



LE RITUEL DU MANDALA DES CINQ DÉITÉS DE CHAKRASAMVARA

SUIVANT LA TRADITION SHANGPA

༄༅། བོ་སྤྱུ་ལྷགས་ཀྱི་བདེ་མཚོག་ལྷ་ལྷའི་
དཀྱིལ་ཚོག་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Jétsün Târanâtha

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dzamling Dragyur Künchab

PLAN

1 – LES PRÉPARATIFS

Les préparatifs pour les déités	1
<i>Le torma préliminaire</i>	1
<i>La consécration du lieu et des objets</i>	4
<i>Génération de soi</i>	5
<i>Offrande de Torma et requête d'activité spécifique</i>	5
Les préparatifs pour les bumpas	10
Les préparatifs pour les disciples	11

2 – LA PRATIQUE PRINCIPALE

L'accomplissement du mandala	12
<i>Invocation des aspects symboliques</i>	12
<i>Avènement des aspects fondamentaux</i>	16
<i>Consécration et sceau de l'initiation</i>	16
<i>Récitation des mantras</i>	17
Offrandes et Louanges	18
<i>Consécration du lieu et des substances</i>	18
<i>Offrandes extérieures</i>	19
<i>Offrande de tissu</i>	21
<i>Offrande des seize dévîs</i>	22
<i>Offrande des sept attributs du monarque universel</i>	25
<i>Offrande des cinq gratifications sensorielles</i>	27
<i>Offrande intérieure</i>	28
<i>Offrande secrète</i>	33
<i>Offrande ultime</i>	33
<i>Louanges</i>	34
<i>Offrandes de torma</i>	38
L'auto-initiation	40

Préliminaires

<i>Offrande du mandala</i>	40
<i>Requête</i>	40
<i>Dévoilement</i>	41
<i>Prise de vœux</i>	42
<i>Entrée dans le mandala extérieur</i>	44
<i>Entrée dans le mandala intérieur</i>	47

Pratique principale

L'initiation du disciple vajra (<i>init. du vase partie 1</i>)	49
<i>Initiation de l'eau</i>	49
<i>Initiation de la couronne</i>	50
<i>Initiation du vajra</i>	52
<i>Initiation de la cloche</i>	53
<i>Initiation du nom</i>	54
L'initiation du maître vajra (<i>init. du vase partie 2</i>)	56
<i>Initiation du mantra</i>	56
<i>Initiation de l'ascèse vajra</i>	57
<i>Initiation de l'activité de l'ascèse</i>	59
<i>La prophétie</i>	59
<i>Initiation de non-retour</i>	60
L'initiation secrète	63
L'initiation d'intelligence et de gnose	65
La quatrième initiation	67

Conclusion

Promesse	68
Mandala de remerciement	68
Requête	69
Requête particulière au mandala lors de l'initiation des disciples	69

L'initiation aux disciples	70
---	----

3 – LES ACTIVITÉS FINALES	70
--	----



༄༅། བོ་སྤྱུ་ལུགས་ཀྱི་བདེ་མཚོག་ལྷ་ལྷའི་
དགྱིལ་ཚོག་བཞུགས་སོ།།

ཁ་མོ་སྤུ། ཁསངས་རྒྱས་རྗེ་མཛེ་བདེ་བ་ཚེ། བྲག་འཕྱང་དཔལ་
གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ནི། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་ལ་བརྟུང་ནས། དགྱིལ་
འཁོར་ཚོག་གི་བར་བྲ།

འདིར་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཞི་སྤུ་མའི་མན་དག། ལུགས་འདིའི་ཁྲིད་རྒྱུ་ཀུན་གྱི་སྲོན་དུ་འགྲོ་བ། བདེ་མཚོག་
ལྷ་ལྷའི་དབང་གི་ཚོག་ནི་རྣམ་པ་གཉིས་ཏེ་

རས་གྲིས་ལ་བརྟེན་པ་དང་།

རྒྱལ་ཚོན་ལ་བརྟེན་པའོ།

དྲིལ་དང་མེའི་དབང་དུ་བྱས་ནས་

ལྷག་གནས་དང་

དངོས་གཞི་དང་

རྗེས་ཀྱི་བྱ་བ་གསུམ་ལས།

དང་མོ་ལ་སྲོན་འགྲོ་གཏོར་མ།

སྲོན་གཏོར་
རྒྱ་ཚབ་བྲ།

འོ་སྤྱུ་ནི་སྤྱུ་ནི་རྩྱ། གྲི་རྩྱ་གྲི་རྩྱ། གྲི་རྩྱ་བ་ཡ་གྲི་རྩྱ་བ་ཡ་རྩྱ།

ལྷ་ན་ཡ་རྩེ། ལྷ་ག་མན་བི་རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ་པའ།

གྲིས་བསང་།



LE RITUEL DU MANDALA DES CINQ DÉITÉS DE CHAKRASAMVARA

SUIVANT LA TRADITION SHANGPA

Namo guru

*Bouddha, grande félicité adamantine,
Mandala du glorieux Héruka,
Vous rendant hommage,
Détenteur des cinq gnoses,
Je vais écrire le rituel du mandala.*

Voici les instructions de la dâkini de gnose Niguma, préliminaire à toutes les instructions de cette tradition. Il existe deux façons d'accomplir le rituel d'initiation des Cinq Déités de Chakrasamvara :

- à partir d'un mandala dessiné,*
- à partir d'un mandala de sable.*

Le premier point comporte trois parties :

- 1. les préparatifs ;*
- 2. la pratique principale ;*
- 3. les activités conclusives.*

① *Les préparatifs*

② *Les préparatifs pour les déités*

• *Le torma préliminaire*

Dissiper avec :

**Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm /
grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan
vidyârâja hûm phat.**

Purifier avec :

Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho' ham.

DE L'ÉTAT vide, sous le torma des obstrueteurs, **Yam** le vent, **Ram** le mandala du feu ; au-dessus, de **A**, le kapâla blanc en trois parties, front en face, blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur, vaste et immense. Dedans, les substances de ganachakra, les cinq viandes et les cinq amritas fondent, devenant l'immense océan d'amrita des cinq gnosés.

La consacrer en récitant (trois fois) :

Om âh hûm ha hoh hrîh.

Rassembler les invités avec :

Mudrâs

Phaim / vajra âralli hoh / jah hûm vam hoh / vajra dâkinî samaya stam / drishya hoh.

Offrir en récitant trois fois :

Mudrâ

Om kha kha khâhi khâhi / sarva yaksha râkshasa bhûta préta pishâca unmâda apasmâra dâka dâkinyâ dayah / idam balim grihnantu / samaya rakshantu / mama sarva siddhim méprayacchantu / yathaivam yatheshtam bhuñjatha jighratha pibatha mâtikramatha / mama sarvâ kâratayâ satsukham vishuddhayé / sahâyikâ bhavantu hûm hûm phat phat svâhâ.

Adresser les offrandes extérieures :

Mudrâs

Om vajra ârgham pratîccha hûm svâhâ, de même pâdyam puis vajra pushpé âh hûm jusqu'à shabda.

ཕྱི

འོ་སྐྱུ་མ་ལྷོ་སའ་རྒྱུ་སྐྱུ་མ་ལྷོ་རྩ་ཉི་ལྷིས་སྤང་།

[སྤང་བའི་ངང་ལས་བགོགས་གཏོར་གྱི་འོག་ཏུ་ཡི་ལས་སྤང་། རི་
ལས་མའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྤང་དུ། ཅུ་ལས་ཐོང་བ་དཀར་པོ་དུམ་
བུ་གསུམ་བ་དབུལ་བ་རང་ལ་བསྟན་པ། སྤྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ་
ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ། བགོགས་གཏོར་ལ་ལྷ་བདུད་ཚི་ལྷ་
ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷ་བ་ལས་བྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་ཚི་འི་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོར་
གྱུར།]

འོ་ལྷོ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་ རྩ་ རྩ་འཁྱིམ་གྱིས་བསྟུང་།

འབར་རྒྱ

མོ་བརྗོད་ལྷོ་རྩ་རྩ་ རྩ་ རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་ རྩ་ བརྗོད་ཀི་རྩི་ས་མ་ཡ་སྟི།
འི་ལྷོ་རྩ་རྩ་ རྩ་ རྩ་འཁྱིམ་རྩ་མ་བུ་ལ།

གཏོར་རྒྱ

འོ་ཁ་ཁ་ཁ་ཁ་ཁ་ཁ་ སའ་ཡ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་
ཅུ་བ་སྐྱུ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ སའ་མ་ཡ་
རྩ་ལྷོ་ མ་མ་སའ་སའ་སའ་སའ་སའ་སའ་ ཡ་མེ་པོ་ཡ་མེ་པོ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་
ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ མ་མ་སའ་སའ་སའ་སའ་སའ་སའ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་
ལྷོ་ སའ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་

བུམ་རྒྱ
བཅས་

འོ་བརྗོད་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ ལྷོ་རྩ་ ལྷོ་རྩ་
བརྗོད་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་རྩ་ ལྷོ་རྩ་ ལྷོ་རྩ་ ལྷོ་རྩ་ ལྷོ་རྩ་

ལྷ་ཚེན་བརྒྱུད་པོ་འཁོར་དང་བཅས། ། ལྷ་ཚེན་བརྒྱུད་པོ་འཁོར་
 དང་བཅས། ། འཛིག་ཏེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱུད་པོ་དང་། ། ཁའོད་སྐྱོན་
 ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། ། སྐྱིན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་།
 ། འབྱུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། ། རྒྱ་ཟའི་ཚོགས་རྣམས་
 མ་ལུས་དང་། ། སྐྱོ་བྱེད་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། ། རྗེད་
 བྱེད་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། ། མ་མོའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་
 དང་། ། རྡོ་ལ་སོགས་ཏེ་འབྱུང་པོའི་ཚོགས། ། མ་ལུས་ཇི་སྟེད་ཡོད་
 པ་རྣམས། ། འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
 ། རྒྱལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། ། [བད་མེད་ཚེ་དང་དབང་
 ལྷུག་དང་། ། དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་བ་བཟང་། ། འཛོངས་སྐྱོད་
 རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། ། བྱི་དང་རྒྱུས་ལ་སོགས་པ་ཡི། ། ལས་གྱི་
 དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྐྱོལ། ། དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྐྱུང་། །
 ། དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྟོང་གོགས་མཛོད། ། རྒྱས་མིན་འཆི་དང་ནད་
 རྣམས་དང་། ། ཁའོད་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། ། མི་
 ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། ། བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།
 ། འཛིག་ཏེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། ། འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་
 འཕེལ་དང་། ། བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་། །] ། ཡིད་
 ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག།



HUIT Grands Dieux avec votre entourage,
Huit Grands Nâgas et votre entourage,
Les huit Protecteurs du Monde,
Assemblées complètes de « ceux qui nuisent »,
Assemblées complètes des sauvages,
Assemblées complètes de « ceux liés aux éléments »,
Assemblées complètes des mangeurs de chair,
Assemblées complètes de « ceux qui rendent fou »,
Assemblées complètes de « ceux qui rendent amnésique »,
Assemblées complètes des mamos,
Vous et les autres : assemblées complètes des bhûtas,
Autant que vous êtes, venez ici je vous prie,
Veuillez me considérer.

Faites que nous, yogis et notre entourage,
Ayons santé, longévité et puissance,
Gloire, réputation et bonne fortune,
Et obtenions de vastes biens et plaisirs.

Conférez-nous les siddhis d'activités :
Apaisement, expansion et tous les autres.
Détenteurs de samayas, protégez-nous
Et faites que tous les siddhis nous assistent.

Eliminez morts impronptues, maladies,
Ainsi que tous les démons et obstructions.
Eliminez mauvais rêves et mauvais signes,
Ainsi que les activités négatives.

Faites le monde heureux et les années fastes,
Que céréales et Dharma se développent.
Qu'advienne un parfait et sublime bonheur
Et que tous les souhaits se réalisent.

Assermentés, protégez vraiment
Les activités du mandala,
Accomplissez ce qui est bon pour
Ce pays, les bienfaiteurs et les disciples.

Assemblées des bhûtas qui n'ont pas pouvoir
D'assister aux pratiques secrètes,
Prenez ce reliquat de torma
Et, dès maintenant, partez ;
Car si vous ne partez pas,
Le grand détenteur vajra
Vous brisera violemment
Et, produisant des nuages d'armes flamboyantes,
Réduira en poussière votre corps-esprit.

En sortant le torma, établir les limites.

Consécration du lieu et des instruments

Ayant disposé les offrandes, consacrer le lieu et les fournitures. Dissiper avec :

**Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm /
grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan
vidyârâja hûm phat.**

Purifier avec :

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva
shuddho' ham.**

DE L'ÉTAT vide : de **Hûm**, l'enceinte protectrice ; dedans,
de **Bhrûm**, le palais illimité, doté de toutes qualités.
À l'intérieur, de **Om Âh Hûm**, les excellentes offrandes de
substances divines : eau de boisson, eau d'ablutions, fleurs,
encens, lampes, onguents, nourritures, musiques et autres
sublimes et excellentes offrandes.

ཚ
གཏོར་
མ་ཕྱིར་དོར

།དམ་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི། །ལས་ལ་སྤྱད་བ་དམ་པ་
དང། །ཡུལ་སྤོགས་འདི་དང་སྦྱིན་བདག་དང། །སློབ་མ་ལ་ཡང་
ཤིས་པར་མཛོད། །གསང་སྤྱོད་ལྟ་བར་མི་དབང་བའི། །འབྱུང་
པའི་ཚོགས་རྣམས་གང་ཡིན་པ། །གཏོར་མའི་ལྷག་མ་འདི་ཡོངས་
ལ། །ད་ལྟ་ཉིད་དུ་གཞན་དུ་དེངས། །ཅི་སྟེ་འགྲོ་བར་མི་བྱེད་ན།
།རྗེ་འཛོལ་ཆེན་ཁྲོམ་པའི་བཀའ། །མཚོན་ཆ་འབར་བའི་སྦྱིན་སྦྱོས་
།ནས། །ལུས་སེམས་རྣམས་དུ་བརྒྱལ་ཏེ། །

།ཞེས་གཏོར་མ་ཕྱིར་དོར་ལ་མཚོན་པ་བཅད།

དེ་རྣམས་མཚོན་པ་གཅིག་བཤམས་ལ། །གནས་དང་ཡོ་བྱེད་བསང་སྦྱང།

མཚོན་པ་
ནང་མཚོན་
ཐུན

[ཇོ་སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ཉེ། གི་ཉེ་གི་ཉེ་ཉེ། གི་ཉེ་བ་ལ་གི་ཉེ་བ་ལ་ཉེ།
ཞུ་ན་ལ་ཉེ། ལྷ་བ་ཤན་བི་དུ་རྒྱ་རྒྱ་ཉེ་པར།]

ཇོ་སྤྱོད་ཀྱི་ཤ་ཤུ་ལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཤ་སྤྱོད་ཀྱི་ཉེ།]

ཏུམ

སྤོང་པའི་དང་དུ་ཉེ་ཡིག་ལས་བྱུང་བའི་སྤྱང་འཁོར་གྱི་ནང་དུ་ཚུད་པའི་
ལྷོ་ལས་གནས་ཁང་གཞན་མེད་ཁང་མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་
ཚོགས་པའི་ནང་དུ། ཇོ་ཞུ་ཉེ་རྣམས་ལས་བྱུང་ཞིང་ལྷ་རྣམས་ལས་
བྱུང་པའི་མཚོན་ཡོན། ཞབས་བསིལ། མེ་ཏོག་བདུག་སློལ།
མར་མ། དྲི་ཆབ། ཞལ་བས། རོལ་མོལ་སོགས་པ་མཚོན་

པའི་ཡོ་བྱད་བཟང་ཞིང་གྲུ་རྗེས་པ། ཡུལ་དུས་ཆད་པ་མེད་པར་ཡོངས་
སྐྱབས་ཅིང་། རྣམ་འཕུལ་བསམ་གྲིས་མི་ཁྲབ་པ་རང་བཞིན་བདེ་སྣང་
གི་ཡེ་ཤེས། རྣམ་པ་མཚོན་ཇུས་གྱི་སྤྱིན་སུང་བྱེད་ལས་རང་གཞན་
མཐའ་དག་ཟག་མེད་གྱི་བདེ་བས་ཚིམ་པར་བྱེད་པས་སྤྱི་ནང་ཐམས་ཅད་
དུ་གང་བར་གྱུར། །

འབྲུག་རྒྱ་
བཅས་

ཨོ་བཏྲ་ཨུཌི་སྤྱུ་རྒྱ། །འཛིན་དུ། སྤྱི། ཨོ་བཏྲ་ཤུཌེ་ལུཌེ་རྒྱ། །འཛིན་དུ།
ལྷོ་བུ། ལུ་ལོ་ཤེ། པལྷེ། རྩི་མི་རྒྱ། པལྷེ་ལུཌེ་རྒྱ། །☸

རྣམ་ལའའི་
མཚོན་རྒྱ

ཨོ་སྤྱུ་བེད་དུར་དུར། སྤར་སྤར། ལུ་བཏྲ་ཡ་ལུ་བཏྲ་ཡ་ཉོེ།

སྤེལ་རྒྱ

ཨོ་བཏྲ་སྤར་ཉམ། །

རོལ་མོས་སྤྱིན་འབེབས་ཤིང་།

རྩིས་གསེས་པོ་

ཨོ་བཏྲ་སྤྱུ་རྩི་རཾ་ཉ། སྤར་རཾ་ཉ། སྤར་རཾ་ཉ། སྤར་ལུ་རྒྱ་ལོ།
ཨུ་རྩི་ལི་ཉ། སྤྱུ་ལུ་རཾ་ལི་རྩི་རྩི་ཤ་ཉེ་བཏྲ་རྩི་མི་དེ་ཡ་སྤྱོད་
ཤེ་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་ལུཌེ་ལི་སྤྱུ་རྒྱ། །ཞེས་ལན་གསུམ་བཅོད།

དེ་ནས་བདག་གསུམ་དེ་སྤྱིན་འབེབས་འགྲོ་ནས་དཀྱིལ་འཁོར་ཉེར་བསྐྱེད་གནས་གསུམ་སྤྱིན་རྒྱ་བཏུབས་ཤིང་ཡན་རྒྱ་ལོ་
ཐབས་བཞིན་དུ་བྱ།

དེ་ནས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཞིར་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བཤམ། གཞིར་མ་གཉིས་གྲིང་བཤམས་ཏེ་སྤར་ཡང་གོང་བཞིན་
མཚོན་པ་སྤྱིན་གྱིས་བཏུབ། རོལ་མོས་སྤྱིན་འབེབས་མི་དགོས།

Omniprésentes, illimités dans le temps et l'espace, émanations inconcevables, nature de gnose de félicité vide apparaissant comme nuages de substances d'offrandes, emplissant tout le domaine de l'espace et nous comblant, moi et autrui, d'une félicité sans souillure.

Mudrâs

Om vajra ârgham svâhâ, de même **pâdyam** puis

Om vajra pushpé âh hûm, de même **dhûpé / âloké / gandhé / naividya / shabda âh hûm**.

M.

Om sarva vidpûra pûra / sura sura / âvartaya âvartaya hoh

Mudrâ

Om vajra spharana kham.

Consacrer les instruments de musique en récitant trois fois :



Om vajra ghândé ranita / praranita / sampraranita / sarva buddha kshétra pracâlité / prajñâpâramitâ nâda sambhavaté vajra dharma hridayâ santoshani hûm hûm hûm hoh hoh hoh âh kham svâhâ.

• *Génération de soi*

Pour la génération de soi, se reporter à la pratique de Chakrasamvara depuis l'entrée en refuge jusqu'à la dissolution du mandala et la consécration des trois lieux.

• *Offrande de tormas et requête d'activité spécifique**

Puis, disposer les offrandes développées au mandala de base, disposer aussi deux tormas et consacrer de nouveau les offrandes comme précédemment. La consécration des instruments de musique n'est pas nécessaire.

*(*Cette partie concerne seulement le Vajrâchârya dans le cadre de l'initiation et ne concerne pas le rituel mensuel d'auto-initiation et les phases d'accomplissement.)*

DU **Hûm** de mon cœur la lumière irradie, réunissant depuis les dix directions et trois temps les assemblées de Bouddhas, bodhisattvas, dâkas, dâkinîs qui, dans l'espace face à soi, deviennent instantanément le mandala de Chakrasamvara : l'enceinte protectrice avec à sa périphérie les huit cimetières, au milieu les quatre éléments et la sublime montagne avec en leur centre un vishvavajra sur lequel repose le palais illimité, parfaitement orné de toutes les caractéristiques.

En celui-ci, un siège sur lequel est le glorieux hêruka Chakrasamvara, bleu saphir, resplendissant d'une lumière flamboyante ; avec une face, deux bras, trois yeux écarquillés, mouvants et rougeoyant.

Présence courroucée et séduisante, effrayant et attirant en même temps, montrant légèrement les canines ; son visage est courroucé avec des rides très changeantes.

Des cheveux noirs comme l'abeille liés en chignon au sommet de la tête, surmontés d'un anneau d'os avec un joyau, orné d'un côté d'un vishvavajra et à gauche d'une demi-lune ; des boucles d'oreilles, colliers et bracelets en os humains ; paré d'une ceinture et d'un plastron, complètement couvert de « grandes cendres ». Portant un diadème de cinq têtes humaines sèches, le foulard des vaillants, une guirlande de cinquante têtes sanglantes enfilées sur un boyau et une jupe en peau de tigre ouverte.

རང་གི་སློང་ཁའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྤྱོད་པས་བཅུ་དུས་གསུམ་
 གྱི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་
 གཅིག་ཏུ་འདུས་ཏེ། མདུན་གྱི་མཁ་མཁའ་དཔའ་ལ་འཁོར་ལོ་སློམ་
 པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་གྱུར་པ་ནི། སྐད་ཅིག་གིས་སྤྱི་རོལ་དུར་བྱོད་
 བརྒྱད་དང་བཅས་པའི་སྤྱང་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་འབྱུང་བཞི་རི་རབ་དང་
 བཅས་པའི་དབུས་སུ། སྤྱ་ཚོགས་རྗེ་རྗེ་ལ་གནས་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་
 མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསུམ་པ། དབུས་ཀྱི་གདན་གྱི་སྤྱང་
 དུ་དཔལ་ཉེ་རུ་ཀ་འཁོར་ལོ་བདེ་མཚོག་ [སྤྱ་མདོག་མཐིང་ག་ཞུ་ལ་ལྟར་
 འབར་བའི་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ། ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་དམར་ལ་རྒྱུམ་
 པའི་སྤྱན་གསུམ་གཡོ་བ། ཁྲོའི་སྤྱོད་ལ་ཆགས་པའི་ཉམས་ཅན་
 མཚེ་བའི་སྤྱ་གུ་ཅུང་ཟད་གཅིགས་པ་བཞིན་ཤིན་ཏུ་འགྱུར་བའི་བྲོ་གཉེར་
 བསྐྱུས་ཤིང་འཛིགས་སུ་རུང་བ། བྱང་བ་ལྟར་གནག་པའི་དབུ་སྤྱ་
 རལ་པའི་ཐོར་ཚུགས་སྤྱི་བོར་བཅིངས་པའི་ཕྱེ་མོར་རུས་པའི་འཁོར་ལོ་
 ལ་གནས་པའི་ཞོར་བུ་དང་། རལ་པའི་ངོས་ལ་སྤྱ་ཚོགས་རྗེ་རྗེ་དང་།
 གཡོན་ངོས་སུ་རྒྱ་བ་སྤྱེད་པས་བརྒྱན་པ་མི་རུས་ཀྱི་རྣ་ཆ་དང་མགུལ་རྒྱན་
 དང་གདུ་བུའི་ཚོགས་དང་། སྐར་གསུམ་དང་མཚོད་ཤིར་ཐོགས་ཀྱིས་
 བརྒྱན་པ། ཐལ་བ་ཆེན་པོས་ཉེ་བར་བྱུགས་ཤིང་། མི་མགོ་སྐྱམ་པོ་
 ལྷའི་དབུ་རྒྱན་དང་དཔའ་བོའི་དར་དབྱེངས་དང་བཅས་པ། མིའི་རྒྱུ་མ་
 ལ་བརྒྱས་པའི་བྲག་འཛོག་མགོ་བོ་ལྷ་བཅུའི་དོ་ལལ་ཅན་སྤྱག་གི་པགས་

པའི་ཤམ་ཐབས་གྲོལ་བ། སྤྲུལ་གཡམས་རྗེ་རྗེ་དང་གཡོན་གྲིལ་བྱུང་འཛིན་
པས་ཡུམ་ལ་འཁྱུང་བ། ཞབས་གཡོན་བསྐྱམས་པས་འཛིགས་བྱེད་
ནག་པོ་དང་གཡམས་བརྒྱུད་པས་དུས་མཚན་མ་དམར་མོ་མཚན་པ་གར་
གྲི་ཉམས་དགུ་དང་ལྷན་ཞིང་མཚན་དང་དཔེ་བྱུད་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསུམ་པའོ།།
དེ་ལ་འཁྱུང་པའི་ཡུམ་རྗེ་རྗེ་པག་མོ་སྐྱུ་མདོག་དམར་མོ་བསྐྱལ་པའི་མེ་
ལྟར་གཟི་བརྗིད་འབར་བ། སྤྲུལ་གཡམས་རྗེ་རྗེ་གྲི་གུག་དང་བཅས་
པའི་སྤྲིགས་མཛུབ་ཀྱིས་སྤྲོགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་ཅིང་གཡོན་ཐོད་པ་
འབྲུག་གིས་གང་བ་འཛིན་པས་ཡབ་ལ་འཁྱུང་བ། གཅེར་བུ་སྐྱུ་གྲོལ་
ཞིང་སྤྲུག་རྒྱ་ལྷས་བརྒྱན་པ་ཐོད་སྐྱམ་གྱི་དབུ་རྒྱན་དང་དོ་ཤལ་ཅན་ཞབས་
གཡམས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུད་པས་ཡབ་ལ་འཁྱུང་བ། ཡབ་
ཡུམ་གཉིས་ཀའང་ལང་ཚོ་གསར་དུ་བདོ་བ་མེ་དབུང་འབར་བའི་དབུས་
ན་བཞུགས་པའོ།། བྱུགས་ཀ་ནས་མི་རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ་རྣམས་སྤྲོས་ཏེ་སྤྲོགས་
བཞིར་འཁོད། ལྷོ་ལྷོ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་བཞི་སྤྲོས་ཏེ་མཚམས་བཞིར་འཁོད་པ་
རྣམས་ཡོངས་སུ་གྲུར་པ་ལས་ཤལ་གྱི་འདབ་མ་ལ་མཁའ་འགྲོལ་མ་ཐིང་།
འབྲུང་དུ་ལྷུ་མ་ལྷང་འབྲུ་ལྷུ་ལྷུ་དུ་སྐྱེས་མ་དམར་མོ། ལྷོར་གཟུགས་
ཅན་མ་སེར་མོ། ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཞབ་གཅིག་སྤྲུག་གཉིས་སྐྱུན་
གསུམ་མ། གཡམས་གྲི་གུག་འཕྱར་ཞིང་། གཡོན་ཐོད་འབྲུག་
ཐུགས་ཀར་འཛིན་བ། མཚན་འབྲུང་དུ་རྗེ་རྗེས་མཚན་པའི་ཁ་འུྲི་ག་དང་
བཅས་ཤིང་། མི་རོའི་གདན་ལ་ཞབས་གཡམས་བརྒྱུད་གི་སྤྲུབས་ཀྱིས་

Il tient dans la main droite un vajra et dans la gauche une cloche, enlaçant la dame ; jambe gauche fléchie, jambe droite tendue, écrasant Bhairava noir et Kâlarâtrî rouge.

Il est doté des neuf attitudes de la danse et de la perfection de tous les signes et marques d'éveil.

La dame Vajravârâhî l'étreint, elle est rouge, flamboyante d'un éclat semblable au feu de la fin des temps ; sa main droite tient un trigu vajra dans le mudrâ de la menace subjuguant toutes les directions ; sa main gauche tient un kapâla rempli de sang, embrassant le yab.

Elle est nue, les cheveux dénoués, parée des cinq mudrâs, d'un diadème de crânes secs et d'une guirlande ; jambe gauche tendue et la droite pliée, étreignant le yab.

Yab et yum, d'une fraîcheur juvénile, demeurent au cœur d'un brasier flamboyant.

De leur cœur émanent **Mam, Tâm, Pâm, Lâm** qui se disposent dans les quatre directions, puis **Bhrûm, Âmh, Jrîm, Kham** qui se placent dans les directions intermédiaires.

Elles se transforment complètement et deviennent :

Sur le pétale de l'Est, Dâkinî, bleue ; au Nord, Lâmâ, verte ; à l'Ouest, Khandarohâ, rouge ; au Sud, Rûpinî, jaune.

Elles ont une face, deux bras, trois yeux ; de la main droite elles brandissent un trigu, dans la gauche, elle tiennent un kapâla au niveau du cœur ; posé contre leur flanc est un khatvânga marqué d'un vajra.

Elles demeurent jambe droite tendue, sur un cadavre humain.

Elles sont semblables à Vajravârâhî et issues de la même famille.

Dans les quatre directions intermédiaires sont disposés des vases emplis des cinq amritas, dont l'ouverture est surmontée d'un kapâla.

Dédier le torma avec les offrandes générales et les louanges suivant la pratique principale (sans la requête d'activité. Au moment de la requête d'activité,) réciter trois fois la prière suivante :

Anjali

ASSEMBLÉE des déités du mandala de Chakrasamvara, assemblée des bouddhas, bodhisattvas, dâkas et dâkinîs qui résidez dans les dix directions et les trois temps, consacrez le grand mandala (qui sera accompli) demain et mettez en œuvre l'activité qui confère l'accomplissement, pour moi et pour les disciples.

Si l'on souhaite faire au plus concis, ceci convient. Si l'on préfère une version développée, réciter trois fois :

Jodang

Sublime Bhagavân Chakrasamvara,
Hommage au roi des mantras de toutes les familles.
Par amour pour les disciples
Et pour pouvoir vous faire offrande,
Seigneur dont la nature est compassion,
Je vais exécuter votre mandala,
Bhagavân, je vous en fais
Respectueusement la requête,
Accordez-moi votre bienveillance,
Octroyez la voie d'éveil.
Bodhisattvas qui résidez en le fruit,

བལྟགས་པ་རྗེ་ཕག་མོ་དང་མཚུངས་ཤིང་ཕག་མོའི་རིགས་ལས་བྱུང་
བའོ། ། **ཁམ་ཚམས་**བཞིར་བདུད་ཚི་ལྷས་གང་བའི་བྱམ་པ་ཐོད་པས་
ཁ་བརྒྱན་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་] འཁོད་པར་གྱུར། །

དངོས་གཞིའི་སྐབས་སུ་འཚད་པར་འགྱུར་བ་ལྟར་མཚོན་བསྟོན་གཏོར་བསྟོར་རྣམས་ཀྱི།

ཐལ་སྤྱིར

བཅོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་འཁོར་ལོ་སྤྲོམ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་
ཚོགས། སྤོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་ན་བལྟགས་པའི་སངས་རྒྱས་
དང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་དཔལ་བོ་དང་རྣལ་འབྱོར་མའི་ཚོགས་དང་
བཅས་པ་རྣམས་གྱིས་སང་ཉིན་དགྲིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་
དང་། བདག་དང་སློབ་མར་བཅས་པ་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་བའི་ཕྱིན་
ལས་མཛད་དུ་གསོལ། ། **ཞེས་ལན་གསུམ་གསོལ་བ་བཏབ།**

བསྟོན་དེ་ཚམ་གྱིས་ཚོགས་ལ་རྒྱས་པ་ལ་དགའ་ན་བྱིས་གྱི་ལག་ལེན་ལྟར།

རྗེ

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་ལོ་སྤྲོམ་པ་མཚོགས། རིགས་སྤྲགས་རྒྱལ་པོ་བྱིད་ལ་
འདུད། སློབ་མ་རྣམས་ལ་བཙེ་སྱིར་དང་། བྱིད་རྣམས་ལ་ཡང་
མཚོན་པའི་སྱིར། ཁ་ལོན་པོ་སྤྲགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཅན། དགྲིལ་
འཁོར་གྱི་བར་བདག་འཚལ་ལོ། དེ་སྱིར་བཅོམ་ལྷན་བདག་གུས་ལ།
ཁ་གཏང་བྱིན་གནང་བར་མཛད་པར་རིགས། ཁ་སངས་རྒྱས་འགྲོ་འཁོར་
བྱ་སྱིར་སྤྱོད། བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་འབྱས་གནས་དང་། བཞུགས་

ཡང་གང་དག་གསང་སྟགས་ལྟ། །ལྟ་དང་འཛིག་ཏེན་སྐྱོང་བ་དང་།
 །འབྱུང་པོ་བྱང་ཚུབ་བསྟན་གནས་དང་། །སེམས་ཅན་བསྟན་ལ་མངོན་
 དགའ་བ། །གང་སུ་དྲི་རྩེ་འཛིན་སྟུན་མངའ་རྣམས། །བདག་ལ་ཡང་
 དག་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་ནི་དྲི་རྩེ་ཆེ་གོ་ཅན། །བདེ་མཚོག་
 འཁོར་ལོའི་དགྲིལ་འཁོར་ནི། །རི་ལྟར་རུས་པ་ཉེར་སྦྱོར་བས། །འགྲོ་
 བ་སྦྱོང་སྤྱིར་གྱི་བར་བྱ། །དེ་སྤྱིར་བདག་དང་སྦྱོབ་མ་ལ། །རྗེས་སུ་
 བརྟེ་བས་ཉེར་བཟུང་ནས། །དགྲིལ་འཁོར་དང་བཅས་ཐམས་ཅད་ནི།
 །ཉེ་བར་འབྱོན་པར་མཛད་པར་རིགས། །

།རྗེས་པས་ཀྱང་ཡན་གསུམ་གསོལ་བ་བཏབ།

རྗེས་གསོལ་ལ།

ཡིག་བརྒྱུ་ཡན་གསུམ།

ལྟར་སྦྱོར་བྱ།

གང་ཡང་བདག་སྦྱོང་། [གཏི་ལུག་པས། །ལེགས་བྱས་འདི་ལ་ཉེས་
 བྱུང་གང་། །གང་སྤྱིར་ལུས་ཅན་སྦྱབས་བྱུང་བ། །དེ་ཀུན་མགོན་
 པོ་བཟོད་པར་གསོལ།]

བཟོད་པར་གསོལ་ནས།

ལྟར་

[།ཞོ་བྱིད་གྲིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་
 དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
 །སྐྱར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།]

ལྟར་

ཞོ་ [བརྗེ་] ལུ་། །རྗེས་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྟ་ལྟག་པར་གནས་པའི་དོན་ནོ།

Et toutes les déités des mantras secrets,
Les déités, les lokapâlas,
Les bhûtas des lieux d'enseignement,
Les vivants qui se rejouissent de l'enseignement,
Et tous ceux dotés de l'œil vajra,
Veuillez me considérez.
Moi, qui suis pourvu du vajra (et des autres attributs),
Vais accomplir au mieux le mandala de Chakrasamvara
Et, pour purifier les disciples, vais le dessiner.
Pour ceci, veuillez nous protéger avec amour,
Et avec tout votre mandala,
Apparaître complètement.



*Jodang
Anjali*

Réciter trois fois les cents syllabes puis la prière d'indulgence :

POUR LES fautes commises par confusion
Dans cette excellente activité,
Vous qui êtes un refuge pourvu d'un corps,
Protecteur, pour tout cela veuillez être patient.

Prière de retourner en le domaine :

Om
VOUS QUI accomplissez tout bien des vivants
Conférant les accomplissements souhaités,
Bien que vous partiez au pays des bouddhas,
Je vous prie d'être prêt à en revenir.

Om vajra muh.

Ceci constitue la préparation des déités.

Jodang

Départ

Les préparatifs pour les bumpas

Pour la génération du mandala dans le bumpa, disposer deux bumpas conformes à ce qui se fait en général. (Note : utiliser ici l'annexe pour la consécration des bumpas.)

– Purifier et dissiper :

De l'état vide : **Pam**, un lotus, **A**, une lune. Dessus, de **Bhrûm**, un bumpa précieux, vaste et immense. Son ventre est ample, son cou est fin, son bec courbé, un tissu divin est noué à son cou, l'arbre comblant les souhaits orne son ouverture supérieure. Il est complètement empli de toutes les eaux et essences. Dedans, **Pam** devient un lotus multicolore à huit pétales.

– Suivre le texte de la génération de soi en supprimant les mots comme 'moi' jusqu'à :

Ratnasambhava qui couronne Rûpinî.

– Vient ensuite la récitation du bumpa, pour laquelle on récite autant que l'on peut les mantras quintessentiels du yab, de la yum et des quatre dâkinis.

– Consacrer en récitant vingt et une fois le mantra : **abhishékata**.

– Purifier et dissiper les offrandes au bumpa ; offrir depuis **ârgham** jusqu'à **shabda**.

– Réciter la louange en huit vers au yab et à la yum.

– Réciter les cent syllabes puis la prière requérant l'indulgence.

– Adresser l'offrande des eaux avec **om âh hûm**.

– À l'intérieur du bumpa :

Par le feu de la passion, les déités fondent complètement et deviennent bodhicitta.

*Si l'on souhaite accomplir la consécration du bumpa d'activité séparément, juste après la récitation (du bumpa) précédent, à l'intérieur du bumpa d'activité est instantanément Amritakundali ; on récite autant que possible le mantra **sumbha** ; les offrandes générales sont adressées une seule fois, suivant l'explication précédente ; les offrandes d'eau et le zungtag sont accomplis séparément. Il existe aussi des traditions ultérieures différentes. Cependant, le bumpa d'activité n'est pas présenté dans le texte racine et il n'y a pas de méthode définitive.*

Ceci constitue la préparation des bumpas.

བྱམ་པ་གཉིས་སྒྲིང་མཚན་པར་བཤམས་བསང་སྒྲིང་།

སྒྲིང་པའི་ངང་ལས་པོ་ལས་བརྒྱ་དང་ཨ་ལས་ལྷ་བའི་སྒྲིང་དུ་ལྷོ་ལས་
རིན་པོ་མཆོད་བུམ་པ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ། ལྷོ་བ་སྒྲིང་ཞིང་། མ་གྲིན་
པ་སྒྲ་བ། མཚུ་འབྲུངས་པ་སྒྲིང་གོས་ཀྱི་མགུལ་ཚིངས་དང་དཔག་
བསམ་གྱི་ཤིང་གིས་ཁ་བརྒྱན་པ། བར་རྒྱ་དང་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་
ཡོངས་སུ་གང་བའི་དབུས་སུ་པོ་ལས་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་འདབ་མ་བརྒྱད་པ་
ཞེས་པ་ནས་ རིན་ཆེན་འབྲུང་བུན་གྱིས་དབུ་བརྒྱན་ གྱི་བར་བདག་བསྐྱེད་དང་འདྲ་བ་ལས་རང་
ཉིད་ཅེས་སོགས་ཀྱི་ཚིག་དོར་པོ།

ཁྲེན་ས་བུམ་བརྒྱས་ནི་ཡབ་ཡུམ་གྱི་ཉེ་སྤྱིང་དང་མ་འབའ་འགྲོ་མ་བཞིའི་སྒྲགས་རྣམས་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བརྒྱ། ཨ་ལྷི་
ཤེ་ཀ་ཏ འི་སྒྲགས་ཀྱང་ཉེར་གཅིག་ལ་སོགས་པས་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

བུམ་པའི་མཚོན་པ་བསང་སྒྲིང་གི་རྒྱབས་བུམ་ལ། ཨ་ལྷོ་ ནས་ འཤུ འི་བར་གྱིས་མཚོན། ཡབ་
ཡུམ་གྱི་རྒྱུད་པ་བརྒྱད་པས་བསྐྱོད་ཡིག་བརྒྱད་བཟོད་གསོལ་བུམ་ལ། ཨོ་ལྷོ་རྩེ་ ཞེས་པས་མཚོན་ཡོན་
སུལ། བུམ་ནང་གི་ ལྷ་རྗེས་ཆགས་ཀྱི་མེས་ཡོངས་སུ་ལུ་སྟེ་བྱང་རྒྱབ་ཀྱི་སེམས་
སུ་བྱུར། ཅེས་བརྗོད། ཅི་སྟེ་ལས་བུམ་ལོགས་སུ་སྒྲུབ་པར་འདོད་ན་སྒྲ་མའི་བརྒྱས་པ་སོང་མཚམས་སུ་
ལས་བུམ་གྱི་ནང་དུ་ཁྲི་བོ་བདུད་ཅི་འཁྲིལ་བ་རྣམས་ཅིག་གིས་བསྐྱེད་ནས་ སྒྲ་ལྷོ འི་སྒྲགས་ཅི་རུས་སུ་བརྒྱ། མཚོན་
པ་མན་རྒྱུ་གས་གཅིག་ཏུ་མཛོད་མཚོན་ཡོན་དང་གཟུངས་ཐག་སྒྲིགས་སོ་སོར་བྱེད་པའམ་སྒྲ་ཕྱིར་སྒྲོ་བའི་སྒོལ་
ཀྱང་ཡོད། འོན་ཀྱང་འདི་ལ་ལས་བུམ་གཞུང་ལས་མ་བཤད་ཅིང་ངེས་པར་དགོས་པ་འདྲམ་ཡིན་ནོ། །བུམ་
པ་ལྷག་གནས་སོ།

སློབ་མ་རྣམས་ལ་སློབ་འགྲོ་བུ་བ་རྣམས་སྐབས་འདིར་བྱེད་པ་སློབ་མ་ལྷན་གནས་ཀྱི་དོན་ཡིན་ཅིང་ལྷན་པོར་བྱ་བ་
ཞི་སློབ་གསུམ་གྱི་ཞུས་བརྒྱབས་ནས་མཚོན་པ་འདྲུལ་བ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཡང་འདི་ལྟར་སློབ་འགྲོ་རྣམས་པ་བརྩེ་ནང་གི
གསང་བ་བརྒྱུག་པ་དང་ཡེ་ཤེས་དབབ་པ་རངས་པར་དགོས་པས་སྐབས་འདིར་མི་མཛད།

བསམ་པ་འཚོམ་པ་དང་། རྒྱབས་སེམས་དང་། སློབ་བསྐྱེད་པ་དང་། མཚུལ་དང་བཅས་པའི་གསོལ་བ་
བཏབ་པ་དང་། གནང་བ་སྦྱིན་པ་དང་། རྟོག་པ་བསྟུན་པ་དང་། ཡན་ལག་ལྡེ་པ་དང་། སློབ་པ་འབོགས་
པ་རྣམས་སོང་བའི་རྗེས་སུ།

ནང་མཚོན་དང་ཇི་བཟང་བསྐྱེས་པའི་ཐིག་ལེས་སློབ་མའི་གནས་གསུམ་དུ་འདྲུགསུམ་བཅོད་དེ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

སློབ་དཔོན་གྱི་བྱུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱ་
རྩི་རྩེ་རྣམས་སྣང་གི་རྣམ་པར་སྦྱུན་བྱངས་ཏེ་བྱེད་རང་རྣམས་ཀྱི་དབྱེལ་བར་
ཐིམ། གསུང་རྩི་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་རྣམ་པར་སྦྱུན་བྱངས་ཏེ་མགྱིན་
པར་ཐིམ། བྱུགས་རྩི་མི་བསྐྱོད་པའི་རྣམ་པར་སྦྱུན་བྱངས་ཏེ་སློང་
ཁར་ཐིམ་པར་མོས་པ་མཛོད། ། ཅེས་བྱ།

འདིར་སློབ་འགྲོ་དགུལ་བྱེད་ཅིང་བརྩུབ་ཞི་གཟིངས་བསྐྱོད་པ་སྟེ།

འཛིག་རྟེན་དུ་ཞི་ཀུན་མཁུམ་རྣམས། །ཞེས་པ་ནས་ དེས་ཀྱང་འདི་ལ་དགའ་
བར་གྱིས། །ཞེས་པའི་བར་པོ།

།དེ་ལྟར་ནང་དོར་ལེན་གྱི་དབང་དུ་བྱས་པའི་སློབ་འགྲོ་རྣམས་པ་བརྩུབ་པོ་དེ་དག་ཞི་སློབ་མ་ལྷན་གནས་སོ།
།དགུལ་དང་བརྩུབ་པའི་བར་དུ་སེམས་ཚིག་རྩི་སྐྱེད་སྦྱང་གུ་ལ་རྣམས་སྟེར་བའི་ལག་ལེན་ལག་ལེན་ལ་སྣང་བ་སྦྱིར་མི་
འགལ་ཡང་གཞུང་ན་མེད་པས་དེས་པར་དགོས་པ་མ་ཡིན་ནོ།

Les préparatifs pour les disciples

Les activités préliminaires des disciples qui vont être accomplies constituent la « préparation des disciples ». Ces activités spéciales sont la consécration des trois portes et les offrandes. Dans ces dix préliminaires ne sont pas inclus ici : la proclamation du secret et la descente de la gnose qui seront nécessaires le surlendemain.

- 1. La préparation de son esprit ; 2. Refuge et Bodhicitta ; 3. Générer l'enthousiasme ;*
- 4. Requête et offrande de mandala ; 5. L'autorisation ; 6. Rassembler ses pensées ;*
- 7. La prière en cinq branches ; 8. Le confier des vœux ;*
- 9. La consécration des trois lieux : récitant les trois syllabes, asperger les trois lieux du disciple d'une goutte d'eau safranée et d'offrande intérieure mélangées :*

DU CŒUR du maître la lumière irradie, invoque le corps vajra de tous les bouddhas sous l'aspect de Vairochana qui s'évanouit en votre front ; invoque leur parole vajra sous l'aspect d'Amitâbha qui s'évanouit en votre gorge ; invoque leur cœur-esprit vajra sous l'aspect d'Akshobhya qui s'évanouit en votre cœur.

- 10. Une fois accomplis ces neuf préliminaires, le dixième, l'encouragement-louange s'accomplit en récitant :*

« Tous les omniscients du monde » jusqu'à « Sois réjouis par cela ».

Ainsi, les dix préliminaires sont accomplis au travers de ce qu'il convient de cultiver et d'abandonner. Ceci constitue les préparations du disciple.

D'une manière générale, entre le neuvième et le dixième préliminaire, on peut insérer les pratiques précieuses du « bâton à dent », de l'eau d'ablution et du bracelet ; néanmoins, elles ne se trouvent pas dans le texte racine et ne sont pas nécessaires.

② La pratique principale

La pratique principale comprend quatre parties :

- 1. l'accomplissement du mandala ;*
- 2. les offrandes (et louanges) ;*
- 3. l'auto-initiation ;*
- 4. l'initiation des disciples.*

○ L'accomplissement du mandala

La première partie commence par le torma préliminaire, la consécration du lieu et des offrandes, et la génération de soi jusqu'à la dissolution, telles qu'elles furent expliquées précédemment dans les préparatifs.

• Invocation des aspects symboliques

Le mandala de la génération en face est disposé avec d'excellentes offrandes, deux tormas ronds ou de forme canonique et un kapâla orné de soieries des cinq couleurs.

Dissiper et purifier le mandala de la génération en face avec :

Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm / grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan vidyârâja hûm phat.

Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho'ham.

DE L'ÉTAT vide, de **É**, un chöjung ; au centre, de **Yam**, le mandala du vent, demi-lune bleue ; de **Ram**, le mandala du feu, triangle rouge ; de **Vam**, le mandala de l'eau, cercle blanc ; de **Lam**, le mandala de la terre, carré jaune ; de **Sum**, la reine des montagnes dont l'Est est de cristal, le Nord d'or, l'Ouest de rubis, le Sud de lapis-lazuli ; avec quatre marches, quatre côtés, ornée de huit monts. Les quatre éléments et la sublime montagne sont superposés.

Dessus, de **Pam**, un lotus multicolore ; au centre, de **Hûm**, un vishvavajra dont l'Est est blanc, le Nord vert, l'Ouest rouge, le Sud jaune et le centre carré, bleu-nuit, marqué de **Hûm**.

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱུ་ཡང་།

མཚོན་པ་འབྲུལ་པ།

བདག་ཉིད་འཇུག་པ།

སྲོལ་ལ་དབང་བརྒྱུར་བ་སྟེ་བཞི་ལས།

དང་མེད། སྲོལ་འགྲོ་གཏོར་མ་གནས་ཡོད་ཀྱིས་རྒྱུ་ལས་བདག་བསྐྱེད་ཉིད་བརྒྱུ་ལེ་བར་གོང་རྒྱག་གནས་ཀྱི་རྒྱབས།

བཞིན་དུ་བྱ།

དེ་ནས་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་བཀའ། མཚོན་པ་བཟང་པོ་དང་གཏོར་མ་རྒྱུ་མ་གཏོར་གཉིས་སམ་མེད་

གཞུགས་དར་ཚོན་རྒྱ་ལྡན་བརྒྱུན་པ་གང་དུ་ད་བྱ། མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་རྒྱུ་དང་།

ཚབ་བྲན

[ཇོ་སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་རྩོམ། གྲི་རྩོམ་གྱི་རྩོམ། གྲི་རྩོམ་པ་ལ་གྲི་རྩོམ་པ་ལ་རྩོམ།
ཞུན་ལ་རྩོམ། ལྷ་ག་མཐོན་གྱི་རྒྱ་རྒྱུ་ལ་པ། ཀྱིས་བམས།
ཇོ་སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་རྩོམ། ལས་རྩོམ་ལ་སྤྱོད་ཀྱི་རྩོམ། ཀྱིས་རྩོམ།]

སྲོལ་འགྲོ་དང་ལས་ཞལ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་ཀྱི་དབུས་སྤྱོད་
ལོ་ལས་རྒྱུད་གི་དགྲིལ་འཁོར་སྲོལ་པོ་རྒྱ་གས། རྩོམ་ལས་མེད་དགྲིལ་
འཁོར་དམར་པོ་བྱ་གས། བོ་ལས་རྩོམ་དགྲིལ་འཁོར་དཀར་པོ་རྒྱུ་
པོ། ལོ་ལས་སའི་དགྲིལ་འཁོར་སའི་པོ་བྱ་བཞི། སྤྱོད་ལས་རི་རྒྱུ་
རྒྱུན་པོ་ཤར་ཤེས། བྱང་གསེར། ལུབ་པར་རྒྱ་ག ལྷོ་བོ་རྒྱུ་
ལས་བྱུང་པ་བང་རིམ་བཞི་དང་རྒྱན་ཞིང་སྲོལ་བརྒྱུད་ཀྱིས་བརྒྱུན་པ་བྱ།
བཞི་པ་སྲོལ་འབྲུང་བཞི་རི་ར་བ་རྣམས་སྲོལ་ནས་སྲོལ་དུ་བརྩེགས་པའོ།
དེའི་སྲོལ་དུ་ལོ་ལས་སྤྱོད་ཚོགས་བསྐྱེད་ལྟེ་བར་རྩོམ་ལས་བྱུང་བའི་སྤྱོད་
ཚོགས་རྩོམ་ཤར་དཀར་བྱང་ལྷོ་ལུབ་དམར་ལྷོ་སའི་སྲོལ་བ་མཚོན་ནག་བྱ།

བཞི་པ་རྩྱུ་གིས་མཚན་པ་དེ་ལས་འོད་ཟེར་སྤྱོད་པ་བཅུར་འགྲོས། སྤྱང་
 འཁོར་རྩེ་རྩེའི་ས་གཞི་ར་བ་བྱ་བ་གྲུར་སྒྲུ་རེ་མདའི་བྱ་བ་མེད་པུང་འབར་བ་
 དང་བཅས་པར་གྲུར། སྤྱང་བའི་འཁོར་ལོའི་ནང་དུ་རྩྱུ་ལས་གཞུང་
 མེད་ཁང་ཆེན་པོ་གྲུ་བཞི་པ་སྒྲོ་བཞི་པ་ཏྲ་བབས་བཞིས་བརྒྱན་པ། འདོད་
 ཡོན་གྱི་སྐྱམ་བུ་དང་པ་གྲུ་དང་བྱ་སྤྱིད་དང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མདའ་ཡབ་ལ་
 སོགས་པ་མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པ། གཏུགས་
 དང་རྒྱལ་མཚན་དང་བ་དན་དང་རྩེ་ཡབ་ལ་སོགས་པ་རྒྱན་ཐམས་ཅད་
 གྱིས་བརྒྱན་པ། ལྷ་དང་མི་ལས་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་མཚོད་
 པའི་སྤྱིན་དུ་མས་གང་བ། རང་ཀ་བ་བརྒྱད་དང་ལྷན་པའི་སྤྱང་རྩེ་རྩེའི་
 གཏུང་རྒྱུ་པོ་དང་དེའི་སྤྱང་དུ་རྩེ་རྩེའི་ཐལ་གཏུང་གཉིས་མིག་མང་རིས་
 སུ་བྲེས་ཤིང་མཛོས་པར་སུབ་པ། དཔུས་སྤྱར་བུར་གྲུར་པའི་རྩེ་མོར་
 རྩེ་རིན་པོ་ཆེའི་ཏོག་གིས་ཉེ་བར་བརྒྱན་པ། གཞུང་ཡས་ཁང་གི་སྤྱི་
 རོལ་དུ་དུར་བྲོད་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་དེ་དག་ཏུ་གནས་པའི་སྤྱོད་པ་སྤྱིང་བ་
 བརྒྱད་དང་། ཞིང་སྤྱིང་བ་བརྒྱད་དང་། རྒྱ་དང་། མེ་དང་།
 རྒྱུ་དང་། སྤྱིན་དང་། རི་དང་། མཚོད་རྩེན་རྣམས་བརྒྱད་
 བརྒྱད་དང་བཅས་པ། འགྲུང་པོ་དང་སྤྱིན་པོ་དང་ཤ་ཟ་དང་རོ་ལངས་
 དང་མཁའ་འགྲོ་མའི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱུ་བ། རོ་དང་ཀང་རུས་དང་བྱ་
 དང་གཅན་གཟན་སྤྱི་ཚོགས་པས་ཡོངས་སུ་གང་བའོ།

Des rayons de lumière en irradient et deviennent un cercle de protection avec un fondement vajra, une enceinte, un filet, une tente, un dais, un filet de flèches et une masse de feu flamboyante.

À l'intérieur du cercle de protection, de **Bhrûm**, un immense palais illimité, carré, avec quatre portes, orné de quatre frontons, parfaitement doté des caractéristiques au complet : balcons des déesses d'offrandes, moulures, tentures tressées, bijoux, corniches, etc. Il est agrémenté de tous les ornements : ombrelles, bannières de victoire, étendards, éventails, etc. Il est empli de maints nuages d'offrandes bien supérieures à celles des dieux et des hommes.

À l'intérieur, huit piliers, dessus reposent des poutres vajra rondes sur lesquelles sont posés des chevrons entrecroisés qui, dans une belle élévation, constituent la structure. En son centre, au sommet, est un joyau vajra dont la pointe orne parfaitement (l'ensemble).

À l'extérieur du palais se trouvent les huit grands charniers en lesquels demeurent les huit gardiens des dix directions et les huit gardiens des lieux. En chacun : eau, feu, vent, nuages, montagnes, stûpas et errent une foule de bhûtas, râkshasas, pishachas, zombies et dâkinîs. Ces charniers sont emplis de cadavres, squelettes, rapaces et animaux carnivores de toutes sortes.

Dans le palais est un tapis divin dont l'Est est blanc, le Nord vert, l'Ouest rouge, le Sud jaune et le centre bleu.

Dessus, de **Pam**, un lotus multicolore à huit pétales avec un cœur et des étamines.

Au cœur du lotus, de **Ram**, le mandala du soleil avec Bhairava et Kâlarâtrî.

Dessus, moi-même ; ma nature est **Hûm** qui devient un vajra marqué d'un **Hûm** duquel je deviens le glorieux hêruka Chakrasamvara, bleu saphir, resplendissant d'une lumière flamboyante ; avec une face, deux bras, trois yeux écarquillés, mouvants et rougeoyant.

Présence courroucée et séduisante, effrayant et attirant en même temps, montrant légèrement les canines ; son visage est courroucé avec des rides très changeantes.

Des cheveux noirs comme l'abeille liés en chignon au sommet de la tête, surmontés d'un anneau d'os avec un joyau, orné d'un côté d'un vishvavajra et à gauche d'une demi-lune ; des boucles d'oreilles, colliers et bracelets en os humains ; paré d'une ceinture et d'un plastron, complètement couvert de « grandes cendres ». Portant un diadème de cinq têtes humaines sèches, le foulard des vaillants, une guirlande de cinquante têtes sanglantes enfilées sur un boyau humain et une jupe en peau de tigre ouverte.

Il tient dans la main droite un vajra et dans la gauche une cloche, enlaçant la dame ; jambe gauche fléchie, jambe droite

ཁ་ཞལ་ཡས་ཁང་གི་ནང་གི་ལྷ་སྐྱམ་ཤར་དཀར། བྱང་ལྷང་། རུབ་
དམར། ལྷོ་མེར། དབུས་སྲོ་བའི་སྟེང་དུ་བློ་ལས་སྐྱོ་ཚོགས་པར་
འདབ་མ་བརྒྱད་པ་ལྟེ་བ་དང་གོ་སར་དུ་བཅས་པ་དང་པར་ལྷའི་ལྟེ་བར་རྩི་
ལས་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་འཛིགས་བྱེད་དུས་མཚན་དང་བཅས་པའོ།

ཏེ་སྟེང་དུ་རང་ཉིད་གནས་པར་གྱུར། བདག་ཉིད་རྩྱུ་ལས་རྩི་
རྩྱུ་གིས་མཚན་པར་གྱུར་པ་ལས་རང་ཉིད་དཔལ་ཉེ་རུ་ཀ་འཁོར་ལོ་བདེ་
མཚོག་སྐྱུ་མདོག་མཐིང་ག་ཨི་རྩུ་རྩི་ལ་ལྟར་འབར་བའི་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ།
ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་ལ་ལྷུ་མ་པའི་སྐྱེན་གསུམ་གཡོ་བ། གྲོ་
ཞིང་སྐྱེག་ལ་ཚགས་པའི་ཉམས་ཅན་མཚེ་བའི་ལྷུ་གུ་ཅུང་ཟད་གཅིགས་པ།
བཞིན་ཤིན་ཏུ་འགྱུར་བའི་གྲོ་གཉེར་བསྐྱེད་ཤིང་འཛིགས་སུ་རུང་བ། བྱང་
བ་ལྟར་གནག་པའི་དབུ་སྐྱུ་རལ་པའི་ཐོར་ཚུགས་སྐྱི་བོར་བཅིངས་པའི་ཚེ་
མོར་རུས་པའི་འཁོར་ལོ་ལ་གནས་པའི་ནོར་བུ་དང་རལ་པའི་ངོས་ལ་སྐྱ་
ཚོགས་རྩི་དང་གཡོན་ངོས་སུ་ཟླ་བ་ཕྱེད་པས་བརྒྱན་པ། མི་རུས་
ཀྱི་རྣ་ཆ་དང་མགུལ་རྒྱན་དང་གདུ་བུའི་ཚོགས་དང་སྐྱར་གས་དང་མཚོད་
ཕྱིར་ཐོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ། ཐལ་བ་ཚེན་པོས་ཉེ་བར་བྱུགས་ཤིང་མི་
མགོ་སྐྱམ་པོ་ལྷའི་དབུ་རྒྱན་དང་དཔལ་བོའི་དར་དབྱེངས་དང་བཅས་པ།
མིའི་རྒྱུ་ལ་བརྒྱུས་པའི་འབྲུག་འཛིག་མགོ་བོ་ལྷ་བཅུའི་དོ་ཤལ་ཅན་སྟག་
གི་པགས་པའི་ཤམ་ཐབས་གྲོལ་བ། ཕྱག་གཡས་རྩི་དང་གཡོན་
རྩི་ལ་བྱུ་འཛིན་པས་ཡུམ་ལ་འབྱུང་བ། ཞབས་གཡོན་བསྐྱེད་པས་

འཛིགས་བྱེད་ནག་པོ་དང་གཡས་བརྒྱུད་ས་པས་དུས་མཚན་མ་དམར་མོ་
མནན་པ་གར་གྱི་ཉམས་དགུ་དང་ལྷན་ཞིང་མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་ཡོངས་
སུ་ཚྲོགས་པའོ།། །དེ་ལ་འབྱུང་པའི་ཡུམ་རྩེ་རྩེ་ཕག་མོ་སྐྱུ་མདོག་
དམར་མོ་བསྐྱལ་པའི་མེ་ལྟར་གཟི་བཞིན་འབར་བ། སྤྱག་གཡས་རྩོ་
རྩེ་གྱི་གུག་དང་བཅས་པའི་སྤྲིགས་མཚུབ་གྱིས་སྤྱོགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་
ཅིང་། གཡེན་ཐོད་པ་བྲག་གིས་གང་བ་འཛིན་པས་ཡབ་ལ་འབྱུང་བ།
གཅེར་བུ་སྐྱུ་གོལ་ཞིང་སྤྱག་རྒྱ་ལྷས་བརྒྱན་པ་ཐོད་སྐྱམ་གྱི་དབུ་རྒྱན་དང་དོ་
འགའ་ཅན་ཞབས་གཡས་བསྐྱལས་གཡེན་བརྒྱུད་ས་པས་ཡབ་ལ་འབྱུང་
བ། ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀ་ཡང་ལང་ཚོ་གསར་དུ་བདོ་བ་མེད་པུང་འབར་
བའི་དབུས་ན་བཞུགས་པའོ།།

བྲུགས་ཀ་ནས་མི་རྩེ་ལྷོ་རྩེ་སྤོས་ཏེ་སྤྱོགས་བཞིར་འཁོད། ལྷོ་
ཨྲི་རྩེ་ལོ་བཞི་སྤོས་ཏེ་མཚམས་བཞིར་འཁོད་པ་རྩེ་མས་ཡོངས་སུ་གྱུར་
པ་ལས་འཕར་གྱི་འདབ་མ་ལ་མཁའ་འགོ་མ་མཐིང་ག། [བྱུང་དུ་ལྷ་མ་
ལྷང་བྲུ་ལུ་བ་ཏུ་དུམ་སྐྱེས་མ་དམར་མོ། ལྷོར་གཟུགས་ཅན་མ་སེར་མོ།
ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཞབས་གཅིག་སྤྱག་གཉིས་སྤྱན་གསུམ་མ། གཡས་གྱི་
གུག་འཕྲུལ་ཞིང་། གཡེན་ཐོད་བྲག་བྲུགས་ཀར་འཛིན་པ། མཚན་
བྱུང་དུ་རྩེ་རྩེ་མཚན་པའི་ཁ་འུ་ག་དང་བཅས་ཤིང་། མི་རོའི་གདན་
ལ་ཞབས་གཡས་བརྒྱུད་གི་སྤྲོབས་གྱིས་བཞུགས་པ་རྩེ་རྩེ་ཕག་མོ་དང་
མཚུངས་ཤིང་ཕག་མོའི་རིགས་ལས་བྱུང་བའོ།།

tendue, écrasant Bhairava noir et Kâlarâtrî rouge.

Il est doté des neuf attitudes de la danse et de la perfection de tous les signes et marques d'éveil.

La dame Vajravârâhî l'étreint, elle est rouge, flamboyante d'un éclat semblable au feu de la fin des temps ; sa main droite tient un trigu vajra dans le mudrâ de la menace subjuguant toutes les directions ; sa main gauche tient un kapâla rempli de sang, embrassant le yab.

Elle est nue, les cheveux dénoués, parée des cinq mudrâs, d'un diadème de crânes secs et d'une guirlande ; jambe gauche tendue et la droite pliée, étreignant le yab.

Yab et yum, d'une fraîcheur juvénile, demeurent au cœur d'un brasier flamboyant.

De leur cœur émanent **Mâm**, **Tâm**, **Pâm** et **Lâm** qui se disposent dans les quatre directions puis **Bhrûm**, **Âmh**, **Jrîm** et **Kham** qui se placent dans les directions intermédiaires.

Elles se transforment complètement et deviennent :

Sur le pétale de l'Est, Dâkinî, bleue ; au Nord, Lâmâ, verte ; à l'Ouest, Khandarohâ, rouge ; au Sud, Rûpinî, jaune.

Elles ont une face, deux bras, trois yeux ; de la main droite elles brandissent un trigu, dans la gauche, elle tiennent un kapâla au niveau du cœur ; posé contre leur flanc est un khatvânga marqué d'un vajra.

Elles demeurent jambe droite tendue, sur un cadavre humain.

Elles sont semblables à Vajravârâhî et issues de la même famille.

Dans les quatre directions intermédiaires sont disposés des vases emplis des cinq amritas, dont l'ouverture est surmontée d'un kapâla.

Avènement du mandala fondamental

Mudrâs

DU **Hûm** de mon cœur, la lumière irradie :
Mandala des Cinq Déités de Chakrasamvara, **Phaim**.
Vajra samâjah.

Adresser les offrandes extérieures avec :

Mudrâ

Om vajra ârgham pratîccha hûm svâhâ, de même **pâdyam**
puis **Om vajra pushpé âh hûm** jusqu'à **shabda**.

Mudrâs

Jah hûm vam hoh, ils fusionnent, indissociables.

Mudrâ

Om yoga shuddhah sarva dharmâh yoga shuddho'ham.

Consécration des trois lieux

À mon front est **Om** blanc ; à la gorge, **Âh** rouge ; au
cœur, **Hûm** bleu.

Sceau de l'initiation

Rassembl.

*Prés des
offrandes*

Anjali

DE NOUVEAU, du **Hûm** du cœur la lumière irradie, invoquant toutes les déités d'initiation, les bouddhas, bodhisattvas et les puissants courroucés avec leurs dames. Ils sont honorés avec l'ensemble des offrandes extérieures, intérieure et secrète.

Om sarva tathâgata abhishiñcatu mâm.

Du cœur des aspects principaux émanent cinq dames tenant un bumpa empli d'amrita.

Om vajrîbhava abhishiñca hûm.

མཚམས་བཞིར་བདུད་རྩི་ལྷ་ས་གང་བའི་བུམ་པ་ཐོད་པས་ཁ་བརྒྱན་པ་
དང་བཅས་པ་རྣམས་འཁོད་པར་གྱུར། །

རང་གི་སླིང་གའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། འཁོར་ལོ་བདེ་མཚོག་ལྷ་
ལྷའི་དགྲིལ་འཁོར་མོ།

འབར་རྒྱ

བསྐྱུར་རྒྱ

བརྗོད་སྐད་ལྟོ། །

འབྲུག་
རྒྱལ་ཁབ་

ཨོ་བརྗོད་ཨུ་མུ་ཡུ་རྫོ་རྩྭ་སྐྱུ་ལྷ། རྩོ་བཞི་རྩྭ་ ལྷུ།

ཨོ་བརྗོད་བུ་ཕྱེ་ལྷུ་རྩྭ། ལྷུ་ འབྲུག་ ། རྩོ་བརྗོད་མཚོག་

དམ་ཚིག་རྒྱ

རྩོ་རྩྭ་བོ་རྩོ་ བཞི་སྐད་སྐད་ལའང་ཐེམ།

འབྲུག་རྒྱ

ཨོ་ཡོ་གུ་འབྲུག་ལས་རྣམས་ལོ་གུ་འབྲུག་ལྷུ།

རང་གི་དགལ་བར་ཨོ་དཀར་པོ། མགྲིན་པར་ལྷུ་དམར་པོ། ཐུགས་
ཀར་རྩྭ་སྐྱོན་པོ། ཡང་སླིང་གའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། དབང་
གི་ལྷ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཁྲོ་བའི་དབང་པོ་རྣམས་

བསྐྱུར་རྒྱ

བཅུན་མོར་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱོན་བྲངས། །

འབྲུག་རྒྱ

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པ་ཐམས་ཅད་གྲིས་མཚོན་པར་གྱུར།

གསོལ་རྒྱ

ཨོ་སུ་ཏ་བྲུ་གུ་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཕྱུ་ལྷུ།

གཅི་བའི་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡུམ་ལྷ་བདུད་རྩི་བུམ་པ་ཐོགས་པ་སྐྱོས།

ཨོ་བརྗོད་ལྷ་བ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཕྱུ་ལྷུ།

ཞེས་གསུང་ཞིང་བུམ་པའི་རྒྱལ་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐྱུར། སྐྱབ་གང་གི་
མ་དག་ཚུའི་སྐྱལ་མ་ཡར་ལུང་པ་ལས། གཙུ་བོ་དང་མཁའ་འགོ་མ་
ལ་མི་བསྐྱོད་པ། རྗེ་རྗེ་མགའོ་ལ་རྣམ་སྐྱེང་། ལུ་མ་ལ་དོན་ཡོད་
གྲུབ་པ། དུམ་སྐྱེས་མ་ལ་འོད་དཔག་མེད། གཞུགས་ཅན་མ་ལ།]
རིན་ཆེན་འབྲུང་ལྷན་གྱིས་དབུ་བརྒྱན། དབང་གི་སྐྱེ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་
དགྲིལ་འཁོར་པ་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པར་ཐིམ།

[ཇོ་བོ་བཟོ་བྱ་ཉེ་ཉེ་རྒྱ་ཁྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། རྒྱ་ཁྱོད་ལ་སྐྱེ་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ཡབ་གྱི་སྤྱིང་པོ།
ཇོ་སུ་བཟོ་བྱ་རྒྱ་ཁྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ཇོ་སུ་བཟོ་བྱ་རྒྱ་ཁྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ཡུམ་གྱི་སྤྱིང་པོ།
ཇོ་རྒྱ་ཁྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ཇོ་ལུ་མི་ལྟོ་སྤྱོད་པ།
ཇོ་འཁྲུ་རྗེ་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ཇོ་རྒྱ་ཁྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། འཁོར་རྣམས་ཀྱི་སྐྱལ་མ་ལ།]

ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བརྒྱས་པའི་མཐའ་རྒྱ་བུག་པའི་རིམ་གྱི་མཐའ་

ཇོ་བོ་བཟོ་བྱ་ཉེ་ཉེ་གསལ་ཡམ་ལུ་སྤྱོད་པ། བཟོ་བྱ་ཉེ་ཉེ་ལྟོ་སྤྱོད་པ།
བྱི་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ལྟོ་སྤྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ལྟོ་སྤྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ལྟོ་
སྤྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ལྟོ་སྤྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ལྟོ་སྤྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ།
ལྟོ་སྤྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ལྟོ་སྤྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ལྟོ་སྤྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ།
ལྟོ་སྤྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ལྟོ་སྤྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ། ལྟོ་སྤྱོད་ལྟོ་སྤྱོད་པ།

སྐྱུར་བ་ལན་གསུམ་གསུམ་གྱིས་བརྟན་པར་བྱའོ།

Ainsi, elles confèrent l'initiation au sommet de la tête avec l'eau du bumpa. Le corps en est rempli, les impuretés sont dissipées, le surplus déborde et devient Akshobhya couronnant l'aspect principal, Dâkinî ; Vairochana couronnant Vajravârâhî ; Amoghasiddhi couronnant Lâmâ ; Amitâbha couronnant Khandarohâ ; Ratnasambhava couronnant Rûpinî.

Les déités d'initiation elles-mêmes s'évanouissent, indifférenciées du mandala.

Récitation des mantras

Le mantra essentiel du yab :

**Om shri vajra hé hé ru ru kam hûm hûm phat / dâkinî
jâla sambaram svâhâ.**

Le mantra essentiel de la yum :

**Om sarva buddha dâkinîyé vajra varnanîyé hûm hûm
phat svâhâ.**

Les mantras de l'entourage :

Om dâkinîyé hûm hûm phat.

Om lâmé hûm hûm phat.

Om khandarohé hûm hûm phat.

Om rûpinîyé hûm hûm phat.

Stabiliser en récitant trois fois chacun des six mantras avec, affixé :

**Om shrî vajra hérûka samaya manupâlaya / vajrahérûka
tvénopa tishtha / dridho mé bhava / sutoshyo mé bhava /
anurakto mé bhava / suposhyo mé bhava / sarva siddhim
mé prayaccha / sarva karma sucamé cittam shréyéh kuru
hûm / ha ha ha ha hoh / bhagavan / vajrahérûka mâ mé
muñca / hérûko bhava / mahâsamayasattva âh hûm phat.**

Offrandes et Louanges

Consécration du lieu et des instruments

Consacrer le lieu et les instruments. Dissiper et purifier :

Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm / grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan vidyârâja hûm phat.

Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho'ham.

DE L'ÉTAT vide : de **Hûm**, l'enceinte protectrice ; dedans, de **Bhrûm**, le palais illimité, doté de toutes qualités. À l'intérieur, de **Om Âh Hûm**, les excellentes offrandes de substances divines : eau de boisson, eau d'ablutions, fleurs, encens, lampes, onguents, nourritures, musiques et autres sublimes et excellentes offrandes.

Omniprésentes, illimités dans le temps et l'espace, émanations inconcevables, nature de gnose de félicité vide apparaissant comme nuages de substances d'offrandes, emplissant tout le domaine de l'espace et nous comblant, moi et autrui, d'une félicité sans souillure.

Mudrâs

Om vajra ârgham svâhâ, de même **pâdyam** puis

Om vajra pushpé âh hûm, de même **dhûpé / âloké / gandhé / naividya / shabda âh hûm**.

Mudrâ

Om sarva vidpûra pûra / sura sura / âvartaya âvartaya hoh.

Mudrâ

Om vajra spharana kham.

Ainsi les offrandes sont consacrées

བདེ་མཚོགས་སྐྱེ་འབྲུག་འཁོར་ལོའི་རོལ་པ་ལས། །ཡན་ལག་བརྒྱུད་
ལྷན་དོན་ལྷན་འཛུགས། །ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྲིན་རྒྱུ་མཚོར་རབ་སྐྱེལ་
བས། །མཁའ་འགོ་རྒྱ་བའི་འཁོར་ལོར་སྤོམ་གྱུར་ཅིག།

།ཨོ་བཟོ་ཨུ་མྱོ་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱེ་བུ།།

བདེ་མཚོགས་སྐྱེ་འབྲུག་འཁོར་ལོའི་རོལ་པ་ལས། །ཞབས་གྱི་པར་འཛིན་
གདུང་སེལ་དོན་ལེ་ཅུ། །ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྲིན་རྒྱུ་མཚོར་རབ་སྐྱེལ་
བས། །མཁའ་འགོ་རྒྱ་བའི་འཁོར་ལོར་སྤོམ་གྱུར་ཅིག།

།ཨོ་བཟོ་པུའྱི་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱེ་བུ།།

།ཨོ་བཟང་ཞིང་དགོ་བའི་མེ་ཏོག་ནི། །གཙང་ཞིང་གཙང་མའི་གནས་
ལས་སྐྱེས། །བདག་གིས་དད་པས་འབྲུལ་ལགས་གྱི། །བཞེས་
ནས་བདག་ལ་དགེས་པར་མཛོད། །ཡང་དག་དགའ་བའི་མེ་ཏོག་གི
འོད་ཉིམ་པར་ལྷུང་། །མེ་ཏོག་བདག་ཉིད་ལ་མཚོན་པ། །འོད་ཉིམ་
གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་མཚོགས། །ཨོ་བཟོ་པུའྱི་ཨུ་མྱོ་རྒྱུ།།

།འོད་ཉིམ་རྒྱས་པ་ལྷ་ཡི་རྒྱས། །ཞགས་ཚལ་བཅུད་ནི་ཡིད་འོང་འདི།
།བདག་གིས་དད་པས་འབྲུལ་ལགས་གྱི། །བཞེས་ནས་བདག་ལ་
དགེས་པར་མཛོད། །རྣམ་རྟོག་ཚོགས་གྱི་ཡུལ་མིན་ཅིང་། །ལྷོ་
བར་གཏུམ་མོ་འབར་བ་ཡིས། །ངེས་པར་བསྐྱེད་པ་དེ་ཡིས་སྤོམ།
།ལྷགས་གྱི་དོན་ལ་དབྱེ་བ། །ཨོ་བཟོ་རྒྱ་བའི་ཨུ་མྱོ་རྒྱུ།།

L E FLOT d'eau adamantine aux huit qualités provient de la sublime félicité, la ronde des apparences miraculeuses se déployant complètement en un océan de nuages d'offrandes de Samantabhadrâ. Puisse-t-il lier les dâkinîs en la « roue-filet ».

Om vajra ârgham pratîccha hûm svâhâ.

Le flot d'eau adamantine qui dissipe la fatigue de vos pieds provient de la sublime félicité, la ronde des apparences miraculeuses se déployant complètement en un océan de nuages d'offrandes de Samantabhadrâ, puisse-t-il lier les dâkinîs en la « roue-filet ».

Om vajra pâdyam pratîccha hûm svâhâ.

Om Cette excellente fleur de vertu, pure et provenant de lieux purs, avec confiance, j'en fais offrande. L'ayant accepté, elle vous réjouit.

Par la fleur de la joie parfaitement pure, le soleil vajra extrait du lotus est offrande à l'essence même de la fleur ; c'est la sublime nature des trois vajras.

Om vajra pushpé âh hûm.

Ces substances divines dont les parfums se répandent, essences plaisantes des forêts, avec confiance, j'en fais offrande. Les ayant accepté, elles vous réjouissent.

Les objets des diverses conceptions n'existent nulle-part et, par l'embrasement de tumo au nombril vient la combustion définitive ; les fragrances de celle-ci sont offertes au vajra de l'esprit.

Om vajra dhûpé âh hûm.

Cette vertu qui éclaire les ténèbres soumet les sauvages et purifie, j'en fais offrande. L'ayant accepté, elle vous réjouit. Les rayons de lumière des mantras apparus parfaitement de la syllabe **Hûm** sont la luminosité absolue, la lampe à. Cette luminosité très pure et flamboyante est offerte au vajra de l'esprit.

Om vajra dîpam âh hûm.

Cette eau safranée, bonne, authentique et provenant de lieux très purs, j'en fais offrande. L'ayant accepté, elle vous réjouit. Demeurant en l'espace de mahâsukha, bodhicitta s'éveille et, par celui-ci même, naît le baume qui est offert au vajra de l'esprit.

Om vajra gandhé âh hûm.

Les essences pures, ce qui est sain et ce qui est appétissant, ces nourritures des mantras, j'en fais offrande. Les ayant accepté, elles vous réjouissent.

Ce qui est et ce qui serait souhaité en cet instant, tout objet des sens est un support très pur. Tout ceci est une offrande de nourritures adressée au vajra de l'esprit.

Om vajra naividya âh hûm.

Par ailleurs, il est un autre ensemble d'offrandes : les musiques et mélodies plaisantes. Puissent ces nuages, qui adoucissent les souffrances des vivants, demeurer sur chacun.

སྲིན་པོ་འཛོམས་ཞིང་གཙང་བྱེད་པ། །ལུན་པ་སེལ་བྱེད་དགོ་བའདི།
།བདག་གིས་དད་པས་འབྲུལ་ལགས་གྱི། །བཞེས་ནས་བདག་ལ་
དགེས་པར་མཛོད། །ཡི་གེ་རྩྭ་ལས་ཡང་དག་བྱུང་། །སྲུགས་གྱི་འོད་
ཟེར་ཤིན་ཏུ་གསལ། །མར་མེ་འབར་བའི་ཡང་དག་འོད། །ལྷགས་
གྱི་དྲི་ཚིལ་དབྲུལ་བྱ། །ཇོ་བཟླ་རྒྱུ་ལྷུང་རྩྭ།

གཙང་དག་སྐྱེ་གནས་ལས་སྐྱེས་པ། །དགོ་བའི་རྒྱུ་བཟང་དམ་པ་
འདི། །བདག་གིས་དད་པས་འབྲུལ་ལགས་གྱི། །བཞེས་ནས་
བདག་ལ་དགེས་པར་མཛོད། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ནམ་མཁའ་གནས།
།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་སད་པ་དང་། །དེ་ཉིད་གྱིས་ཀྱང་བྱུགས་པ་ནི།
།ལྷགས་གྱི་དྲི་ཚིལ་དབྲུལ་བྱ། །ཇོ་བཟླ་གཞུ་ལྷུང་རྩྭ།

སྲིན་རྣམས་བཅུད་གཙང་ཡི་གར་འོང། །སྲུགས་གྱི་ཞལ་ཟས་མཚོག་
འདི་དག། །བདག་གིས་དད་པས་འབྲུལ་ལགས་གྱི། །བཞེས་ནས་
བདག་ལ་དགེས་པར་མཛོད། །འདིར་ནི་གང་དང་གང་འོངས་སྲིད།
།དབང་པོ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་བཟླ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྷགས་
དྲི་ཚིལ། །བཟང་བའི་མཚོད་པས་མཚོད་པར་བྱ།

ཇོ་བཟླ་ནི་མི་ཏུ་ལྷུང་རྩྭ།
དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོད་པའི་ཚོགས། །འོ་མོ་དབྱངས་སྲིན་ཡིད་
འོང་བླན། །སེམས་ཅན་སྲུག་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི། །སྲིན་རྣམས་

Le son indestructible du yogi, venant de la parfaite union du vajra et du lotus dans ses différentes étapes – la pénétration et les autres – est offert au vajra de l'esprit.

Om vajra shabda âh hûm.

**Om vajra ghândé ranita / praranita / sampraranita /
sarva buddha kshétra pracâlité / prajñâpâramitâ nâda
sambhavaté vajra dharma hridayâ santoshani hûm hûm
hûm hoh hoh hoh âh kham svâhâ.**

Jouer de la musique.

Offrande de tissu

Si l'on souhaite adresser des offrandes développées, dissiper avec :

**Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm /
grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan
vidyârâja hûm phat.**

Purifier avec :

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva
shuddho'ham.**

DE L'ÉTAT vide, de **Bhrûm**, un vêtement excellent fait de substances divines, il est immense et atteint les confins de l'espace.

BELLES couleurs, suave odeur, doux au toucher,
Léger, doux, beau et divin,

J'offre ce sublime vêtement au corps vajra ;

Puisse être obtenu l'impérissable corps vajra.

**Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra vajra
vastrâya âh hûm.**

*Jodang
Anjali*

Mudrâ

Offrande des seize dévīs

LES SYLLABES **a â, i î, u û, ri rî, li lî, é ai, o au, am ah** émanent de notre cœur et deviennent complètement seize déesses d'offrandes dont les émanations emplissent l'espace.

Réciter seulement :

Om vîné vajri hum hûm phat, de même vamshé, mridangé, murajé, hâsyé, lâsyé, gîti, nrityé, pushpé, dhûpé, dîpé, gandhé, rûpa, rasa, sparshé, dharmadhâtu vajrî hum hûm phat.

Ou, si l'on souhaite développer, après « emplissent l'espace » :

*Jodang
Anjali*

UNE DÉESSE vajra jouant du luth
Tient dans ses deux autres mains cloche et vajra.

Déesse musicienne de couleur bleue,
Elle fait offrande aux maîtres, yidams et dâkinîs.

Om vajra vîné hum hûm phat.

*Mudrâ
du luth*

Une déesse vajra jouant de la flûte
Tient dans ses deux autres mains cloche et vajra.
Déesse musicienne de couleur jaune,
Elle fait offrande aux maîtres, yidams et dâkinîs.

Om vajra vamshé hum hûm phat.

Flûte

Une déesse vajra jouant du grand tambour
Tient dans ses deux autres mains cloche et vajra.
Déesse musicienne de couleur rouge,
Elle fait offrande aux maîtres, yidams et dâkinîs.

Om vajra mridangé hum hûm phat.

Tambour

རྩེ

རྩེ་རྩེ་ལྷ་མོ་རྩེ་རྩེ་བརྟུང་། །མཐའ་གཉིས་རྩེ་རྩེ་བྱེད་བཞུགས།
འོ་ལ་པའི་ལྷ་མོ་སྐྱེ་མཛད་ལྷུང་། །བྲམ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་མཚོད།
ཞེ་བརྩེ་ལྷ་མོ་རྩེ་རྩེ་ལྷུང་།

བཞད་པ

བཞད་པ་རྩེ་རྩེ་ལྷ་མོ་ལྷོ། །དམར་སྐྱེ་ལྷ་མོ་གཉིས་བཞད་དང་བཅས།
མཐའ་གཉིས་ཐོད་པ་ཅང་ཉེའུ་བརྟུང་། །གསང་བ་མཚོག་གི་དབྱེས་
པར་རོལ། ཞེ་བརྩེ་ལྷ་མོ་རྩེ་རྩེ་ལྷུང་།

སྐྱེ་བ

སྐྱེ་བ་པ་རྩེ་རྩེ་ལྷ་མོ་ལྷོ། །སྐྱེ་བོ་ལྷ་མོ་གཉིས་སྐྱེ་བ་དང་བཅས།
མཐའ་གཉིས་ཐོད་པ་ཅང་ཉེའུ་བརྟུང་། །གསང་བ་མཚོག་གི་དབྱེས་
པར་རོལ། ཞེ་བརྩེ་ལྷ་མོ་རྩེ་རྩེ་ལྷུང་།

ཉིང་གསལ

སྐྱེ་བོ་ལྷ་མོ་རྩེ་རྩེ་ལྷོ། །མེ་མོ་ཉིང་ཉིང་གསལ་དང་བཅས། །མཐའ་
གཉིས་ཐོད་པ་ཅང་ཉེའུ་བརྟུང་། །གསང་བ་མཚོག་གི་དབྱེས་པར་རོལ།
ཞེ་བརྩེ་ལྷ་མོ་རྩེ་རྩེ་ལྷུང་།

གར

གར་གྱི་རྩེ་རྩེ་ལྷ་མོ་ལྷོ། །ལྷུང་བྱེད་ལྷ་མོ་གཉིས་གར་དང་བཅས། །མཐའ་
གཉིས་ཐོད་པ་ཅང་ཉེའུ་བརྟུང་། །གསང་བ་མཚོག་གི་དབྱེས་པར་རོལ།
ཞེ་བརྩེ་ལྷ་མོ་རྩེ་རྩེ་ལྷུང་།

*Tambour
argile*

Une déesse vajra jouant du tambour d'argile
Tient dans ses deux autres mains cloche et vajra.
Déesse musicienne de couleur verte,
Elle fait offrande aux maîtres, yidams et dâkinîs.

Om vajra murajé hum hûm phat.

Rire

Rose, la déesse vajra du rire
A deux mains dans le mudrâ du rire et les deux autres
Tennant un kapâla et sonnante un damaru.
Jouissez de la joie du sublime secret.

Om vajra hâsyé hum hûm phat.

Grâce

Bleue, la déesse vajra de grâce
A deux mains dans le mudrâ de la grâce et deux autres
Tennant un kapâla et sonnante un damaru.
Jouissez de la joie du sublime secret.

Om vajra lâsyé hum hûm phat.

Cymbales

Jaune, la déesse vajra du chant
A deux mains jouant des tingsha et les deux autres
Tennant un kapâla et sonnante un damaru.
Jouissez de la joie du sublime secret.

Om vajra gîti hum hûm phat.

Danse

Verte, la déesse vajra de la danse
A deux mains dans le mudrâ de la danse et deux autres
Tennant un kapâla et sonnante un damaru.
Jouissez de la joie du sublime secret.

Om vajra nrityé hum hûm phat.

Fleurs

Blanche, la déesse vajra des fleurs
Tient à droite fleur et damaru
Et à gauche kapâla et khatvânga ;
Puisse-t-elle combler les sublimes en le vajradhâtu.
Om vajra pushpé hum hûm phat.

Encens

Bleue, la déesse vajra des encens
Tient à droite encens et damaru
Et à gauche kapâla et khatvânga ;
Puisse-t-elle combler les sublimes en le vajradhâtu.
Om vajra dhûpé hum hûm phat.

Lumière

Rouge, la déesse vajra des lumières
Tient à droite lampe et damaru
Et à gauche kapâla et khatvânga ;
Puisse-t-elle combler les sublimes en le vajradhâtu.
Om vajra dîpé hum hûm phat.

Parfum

Verte, la déesse vajra des parfums
Tient à droite parfums, damaru
Et à gauche kapâla et khatvânga ;
Puisse-t-elle combler les sublimes en le vajradhâtu.
Om vajra gandhé hum hûm phat.

Forme

Blanche, la déesse vajra de la forme
Tient à droite miroir, damaru
Et à gauche kapâla et khatvânga ;
Veuillez l'accepter et accorder votre bénédiction.
Om rûpa vajrî hum hûm phat.

མེའོག

མདོག་དཀར་དེ་མེ་མོ་ཉོག་མི། །གཡས་ན་མོ་ཉོག་ཅང་ཉེ་དང་།
།གཡོན་པས་ཐོད་པ་ཁ་ཏྲུ་ག །མཚོག་རྣམས་དེ་མེ་དབྱིངས་མཉེས་
མཛོད། །ཇོ་བཟླ་སྤྱི་ཏྲུ་ཏྲུ་པཎ། །

བདུག་སྒྲོམ

མདོག་མཐིང་དེ་མེ་བདུག་སྒྲོམ་མི། །གཡས་ན་བདུག་སྒྲོམ་ཅང་ཉེ་
དང་། །གཡོན་པས་ཐོད་པ་ཁ་ཏྲུ་ག །མཚོག་རྣམས་དེ་མེ་དབྱིངས་
མཉེས་མཛོད། །ཇོ་བཟླ་སྤྱི་ཏྲུ་ཏྲུ་པཎ། །

མར་མེ

མདོག་དམར་དེ་མེ་མར་མེ་མི། །གཡས་ན་མར་མེ་ཅང་ཉེ་དང་།
།གཡོན་པས་ཐོད་པ་ཁ་ཏྲུ་ག །མཚོག་རྣམས་དེ་མེ་དབྱིངས་མཉེས་
མཛོད། །ཇོ་བཟླ་སྤྱི་ཏྲུ་ཏྲུ་པཎ། །

འི་ཆབ

མདོག་ལྗང་དེ་མེ་འི་ཆབ་མི། །གཡས་ན་འི་ཆབ་ཅང་ཉེ་དང་།
།གཡོན་པས་ཐོད་པ་ཁ་ཏྲུ་ག །མཚོག་རྣམས་དེ་མེ་དབྱིངས་མཉེས་
མཛོད། །ཇོ་བཟླ་སྤྱི་ཏྲུ་ཏྲུ་པཎ། །

གཟུགས་

གཟུགས་ཀྱི་དེ་མེ་ལོང་བསྐྱམས། །དཀར་མོ་གཡས་མཐའ་ཅང་
ཉེ་དང་། །གཡོན་པས་ཐོད་པ་ཁ་ཏྲུ་ག །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་
བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཇོ་རྩུ་པ་བརྩོ་སྤྱི་ཏྲུ་ཏྲུ་པཎ། །

རྩོ

རྩོ་ཡི་རྩོ་རྩོ་ལའང་གཞིང་བསྐྱམས། །དམར་མོ་གཡས་མཐའ་ཅང་ཉེ་བུ་
དང་། །གཡོན་པས་ཐོད་པ་ལ་འུཾ་ག །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་
ཏུ་གསོལ། །ཞོ་ར་ས་བརྩོ་ཏུ་ཏུ་ཕའ། །

རྩོ

རྩོ་གི་རྩོ་རྩོ་ལ་བཟའ་བསྐྱམས། །ལྷུང་གུ་གཡས་མཐའ་ཅང་ཉེ་བུ་དང་།
།གཡོན་པས་ཐོད་པ་ལ་འུཾ་ག །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
།ཞོ་སྐྱོ་བརྩོ་ཏུ་ཏུ་ཕའ། །

ཚོས་དབྱིངས

ཚོས་དབྱིངས་རྩོ་རྩོ་ཚོས་འབྱུང་བསྐྱམས། །དཀར་མོ་གཡས་མཐའ་
ཅང་ཉེ་བུ་དང་། །གཡོན་པས་ཐོད་པ་ལ་འུཾ་ག །བཞེས་ནས་བྱིན་
གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཞོ་རྩྭ་རྩྭ་ཏུ་བརྩོ་ཏུ་ཏུ་ཕའ། །

ལྷོ་
ཐལ་སྐྱུང་

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་འདི་སྤུལ་
བས། །སྤྱིད་པའི་འཁོར་ལོ་རྒྱུན་ཆད་ནས། །ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་
བསྐྱོར་བར་ཤོག །ཞོ་སྐྱོ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཤྱི་ཅ་ག་སྐྱོ་ར་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་
ཅ་ག་ར་ཏུ་སྐྱོ་རྩོ་ཏུ་ཏུ་ཏུ། །

འཁོར་ལོ་

ལོ་ལུ

རྒྱལ་བ་སྤུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཁོར་བུ་རིན་ཆེན་འདི་སྤུལ་བས།
།དབུལ་ཞིང་ཕོངས་པ་རྒྱུན་ཆད་ནས། །འབྱོར་བ་སྤུལ་སྤུལ་ཚོགས་པར་
ཤོག །ཞོ་སྐྱོ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཤྱི་ཅ་ག་སྐྱོ་ར་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་མ་ཁི་ར་ཏུ་བུ་
རྩོ་ཏུ་ཏུ་ཏུ། །

Saveurs

Rouge, la déesse vajra des saveurs
Tient à droite plat de métal, damaru
Et à gauche kapâla et khatvânga ;
Veuillez l'accepter et accorder votre bénédiction.
Om rasa vajrî hum hûm phat.

Toucher

Verte, la déesse vajra du toucher
Tient à droite vêtement et damaru
Et à gauche kapâla et khatvânga ;
Veuillez l'accepter et accorder votre bénédiction.
Om sparshé vajrî hum hûm phat.

Dharma-
dhâtu

Blanche, la déesse vajra du dharmadhâtu
Tient à droite chöjung, damaru
Et à gauche kapâla et khatvânga ;
Veuillez l'accepter et accorder votre bénédiction.
Om dharmadhâtu vajrî hum hûm phat.

Offrande des sept attributs du monarque universel

Jodang
Anjali

CETTE précieuse roue est offerte aux sugatas.
Que la continuité de la roue des existences
Soit interrompue par cette offrande ;
Puisse tourner la roue du Dharma.

Roue

**Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra
cakra ratna pûjité âh hûm.**

Joyau

Ce précieux joyaux est offert aux vainqueurs et à leurs fils.
Que la continuité de la pauvreté
Soit interrompue par cette offrande ;
Puisse être obtenus fortune et perfections.

**Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra
mani ratna pûjité âh hûm.**

Par l'offrande de la précieuse reine,
Le continuité de l'obscur ignorance est interrompue,
Le sens du domaine de l'intelligence est compris ;
Puisse sagesse et moyens être indifférenciées

Reine

**Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra
vastrî ratna pûjité âh hûm.**

Par l'offrande du précieux ministre,
Les trois véhicules – extérieur, intérieur, secret – unis,
L'enseignement inconcevable parfaitement saisi ;
Puisse être obtenues toutes les qualités.

Ministre

**Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra
mahâta ratna pûjité âh hûm.**

Par l'offrande du précieux éléphant,
Les vues erronées sont parfaitement dissipées,
Parcourant la voie insurpassable ;
Puisse être atteinte la cité de l'omniscience.

Éléphant

**Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra
hasti ratna pûjité âh hûm.**

Par l'offrande du précieux cheval,
Définitivement libéré de la prison des existences,
Est obtenu le pouvoir des prodiges suprêmes ;
Puisse être parcourues toutes les terres de bouddha.

Cheval

**Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra
turanga ashva ratna pûjité âh hûm.**

བཅུན་མོ་

བཅུན་མོ་རིན་ཆེན་འདི་སྤུལ་བས། །མ་རིག་ལུན་པ་རྒྱུན་ཆད་ནས།
།ཤེས་རབ་དབྱིངས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཏེ། །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་འབྲེལ་
བར་ཤོག། །ཇོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཤྱི་ཙྰ་སལྲ་ར་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ལྷ་སྒྲི་རྒྱ་
པུ་ཇི་ཏེ་ཨྲུཾ་ཧྲུྃ།

ཐོན་པོ་

ཐོན་པོ་རིན་ཆེན་འདི་སྤུལ་བས། །སྤྱི་ནང་གསང་གསུམ་ཐོག་གསུམ་
ལྷན། །བསམ་ཡས་བསྟན་པ་རབ་འཛིན་ཅིང་། །ཡོན་ཏན་ཐམས་
ཅད་ལྷན་བར་ཤོག། །ཇོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཤྱི་ཙྰ་སལྲ་ར་ས་པ་འི་ལྷ་ར་
མ་ཏུ་ཏ་རྒྱ་པུ་ཇི་ཏེ་ཨྲུཾ་ཧྲུྃ།

ཐོན་པོ་

ཐོན་པོ་རིན་ཆེན་འདི་སྤུལ་བས། །ལྷ་ངན་རྣམས་ནི་རབ་བསམ་ལ་ཞིང་།
།སྲེ་མིང་ཐོག་པ་རབ་ཞོན་ནས། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་གྲོང་བགྲོད་པར་
ཤོག། །ཇོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཤྱི་ཙྰ་སལྲ་ར་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ཏ་སྒྲི་རྒྱ་
ཇི་ཏེ་ཨྲུཾ་ཧྲུྃ།

ཏ

ཏ་མཚོག་རིན་ཆེན་འདི་སྤུལ་བས། །སྤིང་པའི་གཟེབ་ལས་ངེས་གྲོལ་
ནས། །རྩུ་འཕྲུལ་མཚོག་གི་ཤུགས་ཐོབ་སྟེ། །ཤངས་རྒྱུས་ཞིང་
ཀུན་བགྲོད་པར་ཤོག། །ཇོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཤྱི་ཙྰ་སལྲ་ར་ས་པ་འི་ལྷ་
ར་ཏུ་རྒྱ་ཨ་ཤུ་རྒྱ་པུ་ཇི་ཏེ་ཨྲུཾ་ཧྲུྃ།

དམག་དཔོན

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་འདི་སྤུལ་བས། རྟོན་མོངས་དབྱ་ལས་རྒྱལ་
གྱུར་ནས། །པས་ཀྱིས་རྟོལ་བ་ཚར་བཅད་དེ། །བསྐྱེད་སྤྱོད་སྤུལ་
མཚོག་ནི་ཐོབ་པར་ཤོག། རྟོན་མོངས་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷོ་ཙྰ་སྤྱོད་སྤུལ་ར་ས་པ་རི་
སྤྱོད་པ་ལྟར་རྒྱ་བྱུང་ཉེ་ཡུལ་རྩེ།

ཐམས་ཅད་ལྷོ་
ལྷོ་སྤྱོད་

ཁོ་དོག་དབྱིབས་ལེགས་ཡིད་འོང་རྒྱུ་མེད་ལྟར། རྟོན་མོངས་དུས་ཀུན་
ན་གསུགས་མཚོག་ཅི་མཚེས་རྣམས། རྟོན་མོངས་དབྱིལ་འཁོར་ལྷོ་ལ་
བདག་འབྲུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྤྱོད་མེད་སྤྱོད་མཚོག་སྤུལ་དུ་གསོལ།
རྟོན་མོངས་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷོ་ཙྰ་སྤྱོད་སྤུལ་ར་ས་པ་རི་སྤྱོད་པ་ལྟར་གུམ་གུམ་བྱུང་ཉེ་
ཡུལ་རྩེ།

གསུགས་

ལྷོ་སྤྱོད་

རྟོན་མོངས་དུས་ཀུན་ན་ཐོབ་དང་མ་ཐོབ་དང་། །ཡོན་ཏན་ཚིག་བརྗོད་སྤྱོད་
སྤོང་ཅི་མཚེས་རྣམས། རྟོན་མོངས་དབྱིལ་འཁོར་ལྷོ་ལ་བདག་འབྲུལ་
ན། །བཞེས་ཤིག་སྤྱོད་མེད་སྤྱོད་མཚོག་སྤུལ་དུ་གསོལ། རྟོན་མོངས་
ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷོ་ཙྰ་སྤྱོད་སྤུལ་ར་ས་པ་རི་སྤྱོད་པ་ལྟར་གུམ་གུམ་བྱུང་ཉེ་ཡུལ་རྩེ།

ཞུས་ཐམས་

རྟོན་མོངས་དུས་ཀུན་ན་ཚུན་སྤྱོད་སྤོང་དང་། །ཞུ་གར་ལ་སོགས་དབང་
པོ་ཚོམ་བྱེད་རྣམས། རྟོན་མོངས་དབྱིལ་འཁོར་ལྷོ་ལ་བདག་འབྲུལ་
ན། །བཞེས་ཤིག་སྤྱོད་མེད་སྤྱོད་མཚོག་སྤུལ་དུ་གསོལ། རྟོན་མོངས་
ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷོ་ཙྰ་སྤྱོད་སྤུལ་ར་ས་པ་རི་སྤྱོད་པ་ལྟར་གུམ་གུམ་བྱུང་ཉེ་ཡུལ་རྩེ།

Par l'offrande du précieux général
Les émotions conflictuelles ennemies vaincues,
Les adversaires hostiles défaits,
Puisse être obtenue la suprême non peur.

Général

**Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra
khadga ratna pûjité âh hûm.**

Offrande des cinq gratifications sensorielles

Anjali

LES COULEURS et les formes excellentes, avec des guirlandes et ornements plaisants, toute forme sublime en tout temps et en tout lieu, l'esprit fervent je les offre au mandala de la déité. Acceptez-les et veuillez octroyer l'accomplissement sublime et insurpassable.

Forme

**Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra
rûpa kâma guna pûjité âh hûm.**

En tout temps et en tout lieu, les louanges et sons agréables, audibles ou inaudibles, l'esprit fervent je les offre au mandala de la déité. Acceptez-les et veuillez octroyer l'accomplissement sublime et insurpassable.

Parfums

**Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra
shabda kâma guna pûjité âh hûm.**

En tout temps et en tout lieu, le santal « cœur de serpent », l'agar et les autres qui ravissent les sens, l'esprit fervent je les offre au mandala de la déité. Acceptez-les et veuillez octroyer l'accomplissement sublime et insurpassable.

Nourriture

**Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra
gandhé kâma guna pûjité âh hûm.**

Musique

En tout temps et en tout lieu, les mets vitaux et savoureux qui sustentent le corps et l'esprit, toutes les saveurs sublimes, l'esprit fervent je les offre au mandala de la déité. Acceptez-les et veuillez octroyer l'accomplissement sublime et insurpassable.

Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra rasa kâma guna pûjité âh hûm.

En tout temps et en tout lieu, les objets tactiles dont le contact est agréable, doux et qui comblent les sens, l'esprit fervent je les offre au mandala de la déité. Acceptez-les et veuillez octroyer l'accomplissement sublime et insurpassable.

Tissu

Om sarva tathâgata shrî chakrasamvara saporivâra sparshé kâma guna pûjité âh hûm.

Si l'on suit la version concise, on offrira comme précédemment les deux eaux et les offrandes extérieures et, laissant les quatrains de l'offrande des seize déesses, on reprendra ici.

Offrande intérieure

Pour la consécration de l'offrande intérieure, dissiper avec :

Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm / grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan vidyârâja hûm phat.

Purifier avec :

Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho'ham.

མཚན་མོ

སྤྱོད་པ་དུས་ཀུན་ན་རོ་དང་བཅུད་ལྡན་པའི། །ལུས་སེམས་བརྟམས་
བྱེད་རོ་མཚོག་ཅི་མཚིས་རྣམས། །མོས་སློབ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་
བདག་འབྲུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སློམ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྤུལ་དུ་གསོལ།
ཞོ་སྤྱོད་ཉ་སྤྱོད་ཉ་ཤི་ཅོག་སྤྱོད་ར་ས་པ་རི་སྤྱོད་ར་ས་ཀུམ་གུམ་ཤུམ་ཤི་ཉེ་
ལྷོ་ལྷོ།

མོས་སྤྱོད

སྤྱོད་པ་དུས་ཀུན་ན་འཇམ་མཉེན་འབྲིལ་ཆགས་པའི། །རིག་བྱའི་
བྱེད་པར་དབང་པོ་ཚོམ་བྱེད་རྣམས། །མོས་སློབ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་
བདག་འབྲུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སློམ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྤུལ་དུ་གསོལ།
ཞོ་སྤྱོད་ཉ་སྤྱོད་ཉ་ཤི་ཅོག་སྤྱོད་ར་ས་པ་རི་སྤྱོད་ར་སྤྱོད་ཀུམ་གུམ་ཤུམ་ཤི་ཉེ་
ལྷོ་ལྷོ།

ནང་མཚོན་
བདུན་ཅུས་ཐོན

བལྟ་ན་མོར་གི་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད་དང་རིག་ལ་བཅུ་དུག་ཚིག་ས་བཅད་དོར་བས་མཚོན་ནས་འདིར་འབྲུག

ནང་མཚོན་གཏོར་མ་ལྟར་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ།

[ཞོ་སྤྱོད་ཉི་སྤྱོད་ཉི་ལྷོ། གི་སྤྱོད་ཉི་སྤྱོད་ཉི་ལྷོ། གི་སྤྱོད་པ་ལ་གི་སྤྱོད་པ་ལ་སྤྱོད།
ལྷོ་ན་ལ་ཉོེ། ལྷོ་ག་ལ་ཉི་ལྷོ་སྤྱོད་ཉི་ལྷོ་པའ། །ལྷོ་སྤྱོད་ཉི་ལྷོ།

ཞོ་སྤྱོད་ཉི་སྤྱོད་ཉི་ལྷོ། གི་སྤྱོད་ཉི་སྤྱོད་ཉི་ལྷོ། གི་སྤྱོད་པ་ལ་གི་སྤྱོད་པ་ལ་སྤྱོད། །ལྷོ་སྤྱོད་ཉི་ལྷོ།

ལྷོང་པའི་ངང་ལས་ཡོ་ལས་རྒྱང་དང་། རི་ལས་མའི་སྟེང་དུ་གློ་ལས་
 མི་མགོའི་སྟེང་དུ་གསུམ་ལ་གནས་པའི། ཞུ་ལས་ཀ་ལྟ་ལ་དེའི་ནང་
 དུ་པར་འདབ་མ་བརྒྱད་པའི་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞིར། བ་གོ་ཀུ་ད་
 ཉལ་ས་མི་བ་སྐང་གི་རྟ་སྐང་ཆེན་ཉེ་ལ་ལྟ། དབུས་དང་མཚམས་
 བཞིར་ལུ་བི་ར་ལུ་ལ་ལས། རྩ་སྐྱོན་རྩལ་ཁུ་བ་སྐང་པ་སྟེ་བདུད་ཚི
 ལྟ། ལ་ལུའི་ཐང་གི་སྟེང་ནམས་སུ་རྩྱུ་ཨོ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཞུ་ཡེ་ཤེས་ལུའི་ངོ་བོ།
 དེའི་སྟེང་གི་ནམ་མཁའ་ལ་རྩ་བ་ལ་ཨོ་ཞུ་རྩྱུ། དེའི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་
 ལས་ལྷུང་བ་བདུད་ཚིའི་ངང་བཞིན་གྱི་ཁ་འྲུ་ག་དཀར་པོ་མགོ་བོ་མཐུར་
 དུ་བརྟེན། ལྷུང་ག་ཡོས་མི་སྐར་རྩལ་བཅུ་ཡི་གོ་བཅོ་ལྟ་དང་བཅས་
 པ་ལྟ། ཨོ་ཞུ་རྩྱུ་འབྲུ་གསུམ་གྱི་འོད་གྱིས་སྐྱུངས་རྟོགས་སྐར་གསུམ་
 དུ་བྱས། ཁ་འྲུ་ག་འི་ཚེ་མོར་རྩྱུ། དེའི་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་
 ཚི་བཀུག་ནས་ཁ་འྲུ་ག་ལ་ཐིམ།
 རྩ་བ་ཡི་གོ་གསུམ་ཁ་འྲུ་ག་དང་བཅས་པ་ཐོད་པའི་ནང་དུ་ལྷུང་། ཁ་འྲུ་
 གས་དཀུགས་པས་ཐམས་ཅད་ལུ་སྟེ་དམ་རྩལ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་
 ལྷུང་པས་གཏོར་མ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་ཚིའི་རྩུ་མཚོ་ཆེན་པོར་ལྷུང་།

ཉེ་རྩྱུ་ (ལན་མ་དུ་བརྟེན།)

DEL'ÉTAT vide : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu ; dessus, de **Kam**, un trépied de têtes humaines ; dessus, de **A**, un kapâla ; dedans, un lotus à huit pétales ; au centre et dans les quatre orient, **Na Go Ku Da Ha** deviennent les cinq viandes : homme, vache, chien, cheval et éléphant ; au centre et dans les directions intermédiaires, **Mu Bi Ra Shu Ma** deviennent les cinq amritas : urine, excréments, sang, sperme et cervelle.

Au-dessus des cinq viandes, **Hûm Om Trâm Hrîh Âh** sont en essence les cinq gnoses.

Dans l'espace au-dessus de ceux-ci, sur une lune, **Om Âh Hûm**.

Au-dessus, de **Hûm**, un khatvânga dont la nature est amrita, blanc, tourné vers le bas.

Le vent souffle, le feu brûle, les dix substances et les quinze syllabes fondent. La lumière des trois syllabes **Om Âh Hûm** accomplit la purification, la réalisation et la combustion.

Au sommet du khatvânga, **Hûm** ; sa lumière attire l'amrita de gnose qui se dissout en le khatvânga.

La lune, les trois syllabes et le khatvânga tombent dans le kapâla. Le barattage du khatvânga fait tout fondre. Ils ne sont plus dissociés des substances-liens, le torma devient le grand océan d'amrita de gnose.

Ha ho hrîh. *Réciter de nombreuses fois.*

VAJRADHÂRA, Omniprésent, premier bouddha ;
Glorieuse Niguma, reine adamantine ;
Grand érudit-accompli Khyungpo Neljor ;
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Mokchok, inégalable Rinchen Tsöndrû ;
Öntön Kyergangpa, puissant Chenrézi ;
Nyentön Rigongpa, grand accompli Tokdukpa ;
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Sangyé Tönpa, maître des vivants ;
Tsangma Shangtön, vénérable Tsültrim Bum ;
Tsülgön, troisième venue de Khyungpo ;
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Jadrel Ritro Wangchuk Réchen et ;
Érudit Shangpa Karpo Ringyel(wa) ;
Grand inégalable Sangyé Pelsang ;
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Grand accompli, maître du Dharma, Namkha Gyaltsen ;
Gyagom, yogi caché, Lekgyelwa ;
Jangön Drupé Pawo (Künga Drölchok), de la suprême lignée ;
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

བྱུང་བ་དག་དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་རྗེ་འཆང་། རྗེ་བཙུན་མོ་དཔལ་
གྱུ་ལོ་གུ་མ། །མཁམ་གྲུབ་ཆེན་པོ་བྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་ལ། །རྣམ་
དག་བདུད་ཚིའི་མཉེས་མཚོན་དམ་པ་འབྲུལ། །ཨོ་ཨྲུལ་རྩྱི།

མོ་ལོ་ལྷོ་གས་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་བཙོན་འབྲུལ་དང་། །དབོན་སྟོན་
སྟུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེར་སྐྱེང་པ། །ཐོག་རྒྱགས་གྲུབ་ཆེན་གཉེན་
སྟོན་རི་གོང་པར། །རྣམ་དག་བདུད་ཚིའི་མཉེས་མཚོན་དམ་པ་འབྲུལ།
།ཨོ་ཨྲུལ་རྩྱི།

འགོ་བའི་གྲུ་མ་སངས་རྒྱལ་སྟོན་པ་དང་། །གཙང་མ་ཤངས་སྟོན་ཚུལ་
ཁྲིམས་འབྲུལ་པའི་ཞབས། །བྱུང་པོ་གསུམ་པར་བྱོན་པའི་ཚུལ་མགོན་
ལ། །རྣམ་དག་བདུད་ཚིའི་མཉེས་མཚོན་དམ་པ་འབྲུལ། །ཨོ་ཨྲུལ་རྩྱི།

བྱུང་བ་རི་ཁྲོད་དབང་ལྷག་རས་ཆེན་དང་། །མཁམ་ལྷན་ཤངས་པ་
དཀར་པོ་རིན་རྒྱལ་བ། །མཉམ་མེད་ཆེན་པོ་སངས་རྒྱལ་དཔལ་བཟང་
ལ། །རྣམ་དག་བདུད་ཚིའི་མཉེས་མཚོན་དམ་པ་འབྲུལ། །ཨོ་ཨྲུལ་རྩྱི།

གྲུབ་ཆེན་ཚོས་རྗེ་ཞུ་མཁམ་འབྲུལ་མཚན་དང་། །རྒྱ་སྐོམ་སྐྱུ་པའི་རྣལ་
འབྱོར་ལེགས་རྒྱལ་བ། །འཇམ་མགོན་གྲུབ་པའི་དཔལ་བོ་དམ་པའི་
སྟེར། །རྣམ་དག་བདུད་ཚིའི་མཉེས་མཚོན་དམ་པ་འབྲུལ། །ཨོ་ཨྲུལ་རྩྱི།

འཆི་མེད་དབང་པོ་མཚོ་ག་གཟིགས་ལྷ་དབང་གྲགས། །མཁས་མཚོ་ག་
བྱང་རྒྱལ་ཐུགས་མངའ་འདྲི་རིང་དཔོན། །བདེ་མཚོ་ག་སྐུ་ལཱ་རྟོན་
སྐོལ་མགོན་ཞབས། །རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་མཉེས་མཚོད་དམ་པ་
འབྲུལ། །ཇོ་ཅུ་རྩུ་རྩུ།

མཐའ་ཡས་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྒྱལ་ཚབ་མཚོ་ག་ །ཡོན་ཏན་མངའ་བྱང་
འགོ་བའི་མགོན་པོ་ཇེ། །ཟག་མེད་ལུས་ཅན་མགོན་པོ་དཔལ་འབྱོར་ལ།
།རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་མཉེས་མཚོད་དམ་པ་འབྲུལ། །ཇོ་ཅུ་རྩུ་རྩུ།

ལམ་ཟབ་བདུད་རྩིས་རབ་ལྷོས་མགོན་པོ་གྲགས། །གྲུབ་རིགས་
གཙུག་རྒྱུན་མགོན་པོ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །རྩི་རྩིའི་རིག་འཛིན་ཚོ་དབང་
ལོར་བུའི་སྟེར། །རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་མཉེས་མཚོད་དམ་པ་འབྲུལ།
།ཇོ་ཅུ་རྩུ་རྩུ།

རྩོད་བྲལ་རྣམ་པོའི་སྐུ་འཕུལ་འབྲུག་པ་ཇེ། །བསྟན་པའི་སྣང་བྱེད་དགོ་
ལེགས་དཔལ་འབར་བ། །བརྒྱུད་སྐོལ་ལོར་བུའི་སྟེར་འཛིན་ཀུན་དགའི་
མཚོན། །རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་མཉེས་མཚོད་དམ་པ་འབྲུལ།
།ཇོ་ཅུ་རྩུ་རྩུ།

Lhawang Drak, puissant immortel, sublime vision ;
Doring Öñ, sublime érudit, détenteur du cœur-esprit d'éveil ;
Drölgön (Târanâtha) qui manifeste Samvara comme corps
du maître ;

Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Illimité Yéshé Gyamtso, sublime régent ;
Admirable Yönten Gönpö, seigneur des vivants ;
Gönpö Peljor, au corps sans souillure ;
Je vous présente cette suprême offrande,

Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Gönpö Drak, ivre de l'amrita de la profonde voie ;
Gönpö Namgyal, couronne de la lignée des accomplis ;
Tséwang Norbu, de la famille des vajra vidyâdharas ;
Je vous présente cette suprême offrande,

Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Seigneur Drukpa, incontestable manifestation de Nâropâ ;
Pelbarwa, vertu excellente, soleil de l'enseignement ;
Künga, détenteur du rosairé des bijoux de la lignée ;
Je vous présente cette suprême offrande,

Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Kagyü Tenzin, perfection des expériences et réalisation ;
Vénérable Karma Lhagtong, émanation de Öntön ;
Shenpen Öser, émanation de Mokchok ;
Vénérable Lodrö Thayé, prédit par les victorieux ;
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Shiwé Nyingpo, maître de Maitrî ;
Khyentsé Öser, fils des victorieux ;
Norbu Töndrup, perfection des expériences et réalisation ;

Le complément depuis Jétsün Rinpoché (Târanâtha) a été écrit par Guna (Kongtrül).

Maître-source qui résume toute la lignée ;
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Chakrasamvara et Vajrayoginî,
Dâkinî, Lâmâ, Khandarohâ et Rûpinî,
Et les autres déités du mandala ;
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Seigneur prompt Chenrézi, Rématî,
Kshétrapâla, Jinamitra, et
Tâkkirâja, Trakshad seigneur des mâras ;
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

ཉམས་ཏྲོགས་མཐར་ཕྱིན་བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་འཛིན་དང་། །དབོན་
སྟོན་སྐྱུ་འཕུལ་ཀམ་ལྷག་མཐོང་ཞབས། །མྱོག་ལྷོག་དངོས་བྱོན་གཞན་
པན་འོད་ཟེར་ཅན། །རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཞབས།
།རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་མཉེས་མཚོད་དམ་པ་འབུལ།

ཨོྲཱེ་ཧྲཱི།

བྱམས་པའི་མངའ་བདག་ཞི་བའི་སྐྱིང་པོའི་ཞབས། །རྒྱལ་བའི་སྲས་
པོ་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་དང་། །ཉམས་ཏྲོགས་མཐར་ཕྱིན་ལོར་བུ་དོན་
ཀུན་གྲུབ། །རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་ཕྱིན་ཚད་གྱི་ཁ་སྐོང་གྲུ་རྩམ་བགྱིས་པའོ། །བརྒྱུད་པ་ཀུན་
འདུས་རྩ་བའི་བླ་མ་ལ། །རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་མཉེས་མཚོད་དམ་པ་
འབུལ།

ཨོྲཱེ་ཧྲཱི།

འཁོར་ལོ་བདེ་མཚོག་རྗེ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། །མཁའ་འགོ་ལྷ་མ་ཁམ་
རོ་ཉེ་དང་། །གཟུགས་ཅན་མ་སོགས་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལ།
།རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་མཉེས་མཚོད་དམ་པ་འབུལ།

ཨོྲཱེ་ཧྲཱི།

སྐྱུར་མཛོད་སྐྱུན་རས་གཞིགས་མགོན་རེ་མ་ཏཱི། །ཁྲི་ཏ་ལྷ་ལོ་ལོ་ལོ་
ཏ་དང་། །བྲུ་རྒྱུ་རྒྱུ་བདུད་མགོན་ཏཱ་ཀླད་ལ། །རྣམ་དག་བདུད་
རྩིའི་མཉེས་མཚོད་དམ་པ་འབུལ།

ཨོྲཱེ་ཧྲཱི།

ཕྱོགས་བདག་ཞིང་སྐྱོད་སྐྱེ་ཡི་དབང་པོ་དང་། །དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་
 དུར་བྲོད་གནས་པའི་ཚོགས། །གཉེན་མཚན་གནས་པའི་གཞི་བདག་
 མ་ལུས་ལ། །རྣམ་དག་བདུད་ཅིང་མཉེས་མཚོན་དམ་པ་འབྲུལ།
ཞོ་ཞུ་ཉེ་ཉེ།

ཞོ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ། །ལ་བ་བདུན།

ཐབས་ཤེས་རྒྱ

ཞོ་སྐྱོད་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ།

རྒྱ

འདི་ནི་ཐོག་མ་དབྱུང་མཐའ་མེད། །སྲིད་མེད་སྲུང་ན་འདས་པ་མེད།
 །བདག་མེད་གཞན་ཡང་མེད་པ་སྟེ། །འདི་ནི་མཚོན་ཏུ་བདེ་ཆེན་ཉིད།

ཅེས་བསྟོན་ཅིང་མཉེས་པར་བཞག།

Gardiens des direction, lokapâlas et puissants nâgas,
Dâkas, dâkinîs, foule des residents charniers,
Maîtres des lieux primordiaux, tous sans une exception,
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez de la pure amrita.

Om âh hûm.

Om hrîh ha ha hûm hûm phat, *sept fois.*

• *Offrande secrète*

Mudrâ

**Om sarva tathâgata anurâgana vajra svabhâva
âtmako'ham.**

• *Offrande ultime*

Jodang

ICI : SANS début, milieu ou fin ;
Sans samsâra et sans nirvâna ;
Sans moi et aussi sans aucun autre,
C'est la suprême Mahâsukha.

Après cette louange, demeurer équanime.

Louanges

Louer le yab avec les huit vers :



Jodang

Om

BHAGAVAT, grande déité des vaillants,
Éclatant comme le feu final du grand kalpa,
Couronné avec vos cheveux relevés,
Canines saillantes, visage féroce et terrifiant,
D'une splendeur éclatante, avec mille bras
Brandissant hache, lasso, lance, khatvânga ;
Vêtu d'une peau de tigre, corps noir de fumée ;
Je m'incline et je vous rends hommage.

Hûm hûm phat.

Anjali

Om namo bhagavaté vîrêshâya hum hûm phat.

Om mahâkalpâgni samnibhâya hum hûm phat.

Om jatâ maku totkatâya hum hûm phat.

**Om damsstrâm karâlogra bhîshana mukhâya hum hûm
phat.**

Om sahasrabhûja bhâsurâya hum hûm phat.

**Om parashupâ shodyata shûla khatvânga dhâriné hum
hûm phat.**

Om vyâghrâ jinâmbara dharâya hum hûm phat.

Om mahâ dhûmrândha kêra vapushâya hum hûm phat.

བཞི་པོ་ལོ་

དེ་ནས་བསྐྱོད་པ་ནི།

ཨོ་བཙེམ་ལྷན་དཔའ་བོའི་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ནི། །བསྐྱེལ་པ་ཆེན་པོའི་
མེ་དང་མཉམ་པའི་འོད། །རལ་པ་གྲེན་དུ་བརྗེས་པའི་ཅོད་པན་ཅན།
།མཆེ་བ་གཅིག་པ་བ་དྲག་པོ་འཛིག་པའི་ཞལ། ོ། །གཟི་བརྗིད་ལྷན་པ་
སློང་སྤྲུག་ཕྱག་གིས་ནི། །དག་སྤྲུག་ཞགས་གདེངས་མའུང་དང་ཁ་འྲུ་ག་
།བསྐྱེལ་ས་ཤིང་སྤྲུག་གི་པགས་པའི་ན་བཟའ་འཛིན། །དུད་ཁ་ལྷུན་ནག་
ཆེན་པོའི་སྐྱེལ་འདུད། ོ། །ཉུ་ཉུ་པའ། ། ཅེས་དང།

ལྷན་པོ་

ཨོ་ན་མོ་སྤྲུག་མཉེ་བྱི་རེ་ལྷུ་ལ་ཉུ་ཉུ་པའ།
ཨོ་མ་རྒྱ་ཀ་སྤྲུག་སྤྲུག་ལ་ཉུ་ཉུ་པའ།
ཨོ་ཇ་རྒྱ་ཀུ་འོ་རྒྱ་ལ་ཉུ་ཉུ་པའ།
ཨོ་དྲུ་ཀ་རྒྱ་ལོ་ག་སྤྲུག་ལ་ཉུ་ཉུ་པའ།
ཨོ་ས་ཉ་སྤྲུག་སྤྲུག་ལ་ཉུ་ཉུ་པའ།
ཨོ་པ་ར་ལྷུ་ལོ་ཉ་ཉ་ལ་ཁ་འྲུ་ག་སྤྲུག་ལ་ཉུ་ཉུ་པའ།
ཨོ་བྱུ་གའི་རྒྱ་རྒྱ་ལ་ཉུ་ཉུ་པའ།
ཨོ་མ་རྒྱ་སྤྲུག་ཀ་ར་བ་ལྷུ་ལ་ཉུ་ཉུ་པའ། །❀

ཅེས་ཡབ་ཀྱི་རྒྱུ་དང་བསྐྱོད་དང།

ལོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་དྲེང་ཤག་མོ་འཕགས་མ་ཟི། །གཞན་གྱིས་
 མི་སྲུབ་འཛིག་ཏེན་གསུམ་ཡུམ་རིག་མ་ཟི། །དབང་ཕྱད་འབྲུང་པའི་
 འཛིགས་པ་ཀུན་སེལ་དྲེང་ཆེ། །འཛིང་བཤའ་མ་མི་ཕམ་དབང་མཛད་
 གཞན་མི་རྒྱལ། ོ །སྦྱུང་འཕྲུལ་དུག་སྐྱེས་དྲག་མོ་བྲོ་མོ་མཆེ་གཅིགས་
 མ། །སྒྲིག་བྱེད་གསོད་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་རྣམ་རྒྱལ་གཞན་ལས་རྒྱལ།
 །སྒྲིགས་བྱེད་མོངས་བྱེད་རངས་བྱེད་དྲེང་ཤག་མོ་ཟི། །རྣལ་འབྱོར་ཆེན་
 མོ་འདོད་པའི་དབང་མོ་མཁའ་འབྲོར་འདུད། ོ །རྟུ་རྩུ་ཕའ། །

ལོ་ན་མོ་བླ་བ་སྣ་ལྔ་བཟོ་བྱ་རྩེ་བུ་རྩུ་ཕའ།
 ལོ་ན་མ་ཉུ་ཕ་རྩེ་ཏེ་ཉེ་ལོ་ཉུ་ལྟེ་མ་རྩེ་བུ་ལྟེ་ལྟེ་བུ་རྩུ་ཕའ།
 ལོ་ན་མ་ས་བླ་ཏ་རྩེ་ཡུ་བ་ཏེ་མ་རྩེ་བུ་རྩུ་ཕའ།
 ལོ་ན་མོ་བཟོ་ས་ནི་ལ་འཛིང་ལ་བ་རྩེ་ཏེ་བ་ཕྱི་ཀ་རི་འཛིང་བླ་མ་ཏེ་བུ་རྩུ་ཕའ།
 ལོ་ན་མ་ཤོ་ཤེ་རེ་ཤེ་གཉེ་ཀ་རྩེ་ལི་འཛིང་བུ་རྩུ་ཕའ།
 ལོ་ན་མོ་སྣ་ས་ནི་སྣ་རེ་སྣ་ལྟེ་ཏེ་ལ་བ་རྩེ་ཏེ་ཡུ་རྩུ་ཕའ།
 ལོ་ན་མོ་ཤེ་འཛིང་བླ་ཟི། །སྣ་སྣ་ནི་མོ་ཏེ་འཛིང་བུ་རྩུ་ཕའ།
 ལོ་ན་མོ་བཟོ་བླ་བ་རྩེ་མ་རྩེ་ཡུ་གི་ནི་ཀ་མེ་ལྟེ་ལ་བུ་རྩུ་ཕའ། །མོ་མོ་མོ་

ཅེས་ཡུམ་གྱི་རྒྱ་ཚང་པ་བརྒྱུད་པས་བསྟོད།



Jodang

Louer la yum avec les huit vers :

Om

BHAGAVATî, noble Vajravârâhî,
Dame d'intelligence, insoumettable mère des trois mondes,
Puissante, grande adamantine qui supprime la peur des bhûtas,
Détentrice du siège vajra, donnant pouvoir d'invincibilité ;
Féroce courroucée, canines saillantes, vos yeux assèchent les
poisons ;
Victorieuse triomphante, vous terrifiez, tuez, domptez ;
Vajravârâhî, vous stupéfiez, étourdissez, paralysez,
Grande yoginî, « Puissante-du-désir », dâkinî,
Je m'incline devant vous.

Hum hûm phat.

Om namo bhagavatî vajravârâhî vam hum hûm phat.

**Om nama âryâparâjité trailokyamâté mahâvidyé shvari
hum hûm phat.**

**Om namah sarva bhûta bhayâvahé mahâvajré hum hûm
phat.**

**Om namo vajrâsané ajité aparâjité vashyankari nétra
bhrâmané hum hûm phat.**

**Om namah shoshani roshani krodhé karâlini hum hûm
phat.**

**Om namo strâsani mârani prabhédani aparâjayé hum
hûm phat.**

**Om namo vijayé jambhani stambhani mohani hum hûm
phat.**

**Om namo vajravârâhî mahâyogini kâmêshvari khagé
hum hûm phat.**

Anjali



Jodang

Louanges à l'entourage

LES CINQ gnosés sont votre nature,
Vous êtes maître de toutes les familles,
Héruka qui réunit tous les bouddhas,
Hommage au vaillant Samvara.

Corps réunissant en l'équanimité
Les mandalas de la famille Bouddha,
Élément espace, perfection d'intelligence,
Hommage à Vajravârâhî.

Nature réunissant
Les mandalas de la famille Vajra,
Élément eau pur, compassion véritable,
Hommage à Dâkinî.

Nature réunissant
Les mandalas de la famille Karma,
Élément vent pur, équanimité véritable
Hommage à la puissante Lâmâ.

Nature réunissant
Les mandalas de la famille Padma,
Élément feu pur, joie véritable
Hommage à Khandarohâ.

Nature réunissant
Les mandalas de la famille ratna,
Élément terre pur, amour véritable
Hommage à Rûpinî.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་དེ་བོ་ཉིད། །རིགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ།
།སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་ཉེ་རུ་ཀ། །བདེ་མཚོན་དཔལ་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ།
།སངས་རྒྱལ་རིགས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཀུན། །མཉམ་ཉིད་གཅིག་ཏུ་
བསྐྱུས་པའི་སྟེ། །མཁའ་ཁམས་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན། །རྗེ་
པག་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

རྗེ་རིགས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཀུན། །གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་དེ་བོ་ཉིད།
།རྒྱ་ཁམས་རྣམ་དག་སྣོད་ཇེ་འོ་དངོས། །མཁའ་འགོ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
།ལས་གྱི་རིགས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཀུན། །གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་དེ་བོ་
ཉིད། །རྒྱ་ཁམས་རྣམ་དག་བཏང་སློམས་དངོས། །ལུ་མའི་
དབང་ཕྱག་མ་ལ་འདུད།

།པརྒྱའི་རིགས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཀུན། །གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་དེ་བོ་
ཉིད། །མེ་ཁམས་རྣམ་དག་དག་འབའི་དངོས། །དུམ་སྐྱེས་མ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་འདུད།

།རིན་ཆེན་རིགས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཀུན། །གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་དེ་བོ་
ཉིད། །ས་ཁམས་རྣམ་དག་བྱམས་པའི་དངོས། །གཟུགས་ཅན་
མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

ཁང་གཤམ་མཉམ་གྱིས་གྱིན་བརྒྱབས་པ། ཁགུངས་མ་རྣམས་
གྱིང་བོ་ཉིད། ཁབདུད་རྩིས་གང་བའི་བུམ་པ་དང་། ཁབལྷའི་སྣོད་
ལ་སྤུག་འཚལ་འདུད།

ཁབ་པ་ཆེན་པོའི་གཞལ་མེད་ཁང་། ཁབརྒྱབ་སྤྱོད་གས་གྱིས་རྣམ་པར་
བརྒྱན། ཁབལྷ་རྣམས་བཞུགས་པའི་གངན་དང་བཙས། ཁབག་པའི་
རང་བཞིན་ལྗོད་ལ་འདུད།

ཁབམ་ཤེས་བརྒྱད་པོ་རྣམ་དག་པ། ཁམི་གཞས་སྤྱངས་འདས་པའི་ཚུལ།
ཁབངྷིག་ཉེན་སྦྱོར་བ་རྣམས་གྱི་གནས། ཁབུར་བྱོད་བརྒྱད་ལ་སྤུག་འཚལ་
འདུད།

ཁབསྟོང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་རྩི་ལེས། ཁབདུད་ཚོགས་མ་ལུས་ཟེལ་གཞོན་པ།
ཁམི་སྤྱེད་སྤྱང་བའི་འཁོར་ལོ་ལ། ཁབག་ཏུ་གུས་པས་སྤུག་འཚལ་འདུད།
ཁབཚེས་ཉིད་ཤེས་རབ་གྲུ་གསུམ་གནས། ཁབཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་ལམ་
ལུས་བརྒྱན། ཁབཀྱིལ་འཁོར་མ་ལུས་སྤྱུལ་པའི་གཞི། ཁབདེ་ཆེན་
དེ་ལ་སྤུག་འཚལ་འདུད།

ཁབཏེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དགོ་བ་ཡིས། ཁབརྒྱུད་ལཱིའི་འགྲོ་བ་རྣམ་དག་ནས།
ཁབརྣམ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་གོ་འཕང་ནི། ཁབརྩི་ལྷེའི་པའི་མཐུས་ཐོབ་ཤོག། ☸

ཉེས་པས་ཀྱང་བསྟོད། མཚོན་བསྟོད་དེ་ཙམ་ནི་དེས་པར་བྱ་དགོས་ལ་རྣམས་པར་སྟོན་མཚོན་པའི་རྣམས་གྲངས་མི
སྟོན་ཡོད་པ་ཀུན་གཞན་ནས་ཁབསྤྱང་སྟེ་འདིར་སྤྱར་བས་རུང་ལ། འདི་ནི་ཡིག་རྟེན་དུ་གཏོགས་པའི་མཚོན་པ་
དུ་མ་རྣམས་ལ་ཉོག་པ་རྣམས་གྱི་སྤྱོས་པ་སྤྱངས་ཏེ་ཡོད་བཞུན་ཐུབ་དེས་པ་རྣམས་བསྤུས་ཏེ་བཞོད་པ་ཡིན་ནོ།

Bénis par les sugatas,
Essence même des dhâranîs,
Hommage au réceptacle lotus
Et au bumpa empli d'amrita,

Palais inconcevable de la grande libération,
Parfaitement orné des facteurs d'éveil,
Avec les trônes où siègent les déités,
Hommage à la nature éternelle.

Parfaite pureté des huit consciences,
Mode du nirvâna sans idemeure,
Résidence des lokapâlas,
Hommage aux huit cimetières.

Par la vacuité et la gnose vajra
Les assemblées des démons sont subjuguées ;
Je rends un hommage continu et respectueux
À l'enceinte protectrice indestructible.

L'intelligence de dharmatâ, 'domaine-triangle'
Orné des cinq gnosés et des cinq voies,
Base de manifestation de tous mandalas,
Hommage respectueux à la grande félicité.

Par la vertu de ces louanges,
Les migrations des cinq continuités purifiées
Deviennent les cinq aspects de la gnose,
Puisse être obtenu le pouvoir de Vajradhara.

Il est nécessaire d'adresser ces offrandes et louanges. Si l'on souhaite pratiquer de façon plus développée, d'innombrables séquences d'offrandes peuvent être trouvées ailleurs en complément et il est possible de les insérer. Ces développements sont nombreux dans les écrits anciens mais, leur profusion étant source de difficultés, abandonnant les élaborations, voici une présentation fiable et concise.

Offrandes de torma

Ensuite, les offrandes de torma : offrir un torma aux déités de gnose selon le sâdhana, puis offrir un torma au prompt protecteur de gnose.

*Ensuite, offrir un torma aux bhûtas avec **Om kha kha...** (dissiper et purifier :)*

Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm / grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan vidyârâja hûm phat.

Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho' ham.

Consacrer par (trois fois) :

Om âh hûm ha hoh hrîh.

Rassembler les invités en récitant :

Mudrâs

Phaim / vajra âralli hoh / jah hûm vam hoh / vajra dâkinî samaya stvam / drishya hoh.

Offrir en récitant trois fois :

Mudrâ

Om kha kha khâhi khâhi / sarva yaksha râkshasa bhûta préta pishâca unmâda apasmâra dâka dâkinyâ dayah / idam balim grihnantu / samaya rakshantu / mama sarva siddhim méprayacchantu / yathaivam yatheshtam bhuñjatha jighratha pibatha mâtikramatha / mama sarvâ kâratayâ satsukham vishuddhayé / sahâyikâ bhavantu hûm hûm phat phat svâhâ.

Adresser les offrandes extérieures :

Mudrâs

Om vajra ârgham pratîcha hûm svâhâ, de même pâdyam puis vajra pushpé âh hûm jusqu'à shabda.

དེ་ནས་གཏོར་མའུལ་པའི་མཚམས་སྐྱོད་མཚམས་སྐྱོད་པ་དང་མཚམས་པའམ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལ་གཏོར་མའུལ་པའི་
ཚམས་ཤིག་དེ་ཉིད་ལ་གཏོར་ཚེ་ལྷ་རྒྱུད་མཚན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་ལ་གཏོར་མའུལ་

དེ་ལྟར་ ཇོ་ཁ་ཁ་ སོགས་ཀྱི་མའུལ་པའི་ཚེ་རྒྱལ་ལ་གཏོར་མའུལ་པའི་ཚེ་རྒྱལ་ལོ།

དགའ་གཏོར་
མཚན

[ཇོ་རྒྱལ་གི་རྒྱལ་གི་རྒྱལ། སྤྱི་རྒྱལ་གི་རྒྱལ། སྤྱི་རྒྱལ་པ་ལ་སྤྱི་རྒྱལ་པ་ལ་རྒྱལ།
ལྷ་ལ་པ་ལ་རྒྱལ། ལྷ་ལ་མཚན་པའི་རྒྱལ་རྒྱལ་ལ་པ། ཇོ་ཁ་ཁ་ཁ།

ཇོ་རྒྱལ་མ་ལྷ་རྒྱལ། སམ་རྒྱལ་རྒྱལ། སྤྱི་རྒྱལ་མ་ལྷ་རྒྱལ། ཇོ་ཁ་ཁ་ཁ། ཇོ་ཁ་ཁ་ཁ།

ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ།

མཚན་རྒྱལ།

ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ།
ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ།


གཏོར་རྒྱལ།

ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ།
ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ།
ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ།
ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ།

མའུལ་རྒྱལ།
མཚན

ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ།
ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ། ཇོ་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་རྒྱལ།

ལྷ་ཚེན་བརྒྱུད་པོ་འཁོར་དང་བཅས། །ལྷ་ཚེན་བརྒྱུད་པོ་འཁོར་
 དང་བཅས། །འཛིག་ཏེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱུད་པོ་དང་། །གཞོད་སྐྱིན་
 ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། །སྐྱིན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་།
 །འབྱུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། །པལ་ཟའི་ཚོགས་རྣམས་
 མ་ལུས་དང་། །སྐྱེ་བྱེད་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། །རྗེ་དང་
 བྱེད་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། །མ་མོའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་
 དང་། །དེ་ལ་སོགས་ཏེ་འབྱུང་པོའི་ཚོགས། །མ་ལུས་ཇི་སྟེད་ཡོད་
 པ་རྣམས། །འདིར་གསལ་བཤད་པ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་
 དང་། །དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་པ་བཟང་། །འཁོར་སྐྱོད་
 རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །ཞི་དང་རྒྱལ་ལ་སོགས་པ་ཡི། །ལས་
 གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྐྱོལ། །དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་
 སྐྱུངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྟོང་གོགས་མཛོད། །དུས་
 མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གཞོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་
 པར་མཛོད། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །བྱེད་དཔལ་
 མེད་པར་མཛོད། །འཛིག་ཏེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྱུ་
 རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་། །བདེ་ལེགས་སུ་སུ་ཚོགས་
 པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ལོགས། །།  ཞེས་སྐྱིན་ནོ།]



Offrir (et adresser la requête d'activité) :

HUIT Grands Dieux avec votre entourage,
Huit Grands Nâgas et votre entourage,
Les huit Protecteurs du Monde,
Assemblées complètes de « ceux qui nuisent »,
Assemblées complètes des sauvages,
Assemblées complètes de « ceux liés aux éléments »,
Assemblées complètes des mangeurs de chair,
Assemblées complètes de « ceux qui rendent fou »,
Assemblées complètes de « ceux qui rendent amnésique »,
Assemblées complètes des mamos,
Vous et les autres : assemblées complètes des bhûtas,
Autant que vous êtes, venez ici je vous prie,
Veuillez me considérer.

Faites que nous, yogis et notre entourage,
Ayons santé, longévité et puissance,
Gloire, réputation et bonne fortune,
Et obtenions de vastes biens et plaisirs.

Conférez-nous les siddhis d'activités :
Apaisement, expansion et tous les autres.
Détenteurs de samayas, protégez-nous
Et faites que tous les siddhis nous assistent.

Éliminez morts imprévues, maladies,
Ainsi que tous les démons et obstructions.
Éliminez mauvais rêves et mauvais signes,
Ainsi que les activités négatives.

Faites le monde heureux et les années fastes,
Que céréales et Dharma se développent.
Qu'advienne un parfait et sublime bonheur
Et que tous les souhaits se réalisent.

L'auto-initiation

Offrande du mandala

En préliminaire, offrir un mandala pour pénétrer dans le mandala :

Jodang

MERVEILLEUSE disposition du suprême mandala :
Au centre le mont roi, quatre continents et satellites,
Embellis de l'orbe des lumineuses soleil et lune ;
Autour, les montagnes de fer ; entre elles : huit océans ;
Le précieux arbre et la vache d'abondance,
Les sept signes royaux et le précieux vase qui font huit,
La céréale poussant sans labeur, l'eau aux huit vertus,
D'impensables nuées d'offrandes : externes, interne et secrète.

Ce mandala, source de plaisir et de jouissance,
Les yogis aspirant à pratiquer le double bienfait
L'offrent avec force diligence aux maîtres et yidams,
Ainsi qu'à l'océan de l'assemblée de tous les vainqueurs.

Les yogis descendant de la lignée de tous les bouddhas,
Par l'offrande de cet excellent, ravissant mandala
Dissipent l'ensemble des impuretés et des défauts.
Accordez-leurs les accomplissements, suprême et communs.

Requête

Adresser trois fois cette prière :

*Jodang
Anjali*

GUIDE qui me montre l'immense bonheur
Maître, je vous prie, pensez à moi ;
Exposant l'état du grand éveil,
Immense protecteur je vous rends hommage.

Conférez-moi ce que sont les samayas.
Conférez-moi de même bodhicitta.
Conférez-moi aussi le triple refuge.
En les Bouddha, Dharma et Sangha.

རྒྱུ་ལྡན་པའི།

[བཀོད་པ་ལོན་ཏུ་མངོས་པའི་མཚུལ་མཚོག །དབུས་ཀྱི་རི་རྒྱལ་
སྒྲིང་བཞི་སྒྲིང་ཕན་བཅས། །གསལ་བྱེད་ཉི་མ་ལྷ་བས་བསྐྱོར་ཞིང་
མངོས། །སྤྱི་རོལ་ལུགས་རི་བར་ནི་རོལ་མཚོས་བརྒྱུ། །རིན་
ཚེན་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་འདོད་འཛའི་བ། །རྒྱལ་སྤིད་སྐྱ་བདུན་རིན་
ཚེན་གཉེར་དང་བརྒྱད། །མ་ཚེས་ལོ་ཉོག་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཅུ།
།སྤྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་སྤྱིན་བསམ་མི་བྱེད། །དགའ་དང་སྤྱོད་
བར་བྱེད་པའི་མཚུལ་འདི། །དོན་གཉིས་སྐྱབ་པར་འདོད་པའི་རྣལ་
འབྱོར་པས། །བཙོན་པའི་སྤོབས་ཀྱིས་སྐྱམ་ཡི་དམ་དང། །རྒྱལ་
བརྒྱུ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབྲུལ་བར་བཅུ། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གཤུང་
འཛའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ལུལ་བས།
།ཉེས་སྤྱོན་དེ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན་བྱང་ནས། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་
དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།]

བཤམ་སྤྱོད་པའི།

དགའ་ཚེན་བྱེད་བདག་སྤོན་པ་སྟེ། [།སྤོབ་དཔོན་བྱེད་ནི་དགོངས་སུ་
གསོལ། །བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོའི་ཚུལ་བསྟན་པ། །མགོན་པོ་ཚེན་
པོར་བདག་འཚལ་ལོ། །དམ་ཚིག་དེ་ཉིད་བདག་ལ་སྤྱོལ། །བྱང་
ཚུབ་སེམས་ཀྱང་བདག་ལ་སྤྱོལ། །སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་
ཉ། །སྤོབས་གསུམ་དག་ཀྱང་བདག་ལ་སྤྱོལ། །ཐར་པ་ཚེན་པོའི་

གོང་མཚོ་གཏུ། །མགོན་པོས་བདག་གྲང་འཇུག་པར་འཚལ།།^༡།

ལམ་གསུམ་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ།

དེ་ནས་རྒྱན་བཤམས་ནི།

བདག་གིས་སྲིག་པ་བགྱིས་པ་དང་། །བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་དང་ཡི་རང་གང་། །སངས་རྒྱས་སྐྱེན་སྲུང་མཚིས་ནས་སུ། །མ་ལུས་དེ་དག་བཤམས་པར་བགྱི།

།སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དང་། །རང་རྒྱལ་དག་བཅོམ་འགོ་རྣམས་གྱི། །སློམ་དང་བཞུས་བརྗོད་བསོད་ནམས་གྱི། །ཚོགས་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་།

།སེམས་བསྐྱེད་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་གྱི་མཚོག་ །དེ་ལ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།

།སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ཇི་ལྟ་བར། །སྐལ་ལྷན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡིས། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པ་ལྟར། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སེམས་བསྐྱེད་ངོ་།

།བདག་གི་དགོ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས། །འཇིག་རྟེན་འདིར་ནི་རྒྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ཤོག་འགོ་ལ་ཕན་སྲིར་ཚོས་རྣམས་སྟོན་བགྱིད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱེད་མང་པོས་གཟིར་ལས་སྐྱོལ།།^༡

ཞིས་ལམ་གསུམ།

Seigneur faites-moi entrer en la sublime
Cité de l'immense libération.

Dévoilement

Ensuite, le « dévoilement continué » en récitant trois fois (le dernier paragraphe) :

*Jodang
Anjali*

EN PRÉSENCE de tous les bouddhas,
Je dévoile sans exception tous les méfaits :
Ceux accomplis, provoqués et dont je me réjouis.

Je me réjouis de tous les bienfaits,
Des récitations et des méditations :
Des bouddhas, bodhisattvas, pratyekabuddha,
Des arhats et des vivants ordinaires.

Ils développèrent véritablement bodhicitta
Puis tournèrent la roue du Dharma.
J'entre en refuge en les bouddhas
Et en la sublime assemblée des bodhisattvas.

Tout comme les bouddhas du passé
Furent de fortunés bodhisattvas
Qui développèrent l'esprit d'éveil,
De même je développe bodhicitta.

Par les actes vertueux, puissè-je rapidement
Atteindre l'état de bouddha en ce monde,
Et pour le bien des vivants,
Puissè-je enseigner le Dharma et libérer les vivants
De tous les tourments des nombreuses souffrances.

Prise de vœux

Ensuite, réciter la prise des vœux trois fois :

QUE TOUS bouddhas et bodhisattvas,
Depuis les origines du temps
Veuillent me prêter attention.

Moi qui me nomme – dire son nom –
À partir de ce moment présent,
Jusqu’au moment où je resterai
Parfaitement au cœur de l’éveil,
Je développe tous les aspects
Du sublime cœur-esprit d’éveil.

Comme les protecteurs des trois temps
Œuvrèrent avec détermination
En l’esprit d’éveil insurpassable,
Je cultiverai l’esprit d’éveil.

Suivant les vœux de l’union *bouddha*,
Je suivrai avec stabilité :
Les trois instructions de discipline :
Celle qui cultive les vertus,
Celle gardant des mauvaises actions,
Et celle œuvrant au bien des vivants.

Aux bouddhas, aux dharmas et sanghas,
Les trois insurpassables joyaux,
Je suis dorénavant rattaché
Et jamais je ne les quitterai.

དེ་ནས་སྐྱེས་བུ་བྱུང་ནི།

སངས་རྒྱུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན། རི་ཚམ་དུས་ནས་བཟུང་
ནས་སྟུ། བཅ་ལུས་བདག་ལ་དགོངས་སྟུ་གསོལ།

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡིས། དུས་འདི་ཉིད་ནས་བཟུང་ནས་
སྟུ། བཅ་ཞེས་བྱང་ཆུབ་སླིང་པོ་ལ། ཡོངས་སྟུ་གནས་ཀྱི་བར་
དག་ཏུ། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་སེམས། བཅ་ལུས་
པར་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

རི་ལྷར་དུས་གསུམ་མགོན་པོ་རྣམས། བྱང་ཆུབ་ཏུ་ནི་ངེས་མཛད་
པའི། བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ལྷ་མོ་དང་། བཅ་པ་བདག་གིས་བསྐྱེད་
པར་བགྱི།

སངས་རྒྱུས་རྣལ་འབྱོར་སྲེམ་པ་ལ། ཚུལ་བྲིམས་ཀྱི་ནི་བསྐྱེད་པ་
དང་། དགོ་བའི་ཚོས་ནི་སྟུད་པ་དང་། སེམས་ཅན་དོན་བྱེད་ཚུལ་
བྲིམས་གསུམ། བདག་གིས་བརྟན་པོར་གཟུང་བར་བགྱི།

སངས་རྒྱུས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་ཏེ། ལྷ་མོ་དང་པའི་དགོན་མཚོག་
གསུམ། དྲིང་ནས་བརྟམས་ཏེ་གཟུང་བར་བགྱི། བཅ་དུ་ཡང་
ནི་མི་སྟུང་ངོ།

རྫོང་རིགས་མཚོག་ཚོན་པོ་ལ། རྫོང་རིལ་བུའི་ཕྱག་རྒྱ་ཡང་།
ཡང་དག་ཉིད་དུ་གཟུང་བར་བགྱི། སློབ་དཔོན་དག་ཀྱང་གཟུང་
བར་བགྱི།

རྫོང་རིགས་མཚོག་ཚོན་པོ་ལ། །དམ་ཚིག་ཡིད་དུ་འོང་བ་ལ།
ཉིན་རེ་བཞིན་ཡང་དུས་དུག་ཏུ། སྦྱིན་པ་རྣམ་བཞི་ཏུ་སྦྱིན།

བྱང་རྒྱལ་ཚོན་པོ་ལས་བྱུང་བའི། །པརྒྱའི་རིགས་ཚོན་དག་པ་ལ།
སྦྱིན་པ་གསང་བའི་ཐེག་པ་གསུམ། །དམ་པའི་ཚོས་ནི་མ་ལུས་གཟུང་།

ལས་ཀྱི་རིགས་མཚོག་ཚོན་པོ་ལ། །སློམ་པ་ཐམས་ཅད་ལྡན་པར་
མི། །ཡང་དག་ཉིད་དུ་གཟུང་བར་བགྱི། །མཚོན་པའི་ལས་ཀྱང་
ཅི་རུས་བགྱི།

བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་སྒྲ་ན་མེད། །དམ་པ་བདག་གིས་བསྐྱེད་བགྱིས་
ནས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །བདག་གིས་སློམ་པ་
མ་ལུས་གཟུང་།

མ་བཞུལ་བ་རྣམས་བསྐྱེད་བར་བགྱི། །མ་གྲོལ་བ་རྣམས་བདག་
གིས་དགོལ། །དབུགས་མ་སྦྱིན་པ་དབུགས་དབྱུང་ཞིང་། །སེམས་
ཅན་སྲུང་ན་འདས་ལ་འགོད། །

ཅིས་ལན་གསུམ།

Pour la grande famille *vajra*,
Je garderai à la perfection
Les mudrâs de vajra et ghanâ
Et aux maîtres je m'en remettrai.

Pour la grande famille *ratna*
Garderai le plaisant samaya
De toujours faire les quatre dons
Chaque jour durant les six périodes.

Pour la grande famille *padma*
Qui apparaît de l'immense Éveil,
Suivrai sans exception tout dharma
Des trois voies : externe, interne, secrète.

Pour la grande famille *karma*
En gardant tous les types de voeux,
Je suivrai la voie de perfection
Faisant le plus d'offrandes possibles.

Je développe l'insurpassable
Et sacré cœur-esprit éveillé
Et pour le bien de tous les vivants,
Garderai mes vœux sans exception.

Je délivrerai qui n'est pas libre,
Libérerai ceux non libérés,
Guérirai ceux qui ne sont guéris
Établissant tous en nirvâna.

Entrée dans le mandala extérieur

*En récitant deux fois : **Â kham vîra hûm**, prendre le bandeau et une fleur.*

Puis expulser les obstrueteurs en jetant de la moutarde blanche :

Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm / grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan vidyârâja hûm phat.

Effectuer la protection en plaçant l'amrita sur la langue et récitant :

Om âh hûm.

EN MON cœur est la syllabe **Hé**, noire et libre d'origine ; au niveau de la gorge est **Ru**, rouge et libre des domaines (de conscience) ; au front est **Ka**, blanche et sans demeure ; au nombril est **Shrî**, jaune, qui devient la gnose non-duelle.

Ainsi, en la vacuité, on développe l'esprit d'éveil en récitant :

Shrî héruko'ham.

Ensuite, passant le rideau, on pénètre à l'intérieur en récitant :

Â kham vîra hûm.

Rendre hommage en récitant :

Om namasté hûm / namâmi hûm / namo namah hûm svâhâ.

Ensuite, pour « la déclaration du secret », placer une goutte d'eau safranée aux trois lieux.

AU FRONT, **Om** ; à la gorge, **Âh** ; au cœur, **Hûm**.
Au cœur, le mandala de la lune dont la nature est l'esprit d'éveil relatif ; dessus, un vajra blanc à cinq pointes, dont la nature est l'esprit d'éveil absolu.

Om sarva yogi cittam utpâdayâmi (trois fois).

Mudrâ

མོལ་འོག་

ལྷ་འོག་གི་རྩྭ་ལྷོ་། ལམ་གཉིས་གྱིས་མིག་དཔང་དང་མེ་ཏོག་གྲང་།

༄ ལྷ་དང་དཀར་གཏོར་ཞིང་།

[ལྷོ་སྐྱུ་ལོ་སྐྱུ་ལོ་ལྷོ། གྱི་ཏ་ལྷོ་གྱི་ཏ་ལྷོ། གྱི་ཏ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གྱི་ཏ་ལྷོ། ཡ་ལྷོ། ལམ་ལྷོ། ལྷོ་ག་ལྷོ། ལྷོ་ག་ལྷོ། ལྷོ་ག་ལྷོ།] ལྷོ་ག་ལྷོ།

ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

ལྷོ།

རང་གི་སྐྱོད་ལམ་ཏེ་ལག་པོ་རྒྱ་དང་གྲལ་བ། མགྱིན་པར་བྱ་དམར་པོ་
ཚོགས་དང་གྲལ་བ། དཔལ་བར་ཀ་དཀར་པོ་གང་དུ་འདྲེན་མི་གཞན་པ།
ལྷོ་བར་ལྷོ་བར་པོ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར།

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ཞེས་སྐྱོད་པ་ཉིད་དུ་སེམས་བསྐྱེད། དེ་ལས་

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ཞེས་ཡོལ་བའི་ནང་དུ་བསྐྱེད།

ལྷོ་
ལྷོ་ལྷོ།

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

ལྷོ་ལྷོ།

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

དཔལ་བར་ལྷོ། མགྱིན་པར་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
སྐྱོད་ལམ་ཀུན་རྫོབ་བྱུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
དུ་དོན་དམ་བྱུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

མྱོད་ཁར་རྗེ་བཞག་ལ།

ཞོ་སྤར་ཉེ་ས་མ་ཡ་སྤྱོད་མི་རྣམས་ལ་བུ་སྤྱུ་འོ།

དེ་ནས་དམ་ལ་བཞག་པ་ནི་རྗེ་ཚམས་པོར་བཞག་ལ།

མོ།

འདི་ནི་དམ་ཚིག་རྗེ་སྟེ། །མྱོད་ཀྱི་སྤྱི་བོར་བཞག་པ་ཡིས། །སངས་
རྒྱལ་སྤྱུ་བུ་མྱོད་འགྲུབ་ཅིང་། །མི་ཕྱེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

མྱོད་ཁར་བཞག་ལ།

མོ།

རྗེ་ཚམས་པོ་པ་དང་མྱོད་ཀྱི། །སློང་ལ་ཡང་དག་ལུགས་པར་གྱུར། །
ལག་ཉེ་ཚུལ་འདི་སྤྲུལ་ན་ནི། །དེ་མ་ཐག་ཏུ་བྲལ་ཉེ་གཤེགས། །

བདུད་རྩི་ཕྱི་ནང་མཚོན་ལྗག་ལ།

མོ།

འདི་ནི་མྱོད་ཀྱི་དཔྱུལ་བའི་ཚུ། །དམ་ཚིག་ཉམས་ན་སྟེག་པར་བྱེད། །
དམ་ཚིག་བསྐྱེད་ས་ན་དངོས་གྲུབ་ནི། །ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ཕྱི་ནང་འདིས་
འགྲུབ། །ཞོ་བརྗེ་སྤྲུལ་པ་ཕྱུ་ཨ་མི་ཏ་ཨུ་ད་ཀ་རྩོ། །

ཡང་རྗེ་སྤྱི་བོར་བཞག་ལ།

མོ།

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བུ་མྱོད་ཀྱི། །རྗེ་ཚམས་པོ་པ་འཁོར་གྱི། །ང་
ཡིས་ཇི་ལྟར་བཀའ་སྤྲུལ་པ། །གྲུས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཉན་པར་གྱིས། །
ལག་ཉེ་ང་ལ་བརྟེན་པ་ན། །སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བརྟེན་པ་ཡིན། །
མི་བདེ་མ་སྤངས་དུས་བྱས་ནས། །དཔྱུལ་བ་ཆེན་པོར་འགྱུར་ཏེ། །

Placer le vajra au niveau du cœur :

Om suraté samaya stvam hoh siddhi vajra yathâ sukham.

Pour prêter serment, placer le vajra au sommet de la tête :

Jodang

CECI EST le samaya adamantin.
En le plaçant au sommet de votre tête
Vous réaliserez les corps du Bouddha
Et obtiendrez la gnose non dualiste.

Le placer ensuite au niveau du cœur :

Jodang

AUJOURD'HUI, le détenteur vajra
A parfaitement pénétré votre cœur,
Mais si vous dépréciez cette méthode,
Elle s'en irait, immédiatement détruite.

Verser l'offrande intérieure des cinq amritas :

Jodang

CECI EST l'eau de vos états infernaux.
Samaya transgressé, elle vous brûlerait ;
Samaya gardé, par ce nectar de gnose,
Vous réaliserez les accomplissements.

Om vajra sarva pañca amrita udaka hûm.

De nouveau, plaçant le vajra au sommet de la tête :

Jodang

ENFANTS, à partir de maintenant.
Je suis votre détenteur vajra ;
Écoutez respectueusement
Toutes les instructions que je donne.
Si vous veniez à me dénigrer,
Vous dénigreriez tous les bouddhas ;
Craignez alors que n'advienne le temps
Du grand enfer des douleurs sans fin.

Pour l'avènement du mandala fondamental, adresser trois fois cette prière :

MAÎTRE, pour le bien de tout vivant,
Octroyez-moi la sublime gnose
Consacrée par tous les Sugatas.

DE L'ÉTAT vide, j'apparais clairement comme le corps du
vaillant Chakrasamvara seul. Sous la plante des pieds,
les syllabes **Jhaimh**, rouges, stimulatrices ; au lieu secret,
Âh, rouge, parole vajra ; au cœur, **Hûm**, noir, esprit vajra ;
au sommet de la tête, **Ham**, blanc, corps vajra. Dans le cœur
est Chakrasamvara yab-yum, de la taille d'un pouce.

Du cœur du mandala de la génération en face (*ou du maître*) la
lumière irradie, invoquant l'esprit, la parole et le corps vajra
de tous les bouddhas sous la forme de rayons de lumière bleus,
rouges et blancs qui fondent en **Hûm**, **Âh**, **Ham** aux trois
lieux.

Des syllabes **Jhaimh**, la lumière irradie, pénètre par les pores
des pieds et stimule les trois syllabes. Les rayons de lumière
de celles-ci emplissent alors complètement l'intérieur du
corps et celui-ci est empli de félicité.

Du cœur de l'aspect principal du mandala de la génération en
face (*ou du maître*) la lumière irradie, invoquant tous les bouddhas
sous l'aspect de l'assemblée des déités de Chakrasamvara qui
se dissolvent progressivement dans mon propre cœur.

Avec l'encens et la musique, réciter de nombreuses fois :

བརྩུབ་ཡེ་ཤེས་དབབ་པ་ནི།

པ་མ་
ལྷོ་མ་

ལྷོ་མ་

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་ཡེ་
ཤེས་མཚོག་། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་སྱིད། །ལཱོ་བོམ་བདག་
ལ་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ།

སྒྲོང་བའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་འཁོར་ལོ་བདེ་མཚོག་དཔའ་བོ་གཅིག་པའི་
སྐྱེས་གསལ་བའི་རྣང་མཐིལ་གཉིས་ཀྱི་འོག་ཏུ་ཡི་གེ་རྩོམ་དམར་བོ་སྐྱལ་
བར་བྱེད་པ་ལོ། །གསང་བར་ཤྲོ་དམར་བོ་གསུང་རྗེ་ཤེ། །སྒྲིང་ཁར་
རྩྱུ་ལག་པོ་བྱུགས་རྗེ་ཤེ། །སྐྱེ་བོར་ཉོ་དཀར་པོ་སྐྱེ་རྗེ་ཤེ། །སྒྲིང་གི་ནང་དུ་
འཁོར་ལོ་བདེ་མཚོག་ཡབ་ཡུམ་ཚོན་གང་བ་རྣམས་འཁོད་པར་གྱུར། །

སྐྱོབ་དཔོན་རྣམས་། མདུན་བསྐྱེད་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་བྱུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་
སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱུགས་གསུང་སྐྱེ་རྗེ་ཤེ། །རྣམས་འོད་ཟེར་མཐིང་
དམར་དཀར་གསུམ་གྱི་རྣམ་པར་རྒྱན་དངས་གནས་གསུམ་གྱི་རྩྱུ་ཤྲོ་ཉོ་
རྣམས་ལ་ཐིམ། །རྩོམ་ཡིག་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་རྣང་པའི་བྱ་གཞི་
ལྷགས་ལུས་ནང་གི་ཡི་གེ་གསུམ་བསྐྱལ་བས་དེ་རྣམས་ཀྱི་འོད་ཟེར་གྱིས་
ལུས་ཀྱི་ནང་ཐམས་ཅད་གང་ཞིང་ལུས་སེམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བས་བྱབ།

ཡང་སྐྱོབ་དཔོན་རྣམས་། མདུན་བསྐྱེད་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལཱོ་བོམ་བྱུགས་ཀ་ནས་
འོད་ཟེར་འཕྲོས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པའི་ལྷ་ཚོགས་
གྱི་རྣམ་པར་རྒྱན་དངས་རང་གི་སྒྲིང་ཁར་སིབ་སིབ་ཐིམ་པར་གྱུར། །

སྐྱོས་དང་རོལ་མའི་སྐྱེ་དང་བཅས་ཏེ་ཡི་གེ་བདུན་པ་

མོལ་འོག་

[མོ་རྩི་ཉ་ཉ་རྩི་ཉ་ཉ་ལྟེ།]

མང་དུ་བརྒྱས་ཤིང་།

མོ་རྩི་ཉ་ཉ་རྩི་ཉ་ཉ་ལྟེ།

ཞེས་བརྒྱས་པས་ཡི་ཤེས་དབབ།

སྤྱི་བོར་དོ་རྩི་ཉ་ཉ་ལྟེ།

རྩི་ཉ་ལྟེ།

ལམ་གཉིས་ཀྱིས་བརྟན་པར་བྱས་ལ།

མོ་རྩི་ཉ་ཉ་རྩི་ཉ་ཉ་ལྟེ།

ཞེས་པས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ལ་མོ་རྩི་ཉ་ཉ་ལྟེ།

མོ

སྤྱི་བོར་དོ་རྩི་ཉ་ཉ་ལྟེ།

འཁོར་ཉི་མོ་མོར་བརྟུང་བར་

བསྒྲི།

ཞེས་མོ་རྩི་ཉ་སྤྱི་བོར་བཅིངས།

མོ

རྩི་ཉ་ལྟེ།

མིག་འབྱེད་པ་ནི་བཙོན་པར་མཛད།

སྤྱི་བོར་དོ་རྩི་ཉ་ཉ་ལྟེ།

དྲི་ཉི་མོ་མོ་ལྟེ།

མོ་རྩི་ཉ་ཉ་རྩི་ཉ་ཉ་ལྟེ།

དོ་རྩི་ཉི་མོ་ལྟེ།

ཉལ་

དྲི་ཉི་མོ་ལྟེ།

ལ་ཤོག་འོད་གྱི་གོང་བུར་གྱུར།

དྲི་ཉི་མོ་ལྟེ།

ནས་ལྷག་སྤོ་ལོ་ལམ་ནས་ཡུམ་གྱི་མཁར་བབས།

རང་ཉིད་ཉེ་

རྩི་ཉ་ལྟེ།

ཡང་སངས་རྒྱལ་

ཐམས་ཅད་སྤྱི་བོར་དོ་རྩི་ཉ་ཉ་ལྟེ།

ཉལ་ལྟེ།

Om hrîh ha ha hûm hûm phat et :

Om tishtha mahâkrodha âvêshaya hûm. *Ainsi, la gnose descend.*

Stabiliser en plaçant le vishvavajra au sommet de la tête en récitant deux fois :

Tishtha vajra.

Jeter la fleur vers la déité du mandala en disant :

Om praticcha vajra hoh.

Mettre la fleur au sommet de la tête en disant :

Jodang

TOI, ÊTRE pourvu de force,
Agis avec discrimination.

Jodang

TOI, GLORIEUX héruka, à présent
Efforce-toi d'ouvrir les yeux.
Les ayant ouvert, tu verras tout,
La vision vajra est insurpassable.

Om jñâna cakshuh hûm âh.

Ceci constitue l'entrée dans le mandala extérieur.

Entrée dans le mandala intérieur

DU CŒUR du prince du mandala, la lumière irradie et
touche mon corps qui devient un globe de lumière.
Je pénètre par la bouche du prince du mandala et arrive par
la voie du vajra dans l'espace de la yum.
Je deviens l'Héruka, deux bras, yab seul.
Puis, tous les bouddhas sont invoqués, pénètrent par sa bouche,
se mêlent à bodhicitta et deviennent une unique saveur.
Par un flot de tiglé sortant de la voie du vajra, l'initiation est

conférée : tous mes agrégats, éléments et domaines sont parfaitement purifiés ; leur nature devient les mandalas support et supporté, depuis toujours existants.

Disant **Hûm**, je sors par le lieu secret et prends place sur lotus et soleil à l'entrée Est du palais illimité extérieur.

Dans le cadre du conférer de l'initiation aux disciples, présenter ici complètement la face des déités des mandalas « support et supporté » comme dans le sâdhana au moment de la génération en face.

Au moment de l'auto-initiation, pensant que l'on contemple le mandala extérieur, réciter l'incitation à voir le mandala intérieur :

Jodang

PAR NATURE le soi est pur ;
Le corps par nature est sans souillure,
Le lieu des dâkas et des puissantes dâkinîs ;
Toi, mon enfant, contemple le mandala.

DANS le corps du prince du mandala, les canaux ont la nature des dâkinîs, les éléments ont la nature des dâkas ;
sois en certain.

Ainsi est accompli le protocole de l'entrée dans le mandala intérieur.

བས་རང་གི་སྤང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་པའི་ངོ་བོ་
གདོད་ནས་གྲུབ་པའི་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་
གྱུར། རྩོམས་བྱ་བས་གསང་བ་ནས་ཕྱིར་སློབ་ཏེ་ཕྱིའི་གཞལ་ཡས་
ཁང་གི་ཤར་སློབ་འཛུལ་དུ་ཕད་ཉི་ལ་འཁོར་པར་གྱུར། །

སློབ་མ་ལ་དབང་བསྐྱར་བའི་སྐབས་ཡིན་ན་དེ་ནས་སྐབས་འདིར་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་མཐའ་
དག་སྐྱབ་ཐབས་དང་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་སྐབས་བཞིན་ལྟ་ངོ་བསྟན་པར་བྱལ།
བདག་འཇུག་གི་སྐབས་ནི་ཕྱི་དགྲིལ་མཐོང་བར་མོས་པ་ཙམ་གྱིས་ཚོག་གོ། །དེ་ནས་

རྩོ

རང་བཞིན་གྱིས་ནི་དག་པའི་བདག་ །ལུས་ནི་རང་བཞིན་ངོ་མ་མེད།
།དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་དབང་མོའི་གནས། །དགྲིལ་འཁོར་ལ་ནི་བྱ་ཚུང་
ལྟོས། །

།ཞེས་ནང་གི་དགྲིལ་འཁོར་བལྟ་བར་བསྐྱལ།

ཚུ

སློབ་དཔོན་དང་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་དབྱེར་མེད་གྱི་སྐྱེ་ལ་གནས་པའི་
ཅུ་རྣམས་མ་ཁའ་འགོ་མ་དང་། །ཁམས་རྣམས་དཔའ་བོའི་རང་བཞིན་
དུ་ངེས་པར་གྱིས་ཤིག།

།དེ་ནི་ནང་གི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་འཇུག་པའི་ཐར་བུ་མཛད་དོ།

དངོས་གཞི་ལས་རྗེས་སྤྱོད་མའི་དབང་གི་དོན་དུ་མཚུངས་པུལ།

རྫོགས་ཀྱི་མཚུངས་ཀྱི་

[ས་གཞི་སྤོས་རྒྱུ་སྤྱོད་ལོང་མེ་ཏོག་བཟུངས། །འི་རབ་སྤྱིང་བཞི་
ཉི་ལྔ་ས་བརྒྱུན་པ་འདི། །སངས་རྒྱུས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།
།འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།]

རྫོགས་ཀྱི་མཚུངས་ཀྱི་

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ཚེས་ཀྱི་སྤོད། །བདག་ལ་དབང་ནི་བསྐྱར་དུ་
གསོལ།] །ཅེས་ལན་གསུམ་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས།

དེ་ལ་དང་པོར་རྒྱ་དབང་བསྐྱར་བའི་ཚེ་གཞི།

ལྷན་

དགྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །བདག་དང་
དབང་ཚུལ་རྣམ་རྒྱུས་བུམ་པའི་རྒྱ་གཉིས་ཀ་སྤོབ་དཔོན་གྱི་ཞལ་དུ་བརྟུག་
།ཐུགས་ཀར་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་འབྲེས། །རྗེས་འཇུག་ལས་
ནས་ཡུམ་གྱི་མཁའ་བབས་པའི་ཐོག་ལེ་ཆ་གཉིས་སུ་གྱུར་པའི་ཆ་གཅིག་
སྤྱོད་ལས་རྗེས་སྤྱོད་གིས་མཚན་པར་གྱུར། །དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་རང་
ཉིད་མི་བསྐྱོད་པ་སྐྱུ་མདོག་སྤོབ་པོ་རྗེས་དང་བྲིལ་བུ་འཛིན་པ། །ཡུམ་
མ་ལུ་གི་སྤོབ་མོ་གྱི་གྲུག་དང་ཐོད་པ་འཛིན་པ་དང་མཉམ་པར་སྤྱོད་བས་
གཡམས་བརྒྱུངས་པའི་སྐབས་ཀྱིས་བཞུགས་ལོང་རུས་པའི་རྒྱུན་གྱིས་
བརྒྱུན་པར་གྱུར། །སྤྱོད་ལས་བྱུང་བས་མཁའ་ནང་ནས་སྤྱོད་ཏེ་སྤྱོད་
རོལ་དུ་དབང་སྤྱོད་ཀྱི་གདུག་ལ་འཁོད། །བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་ཀྱི་
ཆ་གཅིག་ལེ་ཤེས་ཀྱི་བདུན་ཅིས་གང་བའི་བུམ་པར་གྱུར། །དགྱིལ་

L'initiation du disciple vajra (première partie de l'initiation du vase)

Dans le corps de la pratique, offrir le mandala pour l'initiation du disciple vajra :

Jodang

CETTE base est ointe d'eau parfumée et jonchée de fleurs,
Ornée du mont sublime, quatre pays, soleil et lune ;
Étant imaginée et offerte aux champs purs des bouddhas,
Puissent tous vivants jouir du domaine parfaitement pur.

Adresser par trois fois cette prière :

*Jodang
Anjali*

RÉCEPTACLE du Dharma inconcevable,
Je vous prie de me conférer l'initiation.

Initiation de l'eau

Premièrement, le rituel d'initiation de l'eau.

DU CŒUR du prince du mandala, la lumière irradie. Moi-même et les substances d'initiation – l'eau du bumpa de la parfaite victoire – pénétrons par la bouche du maître et fusionnons en une unique saveur avec le tiglé-bodhicitta de son cœur.

Puis, suivant la voie du vajra, le tiglé-bodhicitta plonge dans l'espace de la yum et se dédouble.

Une partie devient **Hûm**, duquel vient un vajra marqué de **Hûm**. Celui-ci se transforme parfaitement en Akshobhya, notre nature, bleu, tenant cloche et vajra, en union avec sa yum, Mamâkî, bleue, tenant trigu et kapâla. Il demeure, jambe droite tendue, paré des ornements d'os.

Disant **Hûm**, je sors de l'espace intérieur et prends place à l'extérieur, sur le siège-support de l'initiation.

L'autre partie de bodhicitta devient un bumpa empli d'amrita de gnose.

Les déités d'initiation émanées du cœur du prince du mandala le prennent et me transmettent l'initiation.

DÈS SA naissance, les dieux l'ont lavé ;
De même avec la pure eau divine,
Je vais laver votre corps.

Om sarva tathâgata abhishékata samaya shrî yé hûm.

Om hrîh ha ha hum hûm phat.

Om vajra vairocânîyé hûm hûm phat svâhâ.

Om dâkinîyé hûm hûm phat.

Om lâmé hûm hûm phat.

Om khandarohé hûm hûm phat.

Om rûpinîyé hûm hûm phat.

Om vajrîbhava abhishiñca hûm.

AINSI, avec l'eau, elles confèrent l'initiation : le corps est entièrement rempli de félicité, le chakra du cœur est stabilisé et le surplus d'eau qui déborde devient Akshobhya couronnant la tête.

Ayant ainsi obtenu l'initiation de l'eau, l'agrégat des consciences habituelles est complètement purifié et la gnose semblable au miroir est rendue manifeste.

Initiation de la couronne

DU CŒUR du prince du mandala, la lumière irradie. Moi-même et les substances d'initiation – la couronne – pénétrons par la bouche du maître et fusionnons en une unique saveur avec le tiglé-bodhicitta de son cœur.

Puis, suivant la voie du vajra, le tiglé-bodhicitta plonge dans l'espace de la yum et se dédouble.

འཁོར་གྱི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་སྐྱེལ་པའི་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་གྱིས་ཡེ་
ཤེས་གྱི་བདུན་རྗེས་གང་བའི་བུམ་པ་དེ་ཉིད་ཐོགས་ཏེ་དབང་བསྐྱར། །

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་བྱུང་གསོལ་ལྟར།
།ལྷ་ཡི་རྩུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་བྱུང་གསོལ། །
།ཚཱོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཏེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ལྷི་ཡེ་རྩྱེ།

[།ཚཱོ་རྩེ་ཉ་ཏེ་རྩྱེ་རྩྱེ་པར། །ཚཱོ་བརྗེ་བའི་ཙམ་ཡེ་རྩྱེ་རྩྱེ་པར་སྐྱར། །ཚཱོ་
རྩྱེ་གི་རྩྱེ་ཡེ་རྩྱེ་རྩྱེ་པར། །ཚཱོ་ལྷ་མེ་རྩྱེ་རྩྱེ་པར། །ཚཱོ་འཇུ་རེ་རྩྱེ་རྩྱེ་པར།
།ཚཱོ་རྩྱེ་བའི་རྩྱེ་ཡེ་རྩྱེ་རྩྱེ་པར། །] གཙོ་བོ་ཡབ་ལྷ་སྐྱོད་ལོ་སྐྱོད་དབང་ལྷ་མོ་བཞིའི་ཐུགས་གྱིས་ཐར་

ཚཱོ་བརྗེ་རྩྱེ་བ་ཨ་ལྷི་ཏེ་རྩྱེ་རྩྱེ།

ཞེས་བུམ་པའི་རྩུས་དབང་བསྐྱར་བུམ་ཐམས་ཅད་བདེ་བས་གང། །སློང་
ཁའི་འཁོར་ལོ་བརྟན་པར་བྱས། །རྩུའི་ལྷ་ག་མ་སྐྱི་བོར་ལུང་པ་ལས་མི་
བསྐྱོད་པས་དབུ་བརྟུན། །དེ་ལྟར་རྩུ་དབང་ཐོབ་པས་རྣམ་པར་ཤེས་
པའི་ལུང་པོ་རྣམ་པར་དག་སྟེ་མེ་ལོང་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་མཛོན་དུ་བྱས་སོ། །

།ཞེས་དང་ཚོད་པན་གྱི་དབང་ནི།

དགྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །བདག་དང་
དབང་རྗེས་དབུ་རྟུན་གཉིས་ཀ་སློབ་དཔོན་གྱི་ཞལ་དུ་བརྟུག། །ཐུགས་
ཀར་བྱང་རྩུབ་གྱི་སེམས་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་འབྲེས། །རྗེ་རྗེའི་ལམ་ནས་

ཡུམ་གྱི་མཁའ་བབས་པའི་ཐིག་ལེ་ཆ་གཉིས་སུ་གྱུར་པའི་ཆ་གཅིག་
 ཞུང་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ཞུང་གིས་མཚན་པར་གྱུར། དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་
 བ་ལས་རང་ཉིད་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་སེར་པོ་རིན་པོ་ཆེ་དང་དྲིལ་བུ་འཛིན་
 བ། ཡུམ་རིན་ཆེན་སྐོལ་མ་སེར་མོ་གྱི་གྲག་དང་ཐོད་པ་འཛིན་པ་དང་
 མཉམ་པར་སྐྱོར་བས་གཡམས་བརྒྱུད་པའི་སྐབས་ཀྱིས་བཞུགས་ཤིང་
 རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པར་གྱུར།

རྩྱུ་ཞེས་བྱ་བས་མཁའ་ནང་ནས་ཕྱིར་སྐྱོས་ཏེ་ཕྱི་རོལ་དུ་དབང་སྟོབས་ཀྱི་
 གདན་ལ་འཁོད། བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ཀྱི་ཆ་གཅིག་དབུ་རྒྱན་དུ་གྱུར།
 ལྷ་ནམས་ཀྱིས་དབུ་རྒྱན་དེ་ཉིད་ཐོགས་ཏེ་དབང་བསྐྱར།

ཡེམ

ཨོྲཱ་ཏུ་ལུ་ཀུ་ཏུ་ཨཱ་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི། སུར་ཏེ་སྐྱོ་ཨཱ་ཏུ། ཞེས་དབུ་རྒྱན་བཅིང་།

[ཨོྲཱ་ཏུ་ལུ་ཀུ་ཏུ་ཨཱ་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི། ཨོྲཱ་ཏུ་ལུ་ཀུ་ཏུ་ཨཱ་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི། ཨོྲཱ་
 ཏུ་ལུ་ཀུ་ཏུ་ཨཱ་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི། ཨོྲཱ་ཏུ་ལུ་ཀུ་ཏུ་ཨཱ་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི། ཨོྲཱ་
 ཏུ་ལུ་ཀུ་ཏུ་ཨཱ་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི།]

མཱ་ཡང་བུམ་པའི་རྒྱལ་དབང་བསྐྱར་ལ།

ཡེམ

ཨོྲཱ་ཏུ་སྐྱུ་བ་ཨཱ་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི་ཤྲི།
 ཞེས་བྱམ་པའི་རྒྱལ་དབང་བསྐྱར་ལུས་ཐམས་ཅད་བདེ་བས་གང་། ལྷ་
 བའི་འཁོར་ལོ་བརྟན་པར་གྱུས། རྩའི་ལྷག་མ་སྐྱི་བོར་ལུད་པ་ལས་
 རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་གྱིས་དབུ་བརྒྱན། དེ་ལྟར་ཅོད་པམ་གྱི་དབང་ཐོབ་

Une partie devient **Âmh** duquel vient un joyau marqué de **Âmh**. Celui-ci se transforme parfaitement en Ratnasambhava, notre nature, jaune, tenant cloche et vajra, en union avec sa yum, Ratnatârâ, jaune, tenant trigu et kapâla. Il demeure, jambe droite tendue, paré des ornements d'os.

Disant **Hûm**, je sors de l'espace intérieur et prends place à l'extérieur, sur le siège-support de l'initiation.

L'autre partie de bodhicitta devient une couronne.

Les déités d'initiation émanées du cœur du prince du mandala la prennent et me transmettent l'initiation.

Tenant la couronne :

Om ratna mukuta abhishiñca hûm / suraté stvam aham.

Om hrîh ha ha hum hûm phat.

Om vajra vairocânîyé hûm hûm phat svâhâ.

Om dâkinîyé hûm hûm phat.

Om lâmé hûm hûm phat.

Om khandarohé hûm hûm phat.

Om rûpinîyé hûm hûm phat.

De nouveau l'initiation est conférée avec l'eau du bumpa :

Om ratnasambhava abhishiñca hûm.

AINSI, avec l'eau, elles confèrent l'initiation : le corps est entièrement empli de félicité, le chakra de l'ombilic est stabilisé et le surplus d'eau qui déborde devient Ratnasambhava couronnant la tête.

Ayant ainsi obtenu l'initiation de la couronne, l'agrégat des

sensations est complètement purifié et la gnose de l'égalité est rendue manifeste.

Initiation du vajra

DU CŒUR du prince du mandala, la lumière irradie. Moi-même et les substances d'initiation – le vajra – pénétrons par la bouche du maître et fusionnons en une unique saveur avec le tiglé-bodhicitta de son cœur.

Puis, suivant la voie du vajra, le tiglé-bodhicitta plonge dans l'espace de la yum et se dédouble.

Une partie devient **Jrîm**, duquel vient un lotus marqué de **Jrîm**. Celui-ci se transforme parfaitement en Amitâbha, notre nature, rouge, tenant cloche et vajra, en union avec sa yum, Pândaravâsinî, rouge, tenant trigu et kapâla. Il demeure, jambe droite tendue, paré des ornements d'os.

Disant **Hûm**, je sors de l'espace intérieur prends place à l'extérieur, sur le siège-support de l'initiation.

L'autre partie de bodhicitta devient un vajra.

Les déités d'initiation émanées du cœur du prince du mandala le prennent et me transmettent l'initiation.

Om mahâvajra hûm.

AUJOURD'HUI je vous transmets
L'initiation du vajra de tous les bouddhas ;
Prenez ce vajra dans le but de réaliser
Parfaitement tous bouddhas.

Jodang

པས་ཚོར་བའི་ཕྱང་པོ་རྣམ་པར་དག་སྟེ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་མངོན་དུ་
བྱས་སོ། །

རྗེའི་དབང་ནི།

དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འདེ་ཟེར་འཕྲོས། བདག་དང་
དབང་ཇུས་དེ་རྗེ་གཉིས་ཀ་སློབ་དཔོན་གྱི་ཉལ་དུ་བརྟུག། རྟུགས་ཀར་
བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་འདྲེས། དེ་རྗེའི་ལམ་ནས་ཡུམ་གྱི་
མཁར་བབས་པའི་ཐིག་ལེ་ཆ་གཉིས་སུ་གྱུར་པའི་ཆ་གཅིག་རྗེའི་ལས་པར་
རྗེའི་གིས་མཚན་པར་གྱུར། དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་རང་ཉིད་འོད་
དཔག་མེད་དམར་པོ་པར་དང་འཕྲུལ་བྱ་འཛིན་པ། ཡུམ་གོས་དཀར་མོ་
དམར་མོ་གྱི་གྲུག་དང་ཐོད་པ་འཛིན་པ་དང་མཉམ་པར་སྦྱོར་བས་གཡམས་
བརྒྱུད་ས་པའི་སྟབས་ཀྱིས་བཞུགས་ཤིང་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པར་
གྱུར། རྗེའི་སྒྲུབ་སྟེན་ལའཁོར་ནང་ནས་ཕྱིར་སློབ་ཏེ་ཕྱི་རོལ་དུ་དབང་
སྟེགས་ཀྱི་གདན་ལ་འཁོད། བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ཀྱི་ཆ་གཅིག་དེ་རྗེར་
གྱུར། ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་རྗེ་དེ་ཉིད་ཐོགས་ཏེ་དབང་བསྐྱར་བར་གྱུར།
ཨོམ་ཏུ་བརྗོད།

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དེ་རྗེའི་དབང། །དེ་རིང་བྱོད་ལ་བསྐྱར་བར་བྱ།
།སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་རབ་སྐྱབ་ཕྱིར། །དེ་རྗེ་འདི་ནི་བྱོད་ཀྱིས་ལོངས། །

ཡུལ་ལོ།

[ཨོྭ་ཏྲུ་ཉ་ཏྲུ་ཏྲུ་སྟེ། ཨོྭ་བཏྲ་བེ་རེ་ཙ་ཏྲུ་ཡེ་ཏྲུ་ཏྲུ་སྟེ། ཨོྭ་
 ཏྲུ་གེ་ཏྲུ་ཡེ་ཏྲུ་ཏྲུ་སྟེ། ཨོྭ་ལྷ་མེ་ཏྲུ་ཏྲུ་སྟེ། ཨོྭ་བཏྲ་རེ་ཉ་ཏྲུ་ཏྲུ་སྟེ།
 ཨོྭ་རྩ་བེ་ཏྲུ་ཡེ་ཏྲུ་ཏྲུ་སྟེ།]

ཏྲུ་ཡང་བྱམ་པའི་རྩམ་དབང་བསྐྱར་ལ།

ཨོྭ་བཏྲ་རྩམ་ཏྲུ་མེ་ཏྲུ་ཏྲུ་ཏྲུ་

ཞེས་བྱམ་པའི་རྩམ་དབང་བསྐྱར་ལུས་ཐམས་ཅད་བདེ་བས་གང་། མགིན་
 པའི་འཁོར་ལོ་བཏྲ་པར་བྱས་རྩམ་ཏྲུ་ལྷག་མ་སྟེ་བེར་ལུང་པ་ལས་འོད་དཔག་
 མེད་གིས་དབྱ་བསྐྱར། དེ་ལྟར་རྩེ་རྩེ་འི་དབང་ཐོབ་པས་འདུ་ཤེས་གི་ཕུང་
 བོ་རྣམ་པར་དག་སྟེ་སོ་སོར་རྩོག་པའི་ཡེ་ཤེས་མངོན་དུ་བྱས་སོ།

ཏྲུ་ཡེ་ཏྲུ་འཁོར་ཏྲུ་

དཀྲིལ་འཁོར་གི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། བདག་དང་
 དབང་རྩམ་དེའི་བྱ་གཉིས་ཀ་སྟོབ་དཔོན་གི་ཞལ་དུ་བཅུག། ཐུགས་
 ཀར་བྱང་རྩམ་གི་སེམས་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་ཏེ་རྩེ་རྩེ་འི་ལམ་ནས་
 ཡུམ་གི་མཁར་བབས་པའི་ཐེག་ལེ་ཆ་གཉིས་སུ་གྱུར་པའི་ཆ་གཅིག་ཁོ་
 ལས་རལ་གི་ཁོ་གིས་མཚན་པར་གྱུར།

དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་རང་ཉིད་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ལྗང་ལྷུ་རལ་གི་དང་
 དེའི་བྱ་འཛིན་པ། ཡུམ་དམ་ཚིག་སྟོལ་མ་ལྗང་ལྷུ་གི་གྲུབ་དང་ཐོད་
 པ་འཛིན་པ་དང་མཉམ་པར་སྟོར་བས་གཡས་བསྐྱངས་པའི་སྟབས་གིས་
 བཞུགས་ཤིང་རུས་པའི་རྩམ་གིས་བསྐྱར་པར་གྱུར།

Om hrîh ha ha hum hûm phat.

Om vajra vairocanîyé hûm hûm phat svâhâ.

Om dâkinîyé hûm hûm phat.

Om lâmé hûm hûm phat.

Om khandarohé hûm hûm phat.

Om rûpinîyé hûm hûm phat.

De nouveau l'initiation est conférée avec l'eau du bumpa :

Om padmadhara abhishiñca hûm.

AINSI, avec l'eau, elles confèrent l'initiation : le corps est entièrement empli de félicité, le chakra de la gorge est stabilisé et le surplus d'eau qui déborde devient Amitâbha couronnant la tête.

Ayant ainsi obtenu l'initiation du vajra, l'agrégat des perceptions est complètement purifié et la gnose du discernement est rendue manifeste.

Initiation de la cloche

DU CŒUR du prince du mandala la lumière irradie. Moi-même et les substances d'initiation – la cloche – pénétrons par la bouche du maître et fusionnons en une unique saveur avec le tiglé-bodhicitta de son cœur.

Puis, suivant la voie du vajra, le tiglé-bodhicitta plonge dans l'espace de la yum et se dédouble.

Une partie devient **Kham**, duquel vient une épée marquée de **Kham**. Celle-ci se transforme parfaitement en Amoghasiddhi, notre nature, vert, tenant cloche et vajra, en union avec sa yum, Samayatârâ, verte, tenant trigu et kapâla. Il demeure, jambe droite tendue, paré des ornements d'os.

Disant **Hûm**, je sors de l'espace intérieur et prends place à l'extérieur, sur le siège-support de l'initiation.

L'autre partie de bodhicitta devient une cloche.

Les déités d'initiation émanées du cœur du prince du mandala la prennent et me transmettent l'initiation.

Donnant la cloche :

Om vajra adhipatistvam abhishiñca hûm tishtha vajra samaya.

Om hrîh ha ha hum hûm phat.

Om vajra vairocânîyé hûm hûm phat svâhâ.

Om dâkinîyé hûm hûm phat.

Om lâmé hûm hûm phat.

Om khandarohé hûm hûm phat.

Om rûpinîyé hûm hûm phat.

De nouveau l'initiation est conférée avec l'eau du bumpa :

Om karmabhava abhishiñca hûm.

AINSI, avec l'eau, elles confèrent l'initiation : le corps est entièrement rempli de félicité, le chakra secret est stabilisé et le surplus d'eau qui déborde devient Amoghasiddhi couronnant la tête.

Ayant ainsi obtenu l'initiation de la cloche, l'agrégat des formations mentales est complètement purifié et la gnose toute accomplissante est rendue manifeste.

Initiation du nom

DU CŒUR du prince du mandala, la lumière irradie. Moi-même et les substances d'initiation – cloche et vajra – pénétrons par la bouche du maître et fusionnons en une unique saveur avec le tiglé-bodhicitta de son cœur.

རྗེ་ལམ་ནས་ཡུམ་གྱི་མཁར་བབས་པའི་ཐིག་ལེ་ཆ་གཉིས་སུ་གྱུར་
 པའི་ཆ་གཅིག་གྱུ་ལས་འཁོར་ལོ་གྱུ་གིས་མཚན་པར་གྱུར།
 དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་རང་ཉིད་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་དཀར་པོ་འཁོར་
 ལོ་དང་བྲིལ་བུ་འཛིན་པ། ཡུམ་སངས་རྒྱས་སྤྱན་མ་དཀར་མོ་གི་གུག་
 དང་ཐོད་པ་འཛིན་པ་དང་མཉམ་པར་སྦྱོར་བས་གཡས་བརྒྱུངས་པའི་
 སྤྱབས་གིས་བཞུགས་ཤིང་། རུས་པའི་རྒྱན་གིས་བརྒྱན་པར་གྱུར།
 རྩེ་ཞེས་བྱ་བས་མཁའ་ནང་ནས་སྤྱིར་སྤྱོས་ཏེ་སྤྱི་རོལ་དུ་དབང་སྟེགས་གི་
 གདན་ལ་འཁོད། བྱང་རྒྱལ་གི་སེམས་གི་ཆ་གཅིག་རྗེ་དང་བཅས་
 པའི་བྲིལ་བུར་གྱུར། དབང་གི་ལྷ་རྣམས་གིས་རྗེ་དང་བཅས་པའི་
 བྲིལ་བུ་དེ་ཉིད་ཐོགས་ཏེ་དབང་བསྐྱུར། །

ཨོ་བཟླ་སྤྱི་ལེ་ལྷོ་ཉི་ཉུ་ལྷོ་བཟླ་རྣམ་ལེ་ལྷོ་ཉི་ལྷོ།

[གྱི་དཔལ་དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཞེས་བྱ་བའི་དེ་བཞིན་གསལ་བས་པའོ།]

ལམ] གྱི་དཔལ་ གསང་བའི་མིང་བཞུགས།

[ཨོ་བཟླ་ཉུ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི། ཨོ་བཟླ་བེ་རེ་ཅ་རྩི་ཡེ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི་སྤྱི། ཨོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ཡེ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི། ཨོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི། ཨོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི།
 ཨོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི།]

Puis, suivant la voie du vajra, le tiglé-bodhicitta plonge dans l'espace de la yum et se dédouble.

Une partie devient **Bhrûm**, duquel vient une roue marquée de **Bhrûm**. Celle-ci se transforme parfaitement en Vairochana, notre nature, blanc, tenant cloche et vajra, en union avec sa yum, Buddhalochanâ, blanche, tenant trigu et kapâla. Il demeure, jambe droite tendue, paré des ornements d'os.

Disant **Hûm**, je sors de l'espace intérieur et prends place à l'extérieur, sur le siège-support de l'initiation.

L'autre partie de bodhicitta devient un vajra et une cloche.

Les déités d'initiation émanées du cœur du prince du mandala les prennent et me transmettent l'initiation.

Om vajra stva stvam abhishiñca hûm vajra nâma abhishékata.

« Kyai ! Glorieux tathâgata du nom de 'Bouddha primordial' »
ou : « Kyai ! Glorieux... » auquel on ajoute le nom secret.

Om hrîh ha ha hum hûm phat.

Om vajra vairocanîyé hûm hûm phat svâhâ.

Om dâkinîyé hûm hûm phat.

Om lâmé hûm hûm phat.

Om khandarohé hûm hûm phat.

Om rûpinîyé hûm hûm phat.

De nouveau l'initiation est conférée avec l'eau du bumpa :

Om buddha bhava abhishiñca hûm.

AINSI, avec l'eau, elles confèrent l'initiation : le corps est entièrement emplis de félicité, le chakra du sommet de la tête est stabilisé et le surplus d'eau qui déborde devient Vairochana couronnant la tête.

Ayant ainsi obtenu l'initiation du nom, l'agrégat de la forme est complètement purifié et la gnose du dharmadhātu est rendue manifeste.

AYANT ainsi obtenu les cinq aspects de l'initiation nous sommes consacrés ; les éléments sont les cinq familles de vainqueurs ; les cinq yums, les cinq domaines ; les sens et leurs objets, bodhisattvas et bodhisattvîs ; les parties du corps, complètement pures, sont les déités, vaillants et vaillantes.

○ L'initiation du maître vajra (deuxième partie de l'initiation du vase)

• Initiation du mantra

MOI-MÊME apparaît sous l'aspect de Chakrasamvara yab seul. Au cœur, le mandala du soleil, dessus, **Hûm**. Du cœur (de Chakrasamvara en face,) une guirlande de mantras apparaît, sort par sa bouche, pénètre dans la mienne et se place autour du **Hûm** de mon cœur.

Réciter trois fois les mantras suivants :

Om shri vajra hé hé ru ru kam hûm hûm phat / dâkinî jâla sambaram svâhâ.

Om sarva buddha dâkinîyé vajra varnanîyé hûm hûm phat svâhâ.

ལྷན་ཡང་བྱམ་པའི་རྒྱལ་དབང་བསྐྱར་ལ།

ཨོ་བློ་རྣམ་པ་ཨ་གྱི་ཉི་ལྗེ་རྩྱུ་ལྷོ།

ཞེས་བྱམ་པའི་རྒྱལ་དབང་བསྐྱར་ལྱུས་ཐམས་ཅད་བདེ་བས་གང་། རྩི་
བོའི་འཁོར་ལོ་བརྟན་པར་བྱས། རྩི་རླག་མ་སྤྱི་བོར་ལུང་བ་ལས་
རྣམ་པར་སྤང་མཛད་གྱིས་དབྱ་བརྒྱུ། དེ་ལྟར་མིང་གི་དབང་ཐོབ་
པས་གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་རྣམ་པར་དག་སྟེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་
མངོན་དུ་བྱས་སོ།

།དེ་ལྟར་དབང་རྣམ་པ་ལྷ་པོ་དེ་ཐོབ་པས་ཕུང་པོ་ལྷ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྷ།
ཁམས་ལྷ་ཡུམ་ལྷ། དབང་པོ་དང་ཡུལ་རྣམས་སེམས་དཔའ་དང་
སེམས་མ། རྣམ་པར་དག་པའི་ལུས་ཀྱི་ཆ་རྣམས་སློབ་དང་སློམ་འི་
རང་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ཡིན་ནོ།

།དེ་རྣམ་སྤྲུགས་ཀྱི་དབང་ལ།

ལྷན་

བདག་ཉིད་འཁོར་ལོ་བདེ་མཚོག་ཡབ་རྒྱུང་གི་རྣམ་པ་ཅན་དུ་གྱུར།
སྤྱིང་གར་ཉི་མའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྤོང་དུ་རྩྱུ་རླགས་ཀ་ནས་སྤྲུགས་ཀྱི་
ཕྱིང་བ་བྱུང་ཞལ་ནས་ཐོབ། རང་གི་ཁ་སློེ་ནས་ཞུགས་སྤྱིང་གར་རྩྱུ་
གི་མཐའ་སློེར་དུ་འཁོད།

ཨོ་བློ་བཟོ་ཉེ་ཉེ་རུ་ཁྱེ་རྩྱུ་ཕུར། རྒྱ་གཞི་རྩྱུ་ལ་སྤྱུར་སྤྱུ་རྩྱུ།

།ཨོ་སམ་བློ་རྒྱ་གཞི་ཡེ་བཟོ་བརྟེན་ཡེ་རྩྱུ་ཕུར་སྤྱུ་རྩྱུ།

ལན་གསུམ་གསུམ།

དེ་ནས་མེ་ཏོག་འབྲུལ་སྤྱོད་བྱེད་བཞིན་པར།

ཐལ་སྤྱོད་
ཐལ་སྤྱོད་

བཅོམ་ལྡན་བདག་ལ་སྦྱལ་ལགས་གྱིས། །བདག་ལ་འགོ་བར་མཛད་
དུ་གསོལ། །**ལན་གསུམ།**

ཐལ་སྤྱོད་
ཐལ་སྤྱོད་

བཅོམ་ལྡན་འདི་ལ་སྦྱལ་ལགས་གྱིས། །འདི་ལ་འགོ་བར་མཛད་དུ་
གསོལ། །སྤྲུགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །བརྟུལ་ལུགས་
བརྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

དྲི་ཚིའི་བརྟུལ་ལུགས་གྱི་དབང་ནི།

ཉམས་

དགྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འདེ་ཟེར་འཕྲོས། །བདག་དང་
དབང་ཇུས་དྲེད་ཅིག་ཉམས་ཀ་སློབ་དཔོན་གྱི་ཞལ་དུ་བཅུག། །ཐུགས་ཀར་
བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་འབྲེས། །དྲི་ཚིའི་ལམ་ནས་ཡུམ་
གྱི་མཁའ་བབས་པའི་ཐིག་ལེ་ཆ་གཉིས་སུ་གྱུར་པའི་ཆ་གཅིག་རྩྱུ་ལས་རྩོ་
རྩྱུ་གིས་མཚན་པར་གྱུར།

དེ་ཡོད་ས་སུ་གྱུར་པ་ལས་རང་ཉིད་དྲེད་ཅིག་སེམས་དཔའ་སྐྱུ་མདོག་དཀར་
པོ་དྲེད་དང་དྲིལ་བུ་འཛིན་པ། །ཡུམ་དྲེད་སླེམས་མ་དཀར་མོ་གྱི་གུག་
དང་ཐོད་པ་འཛིན་པ་དང་མཉམ་པར་སྦྱོར་བས་གཡས་བརྒྱུད་ས་པའི་
སྤྲུགས་གྱིས་བཞུགས་ཤིང་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པར་གྱུར།
རྩྱུ་ཞེས་བྱ་བས་མཁའ་ནང་ནས་ཕྱིར་སློབ་ཏེ་ཕྱི་རོལ་དུ་དབང་སྤྲུགས་
གྱི་གདན་ལ་འཁོད། །བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་གྱི་ཆ་གཅིག་དྲེད་ཅིག་གྱུར།
དབང་གི་ལྷ་རྣམས་གྱིས་དྲེད་ཅིད་ཐོགས་ཏེ་དབང་བསྐྱུར། །

Jodang
Anjali

Ensuite, offrir une fleur. Réciter trois fois :

BHAGAVÂN, par cette transmission,
Veuillez me prendre sous votre tutelle.

Jodang
Anjali

BHAGAVÂN, par ce confère d'initiation,
Que ce lieu soit sous votre tutelle ;
Veuillez conférer les siddhis des mantras,
Veuillez me faire stabiliser l'ascèse.

Initiation de l'ascèse vajra

DU CŒUR du prince du mandala, la lumière irradie. Moi-même et les substances d'initiation – le vajra – pénétrons par la bouche du maître et fusionnons en une unique saveur avec le tiglé-bodhicitta de son cœur.

Puis, suivant la voie du vajra, le tiglé-bodhicitta plonge dans l'espace de la yum et se dédouble.

Une partie devient **Hûm** duquel vient une roue marquée de **Hûm**. Celle-ci se transforme parfaitement en Vajrasattva, notre nature, blanc, tenant cloche et vajra, en union avec sa yum, Vajratopa, blanche, tenant trigu et kapâla. Il demeure, jambe droite tendue, paré des ornements d'os.

Disant **Hûm**, je sors de l'espace intérieur et prends place à l'extérieur, sur le siège-support de l'initiation.

L'autre partie de bodhicitta devient un vajra.

Les déités d'initiation émanées du cœur du prince du mandala le prennent et me transmettent l'initiation.

CECI, cela, tous bouddhas,
Demeurent en la main du glorieux Héruka.

Toi aussi, détiens-les à jamais

Et stabilise l'ascèse du glorieux Héruka.

**Om sarva tathâgata siddhi vajra samaya tishtha ésha
stvam dharayâmi vajra stva hi hi hi hi hûm.**

Om hrîh ha ha hum hûm phat.

Om vajra vairocanîyé hûm hûm phat svâhâ.

Om dâkinîyé hûm hûm phat.

Om lâmé hûm hûm phat.

Om khandarohé hûm hûm phat.

Om rûpinîyé hûm hûm phat.

De nouveau l'initiation est conférée avec l'eau du bumpa :

Om vajrîbhava abhishiñca mâm.

AINSI, avec l'eau, elles confèrent l'initiation : le corps est
entièrement empli de félicité, le chakra de l'ushnisha est
stabilisé et le surplus d'eau qui déborde devient Vajrasattva
couronnant la tête.

Ayant ainsi obtenu l'initiation de l'ascèse, l'agrégat de la
gnose est complètement purifié et la gnose innée est rendue
manifeste.

སྤྱོད་པའི་བརྒྱལ་ཞུགས་ཀྱི་དབང་ནི།

ཉམས

བདག་ཉིད་རྩྱུ་ལས་བྱུང་བའི་ཉེ་རུ་ཀ་ལའོར་ལོ་སྤོམ་པར་གྱུར།

པརྩྱུ་གཞུམ་རུ་ཐོད་པ་ཚངས་སྤྱོད་རྣམས་གཏད།

ལྟོ་ལྟོ

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་ཕྱག་རྒྱ་འདི། བྱི་དང་ནང་དུ་ཡང་དག་གཞུས། །ཁ་
རྩྱུ་ཅང་ཉེ་རུ་བྱུང་བ་ཟེད་སྤྱིན། །དཔལ་བོ་ཆེན་པོས་སྤང་བར་གྱིས།

ཉམས

ཁ་རྩྱུ་གཞུམ་ལྟོ་སྤྱི། རྣམ་རུ་སྤོང་བ་ཉིད་ཀྱི་སྤྱི། ཐོད་པ་བདེ་བ་ཆེན་
པོ། ཚངས་པའི་སྤྱོད་པ་རྣམས་པར་མི་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དོ།

ལྟོ་སྤོམ་ཅིང་གཟེངས་བསྤོང་བ་ནི།

ཉམས

དཀྱིལ་ལའོར་གྱི་བདག་པོ་དང་སྤོབ་དཔོན་དབྱེར་མ་མཚིས་པ་དཔལ་
རྒྱལ་བ་ལྟ་བུ་བའི་སྤྱོད་ཀྱིས་པས་ལུང་སྤོམ་ཅིང་གཟེངས་བསྤོང་
པར་གྱུར།

ལྟོ་ལྟོ
ལྟོ

འདི་ལྟར་ངས་སྤོང་ལུང་སྤོམ་ཡིན། །ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས།
།སྤིད་པ་ཤིན་ཏུ་དག་པས་ན། །སྤིད་པའི་ངན་འགོ་ལས་སྤོང་བཏོན།

།ཚོ་བོ་ཉེ་རུ་ཀ་སྤྱི་སྤོམ་ལ་སྤྱི། ལྟོ་བཅུ་ལྟོ།

གསལ་བའི་མིང་ཡིད་ཀྱིས་བྲན་པར་གྱ།

ལྟོ

ཁམས་གསུམ་གྱི་ཞི་རྒྱལ་སྤིད་ཆེ། །དཔལ་ལྷན་ཡོན་ཏན་འབྱུང་བའི་
གཞུས། །བདུད་ཚོགས་ཀུན་ལས་ངས་རྒྱལ་ཏེ། །སྤོང་ལྟེར་མཚོགས་
ཏུ་སྤོང་ཞུགས་སོ།

Initiation de l'activité de l'ascèse

Moi-même suis l'Héruka Chakrasamvara apparu de **Hûm**.

Donner le khatvânga, le damaru, le kapâla et le cordon de brahmane.

Jodang

GLORIEUX Héruka, ces attributs
Parfaitement purs à l'extérieur et l'intérieur
– Khatvânga, damaru, bol d'aumône –
Grand vaillant, veuillez les prendre.

Le khatvânga est le corps de la déité ; le dâmaru est le son de la vacuité ; le kapâla est la grande félicité ; le cordon de brahmane est la nature de la non-conception.

La prophétie

LE MAÎTRE du mandala et le maître, indifférenciés, deviennent le corps du glorieux Shâkyamuni qui fait une prophétie et une confirmation :

Jodang

JE FAIS cette prophétie :
Héruka, glorieux tathâgata,
Le devenir parfaitement pur,
Vous sortirez des mauvaises destinées.

Om shrî héruka siddhi samaya svam / bhûrbhuvah svah.

Garder présent à l'esprit le nom secret.

Jodang

LE GRAND royaume des trois mondes
Est la source des glorieuses qualités ;
Définitivement victorieux des hordes de Mâra,
Vous entrerez dans la suprême cité.

L'initiation de non-retour

Pour l'initiation de non-retour, offrir un mandala :

Jodang

CETTE base est ointe d'eau parfumée et jonchée de fleurs,
Ornée du mont sublime, quatre pays, soleil et lune ;
Étant imaginée et offerte aux champs purs des bouddhas,
Puissent tous vivants jouir du domaine parfaitement pur.

Réciter trois fois :

*Jodang
Anjali*

VEUILLEZ me transmettre l'initiation
Du non-retour en le cycle.

DU CŒUR du prince du mandala, la lumière irradie. Moi-même et les substances d'initiation – le vajra primordial et la cloche marquée du vajra primordial – pénétrons par la bouche du maître et fusionnons en une unique saveur avec le tiglé-bodhicitta de son cœur.

Puis, suivant la voie du vajra, le tiglé-bodhicitta plonge dans l'espace de la yum et se dédouble.

Une partie devient **Hûm**, duquel vient un vajra marqué de **Hûm**. Celui-ci se transforme parfaitement en Vajradhâra Héruka, notre nature, bleu, tenant cloche et vajra, en union avec sa yum, Vajratopa, bleue, tenant trigu et kapâla. Il demeure, jambe droite tendue, paré des ornements d'os.

Disant **Hûm**, je sors de l'espace intérieur et prends place à l'extérieur, sur le siège-support de l'initiation.

L'autre partie de bodhicitta devient le vajra primordial et la cloche marquée du vajra primordial.

Les déités d'initiations émanées du cœur du prince du mandala les prennent et me transmettent l'initiation.

དེ་ནས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་དབང་བསྐྱར་གྱི་དོན་དུ་མ་རྒྱལ་འཕུལ།

མཚལ་རྒྱ
ལོ

[ཁ་བཞི་སྟོས་རྒྱལ་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀམ། ཁི་རབ་སྒྱིང་བཞི་
ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། ཁངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།
འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་འོག།]

མཚལ་རྒྱ
ལོ

འཁོར་ལོ་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་དབང་། དམ་པ་བདག་ལ་སྦུལ་དུ་
གསོལ། ། ། **ལན་གསུམ།**

ལྷན་

དགྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། བདག་དང་
དབང་ཇུས་དང་པོའི་རྗེ་དང་དང་པོའི་རྗེས་མཚན་པའི་བྲིལ་བུ་གཉིས་
ཀ་སྟོབ་དཔོན་གྱི་ཞལ་དུ་བརྟུག། ཐུགས་ཀར་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་དང་
རོ་གཅིག་ཏུ་འབྲེས། རྗེས་ལམ་ནས་ཡུམ་གྱི་མཁའ་བབས་པའི་ཐོག་
ལོ་ཆ་གཉིས་སུ་གྱུར་པའི་ཆ་གཅིག་རྩྭ་ལས་རྗེས་རྩྭ་གིས་མཚན་པར་གྱུར།
དེ་ཡོད་ས་སུ་གྱུར་པ་ལས་རང་ཉིད་རྗེས་འཆང་ཆེན་པོ་ཉེ་དུ་ཀ་སྐྱུ་མདོག་
སྟོན་པོ་རྗེ་དང་བྲིལ་བུ་འཛིན་པ། ཡུམ་རྗེས་སྟེམས་མ་སྟོན་མོ་གྱི་
གུག་དང་ཐོད་པ་འཛིན་པ་དང་མཉམ་པར་སྦྱོར་བས་གཡས་བརྒྱུད་ས་
པའི་སྟབས་གྱིས་བཞུགས་ཤིང་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པར་གྱུར།
རྩྭ་ཞེས་བྱ་བས་མཁའ་ནང་ནས་ཕྱིར་སྟོས་ཏེ་ཕྱི་རོལ་དུ་དབང་སྟོབས་གྱི་
གདན་ལ་འཁོད། བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་གྱི་ཆ་གཅིག་ཆ་གཉིས་སུ་གྱུར་
ཏེ་དང་པོའི་རྗེ་དང་དང་པོའི་རྗེས་མཚན་པའི་བྲིལ་བུ་གྱུར། དབང་
གི་ལྷ་རྣམས་གྱིས་རྗེ་དེ་ཉིད་ཐོགས་ཏེ་དབང་བསྐྱར།]

ཡུལ་ལོ་

འདི་དེ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་དེ། ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་དབང་བསྐྱར་བས།
ཉེ་རིང་བྱོད་ལ་དབང་བསྐྱར་ཏེ། རབ་ཏུ་སྐྱབ་ཕྱིར་རྗེ་མེ་ལོངས།

རྗེ་མེ་ལོངས་ཞིང་སྤྱིང་ཁར་གཏད་ལ།

ལོ་

ཐོག་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་དཔའ་ནི། རྗེ་མེམས་དཔའ་དགའ་
བ་ཆེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཀུན་བདག་ཉིད། རྗེ་སྐྱེམས་མའི་
བདག་པོའི་བདག་

ལོ་

ཁཚོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་མཚོག་དང་པོའི་སྐྱེས་བུ་ལའོ།
སྐྱར་ཡང་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་སྐྱལ་པའི་དབང་གི་
ལྷ་མཁས་ཀྱིས་བྲིལ་བུ་དེ་ཉིད་ཐོགས་ཏེ་དབང་བསྐྱར།

ཡུལ་ལོ་

འདི་ནི་རྣམ་འབྱོར་མ་ཀུན་གྱི། རྟེན་རབ་དབྱངས་ཀྱི་རྗེས་འགྲོར་
བཤད། བྱིད་ཀྱིས་ཀྱང་ནི་རྟེན་ཏུ་བཅང་། བྱང་རྒྱབ་མཚོག་ཏུ་
རྒྱལ་བར་བཞེད། ལམ་གསུམ་དུ་དཀོལ་ཏེ་དཀའ་ལོན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

ལོ་

ཞུ་བྱིད་པ་དེ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་དག། རྗེ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་སྲིད་བཤལ་བུས།
ཁང་བཞེན་དག་པའི་སེམས་དཔའ་མཚོག། སྲིད་པ་དམ་པ་བྱེད་
པར་འགྱུར།

ལོ་

ཁང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་དཔལ་ཉེ་རུ་ཀ་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས་རྗེ་མེ་དང་བྲིལ་
བུ་འཛོན་པ་ལ་ཡུམ་རྗེ་མེ་པག་མོ་དམར་མོ་གྱི་གུག་དང་ཐོད་པ་འཛོན་པ་
ལོ་བཅུ་དུག་ལོན་པ་ལྷ་བུས་ཡང་དག་པར་འགྱུར་པ།

Jodang

CECI, cela, tous bouddhas,
C'est l'initiation du glorieux Héruka,
Aujourd'hui elle vous est conférée,
Pour la réaliser parfaitement, prenez le vajra.

Portant le vajra au cœur :

Jodang

NOBLE esprit sans début et sans fin,
Noble esprit vajra et grande joie,
« Tout-bon », nature omniprésente,
Maître de Vajratopa.

Glorieux et sublime Bhagavân, être primordial.

De nouveau, les déités d'initiation émanées du cœur du prince
du mandala prennent la cloche et me transmettent l'initiation.

Sonner trois fois la cloche.

Jodang

CECI est l'intelligence de toutes les yoginîs,
Analogue au son des voyelles,
Vous aussi, gardez-la tout le temps,
Il est dit qu'elle conduit au suprême éveil des vainqueurs.

Poser la cloche contre la hanche gauche.

Âh

Jodang

LE DEVENIR est pur par nature ;
Cette nature libère du devenir :
Le sublime esprit, dont la nature est pure,
Sacralise le devenir.

Instantanément, je suis le Glorieux Héruka, tenant cloche et
vajra, enlacant parfaitement la yum, Vajravârâhî, rouge, qui
semble avoir seize ans, tenant trigu et kapâla.

Jodang

JE VAIS exposer le samaya-mudrâ,
Pour que vous puissiez vous en remettre
À un corps imaginé.

C'est le corps dont tout dépend,

Parfaitement renommé comme mudrâ :

Cette fille d'intelligence, de seize ans,

Enlacez-la vraiment, cloche et vajra en union.

Ceci est l'initiation du maître.

De nouveau l'initiation est conférée avec l'eau du bumpa :

Jodang

DÈS SA naissance, les dieux l'ont lavé ;
De même avec la pure eau divine,

Je vais laver votre corps.

Om sarva tathâgata abhishékaté samaya shrî yé hûm.

Om vajrî bhava abhishiñca hûm.

AINSI, l'initiation est conférée : l'eau emplit tout le corps,
C'est l'expérience de la grande félicité.

Le surplus d'eau débordant au sommet devient Vajrasattva
couronnant la tête.

Adresser les offrandes depuis ârgham jusqu'à shabda.

Om supra tishtha vajrâyé svâhâ.

Ceci était l'initiation du Vajrâchârya.

ཐོ

ཡིད་གྱིས་ལུས་སུ་བརྟན་པའི་སྲིད། །སྤྱལ་རྒྱའི་དམ་ཚོགས་རབ་ཏུ་
བརྗོད། །གང་གི་ལུས་ནི་ཐམས་ཅད་བརྟན། །དེ་ནས་སྤྱལ་རྒྱའ་
རབ་ཏུ་བསྐྱབ།

།ཤེས་རབ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པ་ལ། །ལལ་པ་དག་གིས་ཡང་དག་འབྱུང།

།རྗེ་རྗེས་བུ་མཉམ་སྦྱོར་བ། །སློབ་དཔོན་གྱི་ནི་དབང་དུ་བརྗོད། །

འབྱུང་རྒྱུ

སྐྱེས་ཡང་བུམ་པའི་རྒྱུས་དབང་བསྐྱེད།

ཤོ་ཐོ

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །ལྟ་རྣམས་གྱིས་ནི་སྤྱུས་གསོལ་
ལྟར། །ལྟ་ཡི་རྒྱུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྤྱུ་སྤྱུས་
གསོལ། །

ཇོ་སྐྱོད་ཏ་སྤྱུ་ག་ཏ་ཨ་གླི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་རྩྱ།

ཇོ་བརྗེ་རྣེ་བ་ཨ་གླི་ཤི་རྩྱ་རྩྱ།

ཞེས་གསུང་ཞིང་དབང་བསྐྱེད་ལུས་ཐམས་ཅད་གང། །བདེ་བ་ཆེན་པོ་
ལྟོང། །རྒྱའི་ལྷག་མ་སྤྱི་པོར་འབྲིལ་བ་ལས་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔས་དབུ་
བརྟན་པར་བྱུང། །

འབྱུང་རྒྱུ

ཨ་རྒྱུ་ ཉམས་ འབྲུ། ། རི་བར་གྱིས་མ་ཚོང།

ཇོ་སྤྱུ་སྤྱི་རྩྱ་བརྗེ་ཡེ་སྤྱུ་རྩྱ།

རྗེ་རྗེས་དཔོན་གྱི་དབང་པོ།

རྒྱ

དྲི་ཉིད་རིག་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས། མི་བྱ་བ་ནི་ཅི་ཡང་མེད། དྲི་
ཉིད་ཤེས་ནས་དེ་ནས་ནི། དབའ་བོ་འདོད་པ་ལྷ་སྦྱོང་དོ། བདག་
ཉིད་དཔའ་བོ་ཀུན་གྱི་དངོས། བདག་ཉིད་ལྷ་མོ་ཀུན་གྱི་གནས། དྲི་
སྤྱིར་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་བྱ། བདག་ཉིད་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་མཚོག་
ཉིན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་ཚོས་ཅན། ཁེམས་ཅན་སྐྱེ་མའི་རང་བཞིན་
ཏེ། །ཁམས་གསུམ་དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་ནི། །འགྲོ་བའི་དོན་ནི་མཉམ་
མེད་བྱོས།

ཅེས་པ་ནི་རྗེས་གནང་དོ།

ཏུ

དྲི་ལྟར་ན་མི་དབྱིབས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་ལྷགས། བུམ་པའི་དབང་
བསྐྱར་བ་ཐོབ། ལམ་བསྐྱེད་པའི་རིམ་པ་སྒྲོམ་པ་ལ་དབང། འབྲས་
བུ་སྐྱེལ་སྐྱེ་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་མངོན་དུ་བྱས།

གསང་དབང་གི་དོན་དུ་མཚུལ་འབྲུལ།

རྒྱ
མཚུལ་རྒྱ

[ཁ་གཤིས་སྒྲོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀམ། ཁི་རབ་སྤྱིང་བཞི་
ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། ཁངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྐུལ་བ་ཡིས།
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།]

རྒྱ
ཐལ་སྤྱིར

བྱང་རྒྱུབ་རྗེ་རྗེས་སངས་རྒྱས་ལ། ཁཚོད་ཚེན་རི་ལྟར་སྐྱེལ་བ་ལྟར།
འབདག་གྲང་སྦྱོབ་པའི་དོན་གྱི་ཕྱིར། ཁམ་མཁའི་རྗེ་རྗེ་དེང་བདག་
སྦྱོལ།

ཅེས་ལན་གསུམ།

Jodang

POUR LE yogi ayant l'intelligence de l'ainsité,
Il n'est rien qui soit impossible.
Dans l'expérience de l'ainsité,
C'est un vaillant jouissant des cinq sens.
Le Soi est véritablement les vaillants ;
Le Soi est la résidence des déesses ;
Ainsi le Soi est omnipotent.
Le Soi est sublime glorieux Héruka,
Les phénomènes apparaissent en interdépendance,
Les vivants ont une nature illusoire ;
Connais ainsi les trois mondes, et accomplis
Le bien des vivants, incomparablement.

Ceci est la permission.

AINSI l'on entre dans le mandala des formes extérieures.
L'initiation du vase est obtenue, avec le pouvoir de
méditer la phase de génération sur la voie et, au niveau du
fruit, d'actualiser la nature spontanée du nirmânakâya.

L'initiation secrète

Pour l'initiation secrète, offrir un mandala :

Jodang

CETTE BASE est ointe d'eau parfumée et jonchée de fleurs,
Ornée du mont sublime, quatre pays, soleil et lune ;
Étant imaginée et offerte aux champs purs des bouddhas,
Puissent tous vivants jouir du domaine parfaitement pur.

Réciter trois fois :

Jodang

COMME Vajrabodhi en fit la requête
Au Bouddha avec des offrandes et présents,
Pour aussi être libéré parfaitement,
Je requiers ici le vajra de l'espace.

L E SON de la félicité provenant de l'union passionnée des aspects principaux yab-yum du mandala invoque tous les bouddhas qui pénètrent par la bouche et se dissolvent en le cœur en bodhicitta.

C'est le support de la félicité qui stabilise la gnose innée, fruit de la succession des quatre joies, la claire essence du sang menstruel et du « semblable au mercure ».

Sortie du vajra et du lotus, elle est prise entre le pouce et l'annulaire et placée sur ma langue.

Jodang

C ECI, déesses et vaillants,
Est le grand, merveilleux samaya ;
Goûtez sa saveur dotée des cinq états élémentaires,
Expérimentez-en la félicité.

Om âh hûm aho mahâsukham.

Jodang

C OMMME, par le passé, Vajradhâra et les autres
Ont conféré l'initiation aux fils des bouddhas,
Aujourd'hui, avec l'excellente bodhicitta,
Enfants, je vais transmettre l'initiation.

Om âh hûm.

G OÛTANT ainsi bodhicitta, le chakra de la gorge est empli,
la nature des quatre-vingt conceptions cesse et l'indicible
expérience immédiate de la félicité naît en notre continuité.

A INSI l'on entre dans le mandala de bodhicitta relatif.
L'initiation secrète est obtenue, avec le pouvoir sur la
voie de méditer chandâlî et le corps illusoire et, au niveau
du fruit, d'actualiser la nature spontanée du sambhogakâya.

ལྷན་

དགྲིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་ཡབ་ཡུམ་རྗེས་ཚགས་གྱིས་སྒྲོམས་པར་
ལྷགས་པས་བདེ་བའི་སྐྱེས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྤྱན་དྲངས་ཏེ་ཞལ་
དུ་ལྷགས། ལྷགས་ཀར་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་སུ་ལྷ་དགའ་བ་བཞིའི་
རིམ་པས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་བརྟན་པར་བྱས་པའི་བདེ་བའི་
རྟོན་ཀུན་ལྷ་བྱ་དང་རྣལ་གྱི་དྲངས་མ་རྗེས་དང་བསྐྱེད་ལས་མཐེ་བོང་དང་
མིང་མེད་གྱིས་ཡང་དག་པར་སྤངས་ཏེ་རང་གི་ལྷ་ཐོག་ཏུ་བཞག།

རྒྱུ་

འཛི་དེ་དཔའ་བོ་ལྷ་མོ་རྣམས། །དམ་ཚིག་མཛད་བྱུང་ཚེན་པོ་སྟེ།
།ཁམས་ལྷ་ལྷན་པའི་རོས་རྟོགས་བྱེད། །བདེ་བ་གང་དེ་སྤོང་བར་བྱོས།
།ཞོ་ཞུ་ལྷ་ལྷོ་ལ་རྟོ་ལ་རྟོ་སུ་འུ།

རྒྱུ་

འདས་པའི་རྗེས་འཆང་སོགས་གྱིས། །ཁི་ལྟར་སངས་རྒྱས་སྐྱེས་དབང་
བསྐྱུར། །བྱང་ཚུབ་སེམས་འི་བཟང་པོ་ཡིས། །དེ་རིང་བྱ་ཚུང་
དབང་བསྐྱུར་རོ། །ཞོ་ཞུ་ལྷ་ལྷོ།

ལྷན་

དེ་ལྟར་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་སྤྱང་བས་མགྲིན་པའི་འཁོར་ལོ་གང་། རང་
བཞིན་བརྒྱན་ཅུའི་རྣམ་རྟོག་འགགས། བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་བརྗོད་བྲལ་
རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་པར་བྱུར།

ལྷན་

དེ་ལྟར་ན་ཀུན་རྗེས་བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་ལྷགས།
གསང་བའི་དབང་ཐོབ། །ལམ་གཏུམ་མོ་དང་སྐྱུ་ལུས་སྒྲོམ་པ་ལ་
དབང་། །འབྲས་བུ་ལོངས་སྐྱུ་རང་བཞིན་ལྷན་བྱུབ་མཛོན་དུ་བྱས།

ཉེས་རབ་ཡེ་ཉེས་གྱི་དབང་གི་དོན་དུ་མཚུལ་ཕྱུལ།

རྫོགས་ཀྱི་མཚུལ་

[།ས་བཞི་སྟོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀའ། །རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་
ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕྱུལ་བ་ཡིས།
།འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།]

རྫོགས་ཀྱི་མཚུལ་

བཅོམ་ལྷན་ཞི་བ་ཆེན་པོ་གྱུ། །རྗེ་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་བཞེད་པས། །མི་
སྤོད་ཕྱག་རྒྱ་སྐྱབ་པ་པོ། །རྗེ་རྗེ་སྦྱོར་ལས་ཡང་དག་བུང། །བདག་
ཉིད་ཆེན་པོ་བྱིད་ཇི་བཞིན། །མངའ་བདག་བདག་ལའང་དེ་ལྟར་མཛོད།
།འཁོར་བ་འདམ་གྱི་ཚོགས་ནང་དུ། །བྱིང་བ་སྐྱབས་མེད་བདག་ལ་
སྦྱོབས།། །། །ལན་གསུམ།

ཉམས་

ཕྱག་རྒྱ་ལོ་བཅུ་གཉིས་ནས་ཉི་ཤུ་བར་གང་ཡང་རུང་བ་ལང་ཚོ་སྤུན་
སུམ་ཚོགས་པ་བདག་ལ་གཏད།།

རྫོགས་

ལྷ་མོ་འདི་ནི་བྱང་པར་ཆེ། །མཐའ་ཡས་བདེ་བ་སྦྱིན་པ་མོ། །རྣམ་
པ་ཀུན་ཏུ་ཕྱག་རྒྱ་ལོངས། །བྱ་ཡིས་སྒྲ་མེད་མཚོད་པར་གྱིས།།

ཉམས་

།ལྷ་མོ་དེས་ཀྱང་།།

རྫོགས་

བཤད་གཅིད་གཉི་བཟའ་བ་དང། །བྲག་དང་བྱ་བ་དེ་བཞིན་ཏེ། །ཤ་
ཆེན་བསྟེན་པ་ལ་དགའ་འཇམ། །བྱུང་མེད་རྣམས་ལ་རྟག་གུས་དང།
།རྩ་གཤི་གཞུས་སུ་ཚུམ་པ་ན། །བྱོད་ནི་སྦྱོ་བ་ཡིན་ནམ་ཅི།།

L'initiation d'intelligence et de gnose

Pour l'initiation d'intelligence et de gnose, offrir un mandala :

Jodang

CETTE BASE est ointe d'eau parfumée et jonchée de fleurs,
Ornée du mont sublime, quatre pays, soleil et lune ;
Étant imaginée et offerte aux champs purs des bouddhas,
Puissent tous vivants jouir du domaine parfaitement pur.

*Jodang
Anjali*

BHAGAVÂN, grande paix, écoutez !
Par ce qui est connu comme l'unique yoga vajra,
Vous êtes celui qui accomplit le mudrâ indestructible
Apparaissant parfaitement de l'union vajra.
Grand être, faites que comme vous,
Je devienne souverain.
Je sombre dans le borbier du samsâra,
Sans refuge, protégez-moi ! *trois fois.*

(Le maître me présente) une mudrâ, d'une jeunesse qui
convient, entre douze et vingt ans :

Jodang

LA GRANDE particularité de cette déesse
Est d'accorder la félicité illimitée.
Jouis de la mudrâ de toutes les façons ;
Enfant, accomplis l'offrande insurpassable.

Puis, la déesse :

Jodang

Manges-tu fèces et urine ?
De même, du sang, du sperme ?
Aimes-tu t'en remettre à la chair humaine ?
Et respectes-tu toujours les femmes ?
Lorsque tu embrasses le bhaga,
Comment aimes-tu le faire ?

La réponse :

Jodang

Comme cela ou autrement, comment ne pas me réjouir
De tous les samayas de la déesse ?

Réjouie, robe relevée, elle montre la source secrète, semblable
à un lotus épanoui.

Jodang

ÉMA, mon lotus est parfaitement
Doté de toute félicité,
S'en remettant à lui suivant le rituel,
Toutes les activités de Sangyé Nyéma et les autres
S'accomplissent en le lotus,
Et le roi de la grande félicité,
Nature en soi, y demeure en permanence.

Padma bhañja hoh.

MOI et la dame d'intelligence sommes parachevés comme
corps yab-yum des aspects principaux du mandala.
En eux, de **Hûm**, un vajra, de **Om**, un joyau, dont l'orifice est
complètement obstrué par **Phat**. De **Hrîh**, un lotus, de **Âh**,
le pistil dont la pointe est marquée de **Âh**.

Par la passion de l'union des moyens et de la sagesse, bodhi-
citta au sommet de la tête atteint la gorge, c'est la joie ; au
cœur, c'est la joie sublime ; au nombril, c'est la joie spéciale ;
au lieu secret, elle est stabilisée, immobile, c'est la joie innée.

Puis la remontée, selon la succession des quatre joies, rend
manifeste l'ultime, gnose innée se connaissant en soi ; c'est
l'état d'union de félicité-vide.

ལྷན་

ཞེས་འདྲིས་པ་ལ།

རྒྱ་

དེ་ལ་སོགས་པའི་དམ་ཚིག་ཀུན། །ལྷ་མོ་ཅི་སྲིར་བདག་མི་སྲོ།

ལྷན་

ཞེས་ལམ་བཟང་པས་དེ་དགྲེས་ནས་ཕྱོགས་གྱི་གོས་ཅན་གསང་ཚུ་རྒྱས་
པའི་བརྒྱ་མཚོན་བཞིན་དུ།

རྒྱ་

ཨོ་མ་བདག་གི་བརྒྱ་ཞི། །བདེ་བ་ཀུན་དང་ཡང་དག་ལྷན། ཅི་སྲོ་
ཚོ་ག་བཞིན་བརྟེན་ན། །སངས་རྒྱས་སྐྱེམས་མ་ལ་སོགས་པ། །བྱ་
བ་ཐམས་ཅད་བརྒྱར་བྱེད། །བདེ་ཚེན་རྒྱལ་པོ་རང་ཉིད་ཞི། །འདི་

འཕྲུང་རྒྱུ་

ཉིད་དུ་ཞི་རྟོག་ཏུ་བཞུགས། །འབྲས་རྒྱ་ཉོེ་

ལྷན་

བདག་དང་རིག་མ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྐུར་རྫོགས་
པ་ལ་རྩྭ་ལས་བྱུང་བའི་རྩོམ་མོ་ལས་སྐྱེས་པའི་འོར་བུ་བུ་གར་པའ་གྱིས་
ཡོངས་སུ་བཀག་པ། རྩྭ་ལས་བྱུང་བའི་བརྒྱ་ལྷུང་ལས་སྐྱེས་པའི་ཟེའུ་
འབྲུ་རྩེ་མོ་ལྷུང་ས་མཚན་པ་ཐབས་ཤེས་སྐྱོམས་འཇུག་རྗེས་སུ་ཆགས་
པའི་རྩོན་གྱིས་བྱང་རྒྱུབ་གྱི་སེམས་སྤྱི་བོ་ནས་མགྲིན་པར་བྱོན་པས་དགའ་
བ། སྐྱིད་ཁར་བྱོན་པས་མཚོག་དགའ། ལྷེ་བར་བྱོན་པས་བྱང་
དགའ། གསང་བར་བྱོན་པས་གཡོ་མེད་དུ་བརྟན་པར་བྱས་པ་ནི་ལྷན་
ཅིག་སྐྱེས་པའི་དགའ་བའོ། །སྲིར་ཡང་གྲོན་དུ་གཤེགས་པར་གྱུར་ཏེ་
མས་བརྟན་གྱི་དགའ་བཞིའི་རིམ་པས་དོན་དམ་རང་རིག་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་
པའི་ཡེ་ཤེས་བདེ་སྤྱོད་རྒྱང་འཇུག་མཛོན་དུ་བྱས།

དེ་ལྟར་ན་རྣམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་ལྷུགས། ཡེས་རབ་ཡེ་ཡེས་ཀྱི་
དབང་བསྐྱར་བ་ཐོབ། ལམ་གཞན་ལུས་ཡེས་རབ་སྐྱོམ་པ་ལ་དབང་།
འབྲས་བུ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་མཛེན་དུ་བྱས། །

དབང་བཞི་པའི་དོན་དུ་ལྷུགས་འཕུལ།

རྫོགས་རྒྱུ་

[།ས་གཞི་སྤྲོས་རྒྱུ་སྤྲོས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀའ། །རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་
ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།
།འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།]

ཐུགས་རྒྱུ་

ཁྱོད་ཞབས་པ་སྤོའི་བཀའ་འདི་ལྱིས། །གཙོ་བོའི་དབང་བསྐྱར་རྣམ་
གསུམ་ཐོབ། །དེ་རིང་རིན་ཆེན་བཞི་བ་ཡང་། །བདག་ལ་བཀའ་
འདི་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། ། །ལན་གསུམ།

རྫོགས་རྒྱུ་

ཡེ་ཡེས་འདི་ནི་ཆེས་སྤུ་ཞིང་། །རྫོགས་སྤོའི་པོ་མཁའ་དང་མཚུངས།
།རྒྱུ་བྱལ་མཐར་སྤྱོད་ཞི་བ་ཉིད། །ཁྱོད་ཀྱི་པ་ནི་ཁྱོད་ཉིད་དོ། །

ཐུགས་རྒྱུ་

།སེམས་ཉིད་སྤྲོས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། དམིགས་པ་མེད་པའི་
སྐྱུ་ལུས་དང་ལྷན་ཅིག་སྤྲོས་པའི་ཡེ་ཡེས་བྱུང་འཇུག་ཏུ་གདོད་མ་ནས་རང་
ཤར་བ་ནི་དབང་བཞི་པའི་ཡེ་ཡེས་ཏེ་

དེ་ལྟར་ན་དོན་དམ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་ལྷུགས། དབང་
བཞི་པ་ཐོབ། ལམ་འོད་གསལ་སྤྲུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་སྐྱོམ་པ་ལ་དབང་།
འབྲས་བུ་དེ་བོ་ཉིད་སྐྱུ་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་མཛེན་དུ་བྱས། །

AINSI l'on entre dans le mandala du bhaga. L'initiation d'intelligence et de gnose est obtenue, avec, sur la voie, le pouvoir de méditer l'intelligence avec le corps d'autrui et, au niveau du fruit, d'actualiser la nature spontanée du dharmakâya.

La quatrième initiation

Pour la quatrième initiation, offrir un mandala :

Jodang

CETTE base est ointe d'eau parfumée et jonchée de fleurs, Ornée du mont sublime, quatre pays, soleil et lune ; Étant imaginée et offerte aux champs purs des bouddhas, Puissent tous vivants jouir du domaine parfaitement pur.

Réciter trois fois :

*Jodang
Anjali*

PAR LA bonté de vos pieds-lotus, Nous avons obtenu les trois initiations principales. À présent, dans l'esprit du Refuge et avec compassion, Je vous prie de prendre soin de la précieuse quatrième.

*Jodang
lentement*

CETTE gnose est très subtile, Cœur indestructible, semblable à l'espace ; Ultime paix en soi, sans souillure : Ta nature est ton propre père.

LA NATURE de l'esprit est libre de toute conception ; ce qui apparaît naturellement de toute éternité comme l'union du corps illusoire sans référence et de la gnose innée est la gnose de la quatrième initiation.

Ainsi l'on entre dans le mandala de bodhicitta absolu. La quatrième initiation est obtenue, avec le pouvoir de méditer la Claire Lumière de mahâmuḍrâ sur la voie et, au niveau du fruit, d'actualiser la nature spontanée du svâbhâvikakâya.

Promesse

Jodang
Anjali

MAÎTRE quelles que soient vos prescriptions,
Toutes je les mettrai en pratique. *trois fois.*

Mandala de remerciement

Pour la bonté de l'obtention des quatre initiations, offrir un mandala de remerciement :

Jodang

MERVEILLEUSE disposition du suprême mandala :
Au centre le mont roi, quatre continents et satellites,
Embellis de l'orbe des luminaires soleil et lune ;
Autour, les montagnes de fer ; entre elles : huit océans ;
Le précieux arbre et la vache d'abondance,
Les sept signes royaux et le précieux vase qui font huit,
La céréale poussant sans labour, l'eau aux huit vertus,
D'impensables nuées d'offrandes : externes, interne et secrète.

Ce mandala, source de plaisir et de jouissance,
Le yogi aspirant à pratiquer le double bienfait
L'offre avec force diligence aux lamas et aux yidams,
Ainsi qu'à l'océan de l'assemblée de tous les vainqueurs.

Le yogi descendant de la lignée de tous les bouddhas,
Par l'offrande de cet excellent, ravissant mandala
Purifie l'ensemble des impuretés et des défauts,
Accordez-lui les accomplissements, suprême et communs.

Requête

Jodang
Anjali

APARTIR de maintenant, votre serviteur,
Offrant tout ce que je suis,
Veuillez m'accepter comme disciple
Et, ne fut-ce que d'une partie, vous en servir. *trois fois.*

Puis dédier les vertus.

གཙོ་བོ་མི་ལྟར་བཀའ་སྤྲུལ་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་
བཟླ། ། **ལམ་གསུམ།**

དབང་བཞི་ཚོགས་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་འདྲིན་གཏང་རག་གི་དོན་དུ་མཛུལ་འབྱུང་།

[བཀོད་པ་ལིན་ཏུ་མངོས་པའི་མཛུལ་མཚོག་ །དབུས་གྱི་རི་རྒྱལ་
སྤིང་བཞི་སྤིང་ཕྱན་བཅས། །གསལ་བྱེད་ཉི་མ་ལྷོ་བས་བསྐོར་ཞིང་
མངོས། །སྤྱི་རོལ་ལུགས་འི་བར་ནི་རོལ་མཚོས་བརྒྱན། །རིན་
ཚེན་དཔག་བསམ་ལེང་དང་འདོད་འཛིན་ག། །རྒྱལ་སྤིང་སྤྱོད་བདུན་རིན་
ཚེན་གཏར་དང་བརྒྱད། །མ་ཚོས་ལེ་ཏོག་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་ཚུ།
།སྤྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་སྤྱིན་བསམ་མི་བྱེད། །དགའ་དང་སྤོ་
བར་བྱེད་པའི་མཛུལ་འདི། །དོན་གཉིས་སྤྱོད་པར་འདོད་པའི་རྣལ་
འབྱུང་པས། །བརྗོན་པའི་སྤོབས་ཀྱིས་སྤྲོ་མ་ཡི་དམ་དང་། །རྒྱལ་
བརྒྱུ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབྱུལ་བར་བཟླ། །ལངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གཏུང་
འཛིན་རྣལ་འབྱུང་པས། །མཉེས་བྱེད་མཛུལ་བཟང་པོ་འདི་སྤུལ་བས།
།ཉེས་སྤྱོད་བྱི་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན་གྱུང་ནས། །མཚོག་དང་བྱུན་མིང་
དངོས་གྲུབ་སྤུལ་དུ་གསོལ།]

དེང་ནས་བརྗོན་ཏེ་བདག་བྱུན་དུ། །སྤྱོད་ལ་བདག་ནི་འབྱུལ་ལགས་
ཀྱིས། །སྤྱོད་ཀྱི་སྤོབས་མར་བཟུང་བ་དང་། །ཆེ་ཤས་ཀྱིས་ཀྱང་སྤྱོད་
དུ་གསོལ། ། **ལམ་གསུམ།** དགོ་བ་བསྐོར།

ཁདག་འཇུག་རྒྱུ་པ་ལ་ནི་དེ་ཙམ་གྱིས་ཚོག་ལ། སློབ་མ་ལ་དབང་བསྐྱར་ན་སྐྱར་ཡང་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ལ།
མཚོན་བསྟོན་བསྐྱུ་པ་ཞིག་བྱས་ལ།

ལྔ

ཤེས་རབ་ཐབས་བདག་དགྱིལ་འཁོར་གྱི། ཁད་བའི་བྱིན་རྒྱབས་གང་
ཡིན་པ། ཁད་ན་པ་དེ་ཡིས་མགོན་དག་ལ། བྱོན་གྱི་འདོད་པ་རབ་
ཚོགས་མཛོད། ཚོས་རྣམས་གཟུགས་བརྟན་ལྷ་བྱ་སྟེ། དག་ཅིང་
གསལ་ལ་རྚོགས་པ་མེད། གཟུང་དུ་མེད་ཅིང་བཟོད་དུ་མེད། རྒྱ་
དང་ལས་ལས་ཡང་དག་བྱུང། དེ་བཞིན་དེ་ཉིད་དེས་པར་འབྱུང།
ཁད་ན་པ་དེ་ཡིས་དགྱིལ་འཁོར་ནི། གཟུགས་བརྟན་གསལ་བར་
སློབ་མ་རྣམས། གུན་གྱིས་སྐྱིབ་མེད་མཐོང་བར་ཤོག་།

ཅེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བདེན་སློབས་བཟོད།

ལྔ

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གུན་གྱི་གནས། ཉེ་དུ་ཀ་དཔལ་གྲོང་ཁྱིམ་
མཚོག་ སླིང་པོའི་དགྱིལ་འཁོར་འདི་རུ་ནི། ཁདག་གིས་སློབ་
མ་གཟུག་པར་བགྱི།

ཞེས་ལན་གསུམ་དུ་གསོལ་བ་བཏབ། དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་རྣམས་གྱིས་ཀུང་གནང་བར་བྱིན་པར་བསམ་མོ།

ཁཞི་པ་ནི། གོང་དུ་ཇི་སྐད་བཤད་པའི་བདག་འཇུག་གི་དོན་དེ་རྣམས་སློབ་མ་ལ་འབོགས་པ་ཡིན་ཏེ་བདག་འཇུག་
གི་ཚོག་དོན་ལོགས་པར་བྱུང་ན་ལག་ལེན་མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་ཤེས་པར་འགྱུར་བས་ལོགས་སུ་མ་བྱིས་མོ།

Requête particulière au mandala lors de l'initiation des disciples

Si l'auto-initiation est accomplie seule, ceci est suffisant. Dans le cas de l'initiation des disciples, il convient d'adresser à nouveau offrandes et louanges aux déités du mandala dans une version concise puis dire « les paroles de force de la vérité » en récitant trois fois :

Jodang

PAR LA réalité de l'inspiration
De félicité du mandala de soi, prajñâ et upâya,
Seigneurs, vos aspirations sont parfaitement comblées.
Tous phénomènes, semblables à un reflet,
En une clarté immaculée,
En l'absence de saisie, indicible,
Apparaissent parfaitement du fond et du karma,
Émergent définitivement « ainsi ».
Par cette réalité, clarté de reflets apparents,
Puissent les disciples voir (le mandala) immaculé.

Prier en récitant trois fois :

Jodang

LIEUX de tous Tathâgatas,
Sublime cité du Glorieux Héruka,
Ici même, en ce mandala essentiel,
Je vais faire pénétrer les disciples.

On pense que les déités du mandala nous donnent l'habilitation. (Cette partie concerne uniquement les activités du Vajrâchârya dans le cadre de l'initiation transmise aux disciples : ne pas en tenir compte lors du rituel mensuel d'auto-initiation et lors des phases d'accomplissement.)

L'initiation aux disciples

Ce sont les points de l'auto-initiation telle qu'elle vient d'être présentée qui sont ici transmis aux disciples. Lorsque l'on est parfaitement familier de l'auto-initiation, voir simplement le texte de la pratique suffit à le comprendre et il n'est pas nécessaire d'apporter des explications séparés.

3 Les activités finales

(Note : à la place des instructions qui suivent, on peut utiliser l'annexe « Conclusion du Rituel du Mandala des Cinq Déités de Chakrasamvara ».)

Une fois terminé le ganapûjâ :

- disposer de nouvelles offrandes ou les restaurer ;
- les consacrer comme précédemment ;
- les offrir depuis **ârgham** jusqu'à **shabda** ;
- adresser l'offrande intérieure, avec les trois syllabes après les mantras essentiels ;
- réciter les deux louanges en huit vers ;
- réciter :

Anjali

BHAGAVÂN, assemblée des déités du glorieux Chakrasamvara avec votre entourage, je vous prie d'œuvrer pour moi et les autres disciples avec amour et compassion. Pacifiez les obstacles et octroyez tous les accomplissements sans exception.

D'autre part :

- on peut adresser une autre prière pour ce qui est souhaité, selon ce qui convient ;
- réciter de nombreuses fois le mantra aux cents syllabes ;
- la demande d'indulgence ;
- la demande de résidence dans le support ;
- des souhaits ;
- les formules propices et dédicaces, comme il est expliqué dans la pratique.

Ceci est nécessaire.

À la fin de la prière de renvoi des hôtes, on peut faire à sa convenance la résorption en le support, des souhaits, formules propices et dédicace, courts ou longs.

གསུམ་པེེས་གྱི་བཞི

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོའི་བྱ་བ་རྣམས་ཚོགས་པ་ན།

སྐར་ཡང་མཚོད་པ་གསར་དུ་བཤམས་པའམ།ཁ་གསེ་གོང་བཞིན་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

ཅམ་ཚྭ་ ཉས་ ལའུ་ འི་བར་གྱིས་བྱི་མཚོད་ལུལ།

སྐྱོད་པོ་དུག་པོའི་མཐར་འབྱུག་སུམ་སྐྱར་བས་ནང་མཚོད་རྐང་བརྒྱད་གཉིས་གྱི་བསྟོད་པ་རྣམས་བྱས་ལ།

བཅོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་འཁོར་ལོ་སྟོམ་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱིས་
བདག་དང་སྟོབ་མར་བཅས་པ་ལ་བྱགས་བཅེ་བ་ཆེན་པོར་མཛད་དེ་བར་
ཆད་ཞི་བ་དང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྐུལ་དུ་གསོལ།

ཅེས་པ་དང་གཞན་ཡང་འདོད་དོན་གསོལ་བ་ཅི་རིགས་པ་བཏབ།

ཡིག་བརྒྱམང་དུ་བཟླ།

བཟོད་གསོལ་གཤེགས་གསོལ་སྟོན་ལམ་བཤམ་ཤིས་བསྟོབ་རྣམས་སྐྱབ་ཐབས་སུ་བཤད་པ་བཞིན་བྱེད་དགོས་པ་
ལས་མགོན་གཤེགས་གསོལ་གྱི་མཐར་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་བརྟན་བཞུགས་བྱ།

སྟོན་ལམ་དང་བཤམ་ཤིས་སོགས་རྒྱས་བསྐྱུས་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བྱའོ།

ཐམ་སྐྱར

། བཞུགས་པ་རྒྱལ་ཚོམ་གྱི་ཕྱོགས་ལ་བརྟེན་པ་ནི། ས་ཚོགས་དང་ཐིག་ཚོམ་གྱི་ཕྱི་ཕྱིས་བརྒྱབ་སྐྱོར་ནས་ཐིག་གཤམ་ཅིང་
དགྲིལ་འཁོར་གྱི་བ་དང་རྒྱལ་ཚོམ་གཤམ་གསལ་སྤྱོད་པ་ལ་སོགས་པ་དགོས་ཏེ་རྒྱུ་པ་ལ་དགའ་ལྡན་རྒྱུ་སྤེལ་
དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ཚོགས་ཚུལ་མེད་བཤད་ཐེན་པ་ལས་ཤེས་པར་བྱའོ། ད་ལྟ་ལག་ལེན་བྱེད་པ་ཉུང་བས་འདྲིར་
མ་གྲིས་ལ་སློང་པོ་བསྐྱེད་པའི་ཡིག་རྒྱུད་ཞིག་གི་བཡང་འགྲུར་རོ།

། དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ཚོགས་འདི་ལ་ལྷ་ལྷག་གནས་རྒྱུ་པ་དང་། རས་གྲིས་ཀྱི་སྐབས་སའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས་ནི་མི་དགོས་
ཏེ་འདི་ཉིད་ཀྱི་རང་ལྷགས་གོང་དུ་བཤད་པ་ཁོ་ནས་འགྲུབ་པར་འགྲུར་རོ།

། བོད་ཀྱི་ལྷགས་ཀྱི་བདེ་མཚོགས་ལྷ་ལྷའདི་ལ་དགྲིལ་ཚོགས་རྒྱུ་པ་རྒྱ་གཞུང་མ་གཏོགས་བོད་ཡིག་དགའ་གསལ་ཆ་ཚང་
བཞིག་ཆེར་མི་སྣང་ལ། ཚོགས་ཡན་ལག་འགའ་རེ་གྲིས་འདུག་ནའང་ཤིན་ཏུ་ཉོག་པར་མངོན་ཅིང་། རྗེ་ཕྱོལ་
མཚོགས་གིས་མཛད་པ་འདི་ཡང་ལུ་བ་པའི་སློང་དང་བསྐྱེད་པའི་རང་ལྷགས་ལས་ཕྱིར་ཕྱོགས་པ་མང་དུ་སྣང་བས།
འདྲིར་དག་ཅིང་གསལ་ལ་གཞན་དང་མའདྲེས་པ་རང་ལྷགས་མཚང་བམེད་ཅིང་བཟུང་བདེ་བར་བཞོད་པ་ཡིན་ནོ།

། རྣལ་འབྱོར་ཅན་ལ་ཉེར་མཁོ་བའི། དགྲིལ་ཚོགས་སློབ་པ་ཉུང་དུ་འདི། །བཤད་ལས་དགོ་བཤམ་ཐོབ་དེས།
། ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ས་ཐོབ་ཤོག།

། ཅེས་པ་འདྲ་རྒྱལ་ཁམས་པ་ཏུ་རྒྱ་ཐས་སྐྱེས་པའོ། །།

*Deuxièmement**, l'initiation qui se base sur un mandala de sable.

Pour celle-ci il est nécessaire d'accomplir le rituel de consécration du sol et des pigments, les placer, dessiner le mandala, faire la prière de départ, etc. jusqu'à la prière de dissolution.

Si on souhaite l'accomplir de façon extensive, on se reportera aux explications qui se trouvent dans le rituel développé des cinq tantras. De nos jours, la pratique étant courte, elle n'est pas rédigée ; ce sont seulement des explications résumant l'essentiel. Dans ce rituel du mandala, les préparations développées pour les déités et, au moment de faire les dessins, le rituel des déités de la terre, ne sont pas indispensables. On les trouve exclusivement dans les traditions citées précédemment.

Dans le cadre de la pratique des Cinq Déités de Chakrasamvara, le rituel extensif du mandala se trouve dans les traités indiens mais n'apparaît pas vraiment clairement ni dans son intégralité dans les textes tibétains. Même si certains développements du rituel sont écrits, ils ne sont pas clairs. Parmi ceux-ci, les écrits du seigneur Kūnga Drölchok correspondent spécifiquement à la réceptivité de ses disciples et, hormis cette tradition, il est de nombreuses autres façons de faire. J'ai ici mis en forme, d'une façon aisée à comprendre, ces paroles pures et claires, dans leur intégralité et sans les mélanger avec d'autres, ceci constituant notre propre tradition.

J'ai enseigné, avec peu d'élaborations, ce rituel du mandala nécessaire aux yogis. Par toutes les vertus qui peuvent en découler, que soit obtenue la terre de l'inné.

Ceci a été dit par Tāranātha, qui est véritablement un vainqueur.

**Note : « deuxièmement » ici se reporte à un « premièrement » qui apparaît au tout début du texte mais qui n'a pas été inséré dans la table des matières pour ne pas alourdir les niveaux de titre. Tout le texte jusqu'ici présente le rituel fait à partir d'un mandala dessiné (le premier point). Ensuite sont donnés des explications sur le mandala de sable (deuxième point).*

Colophon - avril 2017

*Ce rituel a été composé par Jétsün Târanâtha (1575–1635). Un original en tibétain se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 3, p. 21, ainsi que dans le *gdams ngag mdzod*, vol. 11, p. 255.*

La traduction française a pour origine des traductions orales données par Lama Denys Rinpoché dans les centres de retraite. Elle a été révisée de nombreuses fois et n'est pas dans une version définitive.

© **Rimay, Denys Rinpoché**

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharma@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Chakrasamvara Père-Mère (tib. 'khor lo bde mchog, sk. Cakrasaṃvara).